

DON SAVIÉ DE FOURVIERO

Li Patriarcho



PERMISSIO

ORDINIS ET ORDINARII
Die IIa Octobris 1896.

F. DYONISIUS
C.O. P. Pro-visit. Apost.

Imprimatur
Avenione, die 15a Octobris 1896.

REDON, Vic. Gen.

COUNFERÈNCI BIBLICO

Dounado à Sant-Laurèns de Marsiho

CAREMO DE 1893

TOME TRESEN

AVIGNOUN

LI FRAIRE AUBANEL, EMPREMÈIRE

DE N. S. P. LOU PAPO E DE MOUNSEGNE L'ARCHEVESQUE

1897

A MOUSSU ARMELIN

E DONO ARMELINO

En gaio souvenènço de Camargo

A MISÈ DANDRADO E C. BRUN

A DONO VIOLA-VILLA

A MESSIÉS E. L. E A. BRUN

qu'an argenta LI PATRIARCHO

AQUEST VOULUME I'ES DEDICA

D. SAVIÉ DE FOURVIERO.

DOUGENCO COUNFERÈNCI

ABRAM: SA VOUCACIOUN

Leituro de la Genès

CHAP. XI

Tarè prengùè soun fiéu, Abram, emé soun felen Lot, qu'èro fiéu d'Aran, emé Saro, sa noro, qu'èro la femo d'Abram, soun fiéu; e de la vilo d'Ur, en Caldèio, lis enmenè pèr ana 'm' éli en terro de Canaan; e venguèron à Caran e se i'establiguèron. Tarè venguè à l'age de dous cent cinq an, e mouriguè à Caran (v 31 et 32.)

CHAP. XII

Mai lou Segnour diguè à-n-Abram: - Sorte de toun terriare, e de ta parentèlo, e de l'oustau de toun paire, e vène dins la terro que te moustrarai. E iéu te farai crèisse en nacioun grand, e te benesirai, e glourificarai toun noum, e saras benesi. Benesirai aquéli que te benesiran, e maudirai aquéli que diran mau de tu, e'n tu saran benesido tóuti li raço de la terro.

Sourtiguè dounc Abram coume lou Segnour i'avié di, e Lot em 'éu anè; avié setantocinq an, Abram, quand sourtiguè de Caran. E prengùè Saro, sa mouié, emé Lot, fiéu de soun fraire, emé touto sa chabènço, e lis esclau que dins Caran s'èron acampa; e sourtiguèron pèr ana 'n terro de Canaan. E quand ié fuguèron vengu, Abram travessè lou terradou jusqu'au liè de Sichem, jusqu'au Coumbau illustre.

Adounc lou Cananen èro dins lou terriare. Mai lou Segnour pareiguè à-n-Abram, e ié diguè:

- A ta raço dounarai aquelo terro. Éu, aqui, aubourè 'n autar au Segnour, que i'èro apareigu.

E gagnant d'aqui vers la mountagno qu'èro au levant de Betèl, estendeguè sa tèndo, aguènt dóu couchant Betèl, e dóu levant Hai. Aqui bastiguè mai un autar au Segnour, e i'envouquè soun noum, (v I-8.)

MI BÈU E BRAVISANT-JANEN, DIÉU ÇAI SIÉ!

Tourna-mai me vesès au mitan de vautre, emé la Biblo entre li man. Fai li dous an que vous l'esplique aquéu libre di libre. Vous ai di la Creacioun dóu mounde; vous ai di l'istòri di proumié Patriarcho, d'Adam, lou rèire universau, enjusqu'à Sem, lou fiéu de Nouvè. Aro es lou tour d'Abram.

Se vous n'en souvenès, à la fin de nosto darriero counferènci de l'an passa, vous dounère à grand dèstre la genealougio de Sem. Or, dins aquelo genealougio, remarcarés que Mouïse se countènto just e just de menciouna li noum di patriarcho, lou nombre dis annado de sa vido, enfin soun defuntamen, em'acò pas mai. Sèmblo pressa de n'en

veni lèu-lèu à-n-Abram, à-n-aquéu patriarcho majourau en quau se councèntro, en quau s'encarno, en quau se persounifico la raço de Sem; sèmblo voulé que tóuti lis àutri figuro s'escafon, pèr miés faire clareja la figuro venerablo dóu fiéu de Tarè, l'ilustre entre lis ilustre, que sara, dins la sournuro de la dispersioun di pople, lou pourtaire, lou gardaire, lou sauvaire di tradicioun primitivo, lou cepoun de la raço ebraïco, lou rèire-grand dóu Messio.

Tambèn aro noun es plus uno genealogiò, es uno istòri que Mouïse vai escriéure. Trege chapitre éu counsacro à la vido d'Abram, trege chapitre que nous demandaran au-mens sèt counferènci. Dins aquelo de vuei, anan parla de la voucacioun dóu sant patriarcho.

Pèr dos fes lou Segne Diéu l'apello, d'abord dins la vilo d'Ur en Caldèio, pièi au vilage de Caran en Mesoupoutamio: la proumiero fes, pèr lou tira de soun païs; la segoundo fes, pèr l'adurre dins la Terro Proumesso.

Es aquéli dous apelamen de Diéu que partejaran nosto predicança. Coumencen.

I

Après l'escaufèstre de la Tourre de Babel, dins la celèbro plano de Sennaar, li pople — vous n'en rapelas — s'escampihèron pèr tóuti li terraire (1). Or, ounte s'enanèron li descendènt de Sem? Es de crèire que s'aliunchèron gaire di campèstre de Sennaar. Pamens i'aurié rèn d'estraourdinàri, coume d'ùni lou volon, que se fuguèsson gandi enjusquo en Arabio (2). Que que n'en siegue, la Biblo nous n'en dis rèn; e, au bout de vue generacioun, elo nous mostro, en Caldèio, la famiho messianenco dins la persouno de Tarè e de si fiéu. En nous parlant d'Abram e de si dous fraire, Aran e Nacor, nous dis qu'èron nascu en Ur di caldeien (3). Es aqui que se capitavo noste bèu patriarcho; aqui que Diéu anavo ié faire ausi sa voues pèr la proumiero fes.

(1) Gen., XI, 8.

(2) Vigouroux, *Les Livres Saints et la critique rationaliste*, t. IV, p. 276.

(3) Gen., XI, 28.

Mai qu'es acò, me dirés, Ur di Caldeien? Vous assegure que s'aviéu à vous parla d'Arle, de Cassis o d'un païs de la vesinanço, sariéu miés à moun aise. Prenès dounc, quouro sarés à vòstis oustau, uno carto geougrafico e davalas en pensado lou courrènt de l'Éufrato. A mita camin entre Babilouno e lou Gou de Perso, veirés Mougueir: es lou noum que porto vuei la vilo d'Ur. Aqui toucant, sus uno auturo, s'esperlongo un mouloun de rouino sus uno estendudo d'un kiloumètre de long sus sèt cènt mètre de large: es tout ço que rèsto de la patriò d'Abram, tristasso, vuei, abandonado, emé sa plano adavau ennegado pèr lis aigo limouso de l'Éufrato. Vous creirias esmarra au mié dis estang de Camargo, i bord assouvagi dóu Vacarés que trèvon soul li gabian e lis aucelas de palun (1).

(1) Vigouroux, *La Bible et les découvertes modernes*, t. I, p. 350 e seg. — Fillion, *Atlas géographique de la Bible*, p. 57 e pl. VIII.

Mai noun èro ansin, i'a quatre milo an. La vilo d'Ur fasié flòri; se trovavo d'èstre autant bello que l'ufanouso Babilouno. Assetado sus l'auturo, au bon soulèu,

enmantelado de veritabli séuvo de paumié que ié largavon l'oumbro gaio de si brout ramu e la melico de si frucho d'or, elo s'aubouravo, desplegant à bèus uei vesènt l'architeituro ouriginalo de sis oustau, de si bàrri, de si toure, de si tèmples, de si palais, tóuti fa'mé de patòu dins lou biais babilounen (1). Superbo e fièro, segnourejavo aqui coume la rèino de la Caldèio. L'Éufrato èro sa richesso. Noun inoundavo alor, coume vuei, sa vasto planuro: elo l'avié prudentamen acanala; e, pèr cènt fiholo diverso, coume la Durènço dins nòsti plano prouvençalo, lou bèu flùvi largavo abord la drudiero pèr tout soun terraire, drudiero talamen meravihouso, espetaclouso, que lou blad — escoutas eiçò — ié fasié d'un dous cènt, e meme d'un tres cènt (2). Èro, en verita, un paradis de Diéu.

Apoundès à-n-acò bèu l'expandimen de soun nogòci. Gaire liuen di bouco dóu vièi Éufrato, elo se devinavo, en aquéu tèms, lou grand entre-paus dóu coumèrci maritime: si bastimen velejavon liuen sus lou Gou de Perso e jusquo dins la mar dis Indo (3). Apoundès la flouresoun di letro, di sciènci, dis art. D'astrounome chausi i'óusservavon li mistèri de l'estelan; de matematician saberu i'estudiavon l'armouniouso lèi di nombre; de pouèto, coume dirias nòsti felibre de Prouvènço, coumpausavon dins la lengo dóu terradou e de pouèmo e de cantico e de cansoun; d'escribo paciènt, arma de soun estilet à tres caire, lis escrivien sus l'argelo encaro molo de la brico; li gravavon en letro cuneiformo, curiòusi letro en biais de cougnet o de clavèu. Noun èro alor lou tèms dóu papié; avien pas l'abitudine encaro dóu pergamin e dóu papirus. Emplegavon la brico, qu'uno fes escricho di dous coustat, la metien couire au four.

(1) Vigouroux, *La Bible et les découvertes modernes*, t. I, p. 353.

(2) Id., *op. cit.*, p. 356. — Maspéro, p. 159.

(3) Maspéro, *op. cit.* p. 154.

La rajolo de touto merço, maloun, barrot, patòu, mejan, fasié que-noun-sai d'usage. Servié pas soulamen à l'architèite que n'en bastissié de mounumen superbe; servié peréu au literatour que i'estampavo si cap-d'obro e n'en prouvesissié li biblioutèco caldeienco; servié au negouciant que i'escrivé sa courrespoundènci, au prèire que ié marcavo lis us e ceremòni de la religioun, au rèi que ié publicavo si decret; servié à l'artisto qu'em'un gàubi tria ié pintavo de tablèu: bataio, partido de casso, sceno campèstro. Tout acò, poulidamen acoulouri, èro pièi esmauta, sus l'estiganço que lou coulourun e lou dessin s'arrapèsson bèn à l'argelo. D'aquéli brico ansin esmoutado e tambèn de libre en terro cuecho, n'an dessousterro que-noun-sai au mitan di rouino, e li retrouvast à l'ouro d'aro dins li museon d'Anglo-Terro emai de Franço (1).

Tout acò segur fasié gau de vèire; prouvavo l'inteligènci d'aquéli pople e soun avançamen dins la civilisacioun. Abram, de tout segur, deguè s'engenia dins tóuti aquéli bèlli causo de l'esperit. Mai acò's pas tout, li letro, li sciènci, lis art dins la vido d'un pople. Dequé ié servon, se la religioun es de manco o bèn se s'es abastardido? dequé ié servon, vous tourne à dire, senoun à l'enourguli e lou degaia? Or, malurousamen la religioun primitivo ounte avien viscu Sèt, Enos, Nouvè e Sem, la veritablo religioun avié fini pèr èstre descreditado. Li Caldeien, meme li felen di patriarcho adouravon lis astre. Dins Ur, nombreux i'èron li tenènt de l'idoulatrio. Lou diéu Sin, valènt-à-dire la luno, i'èro forço en veneracioun (2).

(1) Vigouroux, *La Bible et les découvertes modernes*, t. I, p. 160 et suiv., 350-352; *Dictionnaire de la Bible*, i mot Brique, Chaldée, Babylone, Alphabet, Assyrienne (Langue). — Maspéro, *op. cit.*, p. 131-132, 711-712.

(2) Vigouroux, *La Bible et les découvertes modernes*, t. I, p. 352.

Au cèntrè de la vilo, s'aubouravo à l'ounour d'èu un tèmplo à tres estànci, tèmplo grandas coume aquéu d'Erec, dins la vesinanço, qu'avié degu caupre en sa bastisso — se lis istourian soun de crèire — trento milioun de patòu (1). Quau lou creirié? dins la descendènci de Sem, enjusquo dins la parentèlo d'Abram, ié vesias d'idoulatro. D'ùni dison que lou vièi Tarè, paire de noste sant patriarcho, èro fabricaire d'idolo (2).

Quand me parlas! sèmblo que lou bon segne-grand e si fiéu aurién degu resta pur de touto apoustasiò, estènt que menavon la vido pastouralo, escampiha foro vilo, sus li ribo de l'Éufrato, au mitan de sis escabot. Mai, que voulès? coume nòsti pastre de Prouvènço, à si moumen de pauso, s'amuson à couteleja de càmbi, de clinclèto; ansin Tarè emai d'autre de sa meinado escrinçelavon, tout en gardant l'avé, noumbro de deïta messourguiero. Acò's la pensado de quàuquis istourian (3). Ço que i'a de segur, apoustatèron la fe de si rèire. Agarri, persecuta pèr lou pople d'Ur, es proubable dins lou tèmplo de la vilo que faguèron ate d'idoulatrìo (4): counvincu o noun, s'ageinouïèron davans l'iluminaire, coume li Caldeïen apelavon lou diéu Sin, davans lou capoulié, lou pouderous, lou beluguejaire, lou segneur di trento jour dóu mes (5); e ié semoundeguèron soun encèns. Acò'ro uno taco dins la raço de Sem. Peréu Jousue lou jitara unjour à la figuro dis Israelito: — Vòsti paire, Tarè e Nacor, serviguèron de diéu estrangié (6).

(1) Id., *loc. cit.* — Maspéro, *op. cit.* p. 155-156. — Revèire la noto 4, à la fin de la vougenco counferènci.

(2) Granelli, *L'Istoria santa spiegata in lezioni*, lezione LV.

(3) Id. *Ibid.* — Petit, *La Sainte Bible avec commentaire*, t. I. p. 153-54.

(4) Vigouroux, *op. cit.* p. 353.

(5) Maspér, *op. cit.* p. 140.

(6) Jousue, XXIV, 2.

Oh! mounte ères, bello religioun patriarcalo? Vièii coustumo, tradicioun santo e venerablo, ounte avias dounc passa? E vous, naïvo pieta d'Abèl, e vous, noblo fierta d'Enoc, fe roubusto de Nouvè, dequ'erias devengudo?... Tiren pas peno, Fraire e Sorre! Au mitan di noumbróusi famiho semito, dins l'oustalado memo de Tarè, viéu un meinage que noun a jamai fa sóuco emé lou paganisme: es Abram e Saro sa mouié. Mirau dis espous, soun lis adouraire dóu Diéu vrai. Saro es pïouso autant que bello; Abram, éu, es un juste, un santas. Coume Nouvè, au tèms de l'endoulible, éu rèsto pur dintre lou pourridié de l'idoulatrìo. A cala davans degun. En fàci de tóuti, se tèn dre dins sa fe; dre, mau-grat lou marrit eisèmple de sa famiho; dre, mau-grat li flatacioun e li menaço; dre, mau-grat li persecucioun. Trufonse d'èu li Caldeïen! Qu'enchau? éu se tèn à despart; éu proutèsto contro lou culte de Sin; éu viro tóuti sis esperanço, tóuti sis aspiracioun, tóuti si desiranço vers lou Diéu d'amoundaut, lou Diéu de si rèire, e vers aquéu Sauvaire proumés que deù veni sus terro. Boumbounejo dins si veno lou sang religious de Sem, e bon sang pòu pas menti.

Segnour Diéu, perqué sias soucitous? D'aquéstis ouro, lou vese, avès voste drai en man pèr draia la raço semito, e vous ié tria sus lou mououn un pople coume lou voulès. Eh! bèn, cerqués pas plus liuen: veici Abram, veici l'ome de trîo que sara lou foundadou d'aquéu pople. Brandas, brandas voste drai! que lou boufe de vosto paraulo dessepare aquelo bello amo, pur froument, d'emé lis idoulatro e lis apoustat, paio groussiero, pousso vano rejitado pèr toustèms...

E veici que la poudouso voues de Diéu se fai entendre au pious patriarcho, aqui meme en Ur de Caldèio, au dire dis Ate (1).

(1) Ate dis Aposto, VII, 2. — Vèire Petit, *op. cit.* p. 155. — Fillion, *La sainte Bible commentée d'après la Vulgate*, t. I, p. 58. — Vigouroux, *Dictionnaire de la Bible*, mot Abraham.

— Sorte de toun terraire e de ta parentèlo, e de l'oustau de toun paire, ié fai la voues, e vène dins la terro que te moustrarai. — Ounte, Segnour? — Un jour te lou dirai. Sorte! — Mai perqué? — Plus tard lou saubras. Sorte! — E quouro? — Tout-d'un-tèms, aro meme. Sorte! — Oh! boutas, Diéu saup proun en quau parlo. — Quouro mando sa lumiero sus un ome, vèn que i'a dins aquel ome, coume un autour lou disié, quaucarèn de grand que ié fai gau e que l'atiro (1). Abram noun es d'aquélis amo vulgari qu'espeluguejon, que fan li pichots uei, quouro s'agis d'óubeï; Abram noun es coume nàutri, pàuri gènt, que fasèn de tiro-laisso, entre que nous coumandon, e lèu jitan de pouncho, de chameto contro lis ordre de Diéu e de sa Glèiso, quand nous avisan pas de ié reguigna contro, insoulementamen. Noste bèu patriarcho a'ntendu la voues divino; d'acò n'a proun. E la Biblo, pèr nous depinta sa fe vivo, sa proumto óubeissènço, se countènto d'aquésti dous mot d'uno amirablo simpleta: — Sourtiguè dounc Abram, coume lou Segnour i'avié di. *Egressus est Abram, sicut præceperat ei Dominus.*

(1) P. Faber, *Bethléem*, Les premiers adorateurs.

Mai sourtiguè pas soulet: avié 'm' éu soun nebout, e peréu Tarè lou bon vièi segne-grand. Dequé s'èro passa? Un sant dóutour dis qu'en recoumpènso de sa fe, óutenguè de counverti soun paire e lou decidè de parti (1). Or, estènt aquest lou baile de la tribu, amor d'acò la Biblo lou bouto à la tèsto de l'emigracioun. — Tarè, elo dis, prenguè soun fiéu Abram, emé soun felen Lot qu'èro fiéu d'Aran, emé Saro sa noro qu'èro la femo d'Abram, e lis enmenè d'Ur de Caldèio, pèr ana 'm'éli en terro de Canaan. Mai en verita èro Abram, lou menaire; éu, l'amo, éu, lou bouto-en-trin de tout. E me sèmblo de lou vèire en aio s'alesti pèr lou viage. A carga sa tunico de lano, barioulado; carga soun mantèu blanc que se l'es nousa sus la tèsto em'uno cordo en péu de camèu, coume fan encaro lis Aràbi de vuei; soun bastoun à la man, l'ause que dis: Eh! bèn, parten, d'abord que Diéu lou vòu.... E leissant à regrèt soun fraire Nacor — aquest, parèis, s'agradavo au païs, — Abram sourtiguè, plen de fe à la paraulo dóu Segnour. *Egressus est Abram sicut præceperat ei Dominus.*

(1) S. Cerile, *Advers. Julian*, lib. I.

Digas-me vous fasès uno idèio d'aquelo partènço? Que bourbouï! que tarabast! lou sabès tóuti, quéntis esclapamen de tèsto, quouro chanjas soulamen d'oustau, que fasès,

coume se dis, voste sant-Michèu! Eh! bèn, figuras-vous Abram partènt emé soun vièi paire, emé sa femo, emé soun nebout, emé sis escabot e tout un mououn de serviciau. Es uno caravano, uno veritablo tribu que sort di bàrri de la vilo d'Ur. Regardas-la parti.

Nòstis emigrant, adounc, quiton la ribo drecho de l'Éufrato; travèsson lou flùvi sus li pont de bateu, pèr segui la ribo gaucho que l'avé ié trouvera de bon pasturgage. E passo de l'ongui tiero de camèu, d'ai, de biòu, carga d'acatage, de tibanèu, de pitaço, de béure, d'eisino de touto merço; passo de vièi, ome e femo, d'assetoun sus li biòu, emé de pichoun estaca, pecaire, sus li ai, o afounsa dins lis ensàrri; passo de chatouno se gandissènt pèr bando gaio, de pastrihoun couchant davans éli, à boudre, fedo, aret, anouge, agneloun. E varlet, ràfi, gnarro, serviciau de tout biaux, tout acò travèsson lou flùvi, tenènt en man lou bastoun de vouiajaire, agouloupa dins si blànqui rouno, retengudo sus la tèsto pèr un feisset, tout acò s'avanço; tout acò, à la gàrdi de Diéu, gagno lou païs aut, em'un chafaret, e de crid e de plour e de belamen e de bram que n'en finisson plus. Abram, lou baile-pastre censa de la meinado, marcho à coustat de soun vièi paire Tarè; e de sis uei, ounte es escri lou coumandamen, surviho e regis la longo caravano. Es au noum de Diéu qu'a parti, acò se vèi. *Egressus est Abram sicut praeceperat ei Dominus.*

Li Caldeien faguèron gaire cas d'aquelo partènço. Èron acoustuma de vèire ansin, tèms en tèms, s'enana en Babilounio li famillo pastouralo. Tóuti lis an encaro, di ribo de l'Éufrato e dóu Tigre, s'envai de tribu entiero de pastre emé sis abeié bramant, de quinge, de vint-milo bèsti d'avé (1). En vesènt parti Abram, noun se doutavon qu'en éu anavon s'amoulouna li benedicioun largado pèr Nouvè à la raço de Sem, qu'en éu s'amaduravo lou germe d'aquelo nacioun ilustro que sarié la counservarello dis esperanço dóu mounde, l'enfantarello dóu Sauvaire proumés. Abram, éu, n'en sabié rèn: Diéu i'avié pancaro di. Tout meme semblavo escarta de soun esperit qu'èu sarié lou countuniaire de la raço de Sem, lou rèire dóu Messio: sa femo Saro se trovavo turgo, nous dis la Biblo, n'avié ges d'enfant (2). Dequé ié voulié dounc lou Segne Diéu? S'èro countenta 'm'èu d'aquel ordre simple e court: — Sorte de toun terraire e de ta parentèlo, vène dins la terro que te moustrarai. E Abram, sus aquelo paraulo, s'enanavo...

(1) Vigouroux, *La Bible et les decouvertes modernes*, t. I, p. 358-359.

(2) Gen., XI, 30.

Sarié mau counèisse lou cor uman de crèire que se despatriavo ansin, sènso que ié coustèsse rèn à sa naturo. Èro un sacrifice, mi Fraire, e tout sacrifice costo. Or Abram èro triste de se desmama dóu nis que l'avié vist naisse. Poudié pas n'èstre diferentamen, car li gràndis amo sènton mai que res lis estrassamen doulourous de la separacioun. Èro triste de s'enana de la vilo d'Ur ounte èron mort si rèire, ounte leissavo soun fraire Nacor. Èro triste de quita lou bèn-èstre, la pas d'uno demoro assegurado, pèr la vido aventureuso e tant penouso dóu pelerin: dóumaci partié, dis la Santo Escrituro, sènso saupre ounte anavo, *exiit nesciens quo iret* (1). Èro triste enfin de fugi la brihanto civilisacioun de Caldèio ounte aurié poussu, coume tant d'autre e miés que d'autre, s'acampa sa part de glòri. Mai sa fe ié disié: Parte! Qu'enchau lou bèn-èstre, se dèu en fin de comte nous materialisa? Parte! qu'enchau la civilisacioun, s'en degaiant noste cors e nosto amo, dèu fini pèr nous aliuncha de Diéu? Parte! Es Diéu meme que lou vòu, Diéu que te sono, Diéu que te meno. De qu'as à cregne? Sa prouvidènci ié vèi clar e fai tout pèr un bèn!... Ansin, emai se sentiguèsse lou cor gounfle, faguè soun sacrifice,

e fisancous partiguè. Ah! pèr l'amour de soun Diéu, s'avié faugu, vès, n'aurié bèn mai abandouna. *Egressus est Abram sicut præceperat ei Dominus.*

(1) S. Pau, *ad Hebræos*, XI.

Tambèn, quand veguè à l'ourizount desparèisse pau à cha pau l'ufanouso vilasso d'Ur, emé sis oustau en patòu acoulouri, lusejant au soulèu dintre li bousquet verd de si paumié, la vilasso pagano di Caldeien emé si tourre e si mounumen ourgueious, emé soun tèmple de la Luno i bàrri couloussau, que semblavo plus qu'un poun fouscarin, apereilavau dins l'espaci; quand se devinè soulet 'mé si gènt dins l'emplanado de la Babilounio, au bon èr, en pleno liberta, sentiguè coume un soulas de Diéu dins soun amo, uno pas fin-qu'olor incouneigudo: èro un mesclun de causo fousco ounte destriavo pas bèn encaro. Oh! mai dins acò coumprenié tout ço que devié de recouneissènço à la bounta, à la misericòrdi divino de l'avé tira de la vilo d'Ur, d'aquéu fougau d'idoulatrio.

Èro plus pèr éu un sacrifice; èro uno deliéuranço! E la Glèiso a siuen, elo-memo, de l'ousserva, quand dins li bèlli prègo de la recoumandacioun de l'amo, nous fai dire davans lou lié di pàuri doulènt que van mourir: — Deliéuro, o Segnour, l'amo de toun servidou, coume deliéurères Abram de la vilo di Caldeien.

Marcho, o Abram, marcho que marcharas vers la terro que Diéu te moustrara! Dins dous milo an, di region de la Caldèio, de l'Arabio, de Saba, li descendènt d'aquélis idoulatro qu'abandounes vuei, li descendènt d'aquélis adouradou de la luno e dis astre, li Rèi Mage e sa seguido, en caravano, partiran pèr ana, éli tambèn, dins la terro ounte vas; partiran, seguissènt uno estello misteriouso que, de sa resplendènci, ié marcara la draio; partiran pèr adoura lou rejitoun de ta raço, lou Fiéu na de toun sang, lou Rèi-Messio, lou Diéu di Diéu dins Sioun. Rejouïsse-te, paire Abram! As uno estello peréu que te fai lume, l'estello de la fe. Marcho que marcharas vers la terro que Diéu te vai moustra.

II

Tout plan-plan, à pichòti journado, en seguissènt la ribo gauch de l'Éufrato, Abram emé Saro sa femo, emé soun vièi paire Tarè, emé Lot soun nebout, et touto la pastriho, e touto la varletaio, èro arriba dins la Mesoupoutamio, au vilage de Caran. Èro uno estirado de cènt cinquante lègo. Aqui faguèron pauso, e meme, coume dis la Biblo, se i'establiguèron.

Caran eisisto encaro; s'aubouro au mié d'uno plano, emé sis oustau basti en pèiro seco, que fan lou pan de sucre: de liuen li prendrias pèr de brusc d'abiho (1). La plano es verdejanto, bèn arrousado; i'a de bon pasturgage e li troupèu ié vènon bèn. Es de crèire que Nacor, fraire d'Abram, se languiguè lèu, soulet dins Ur de Caldèio; au bout d'un pau, venié 'mé sa femo Mèuco e sa meinado, rejougne soun vièi paire. Pecaire! arrivè pèr lou vèire mourir. Tarè, lou patriarcho, Tarè, escranca dóu vieiounge, davalavo au toumbèu, à l'age de dous cènt cinq an.

(1) Vigouroux, *La Bible et les découvertes modernes*, t. I, p. 361-362.

Dóu cop Abram, eiretié di proumesso messianenco, devenié lou capoulié ouficiu de la raço. Tout semblavo ié dire qu'èro aqui meme à Caran, aqui, proche dóu cros de soun

paure paire, que lou Segnour lou voulié. La terro ounte dormon nòsti mort a quaucarèn de triste, de dous que vous l'estaco, quaucarèn de sacra. Mai noun èro acò lou rode que la Prouvidènci ié destinavo. Veici que tourna-mai, pèr la segoundo fes, Diéu i'aparèis; pèr la segoundo fes ié dis:

— Sorte de toun terraire, e de ta parentèlo, e de l'oustau de toun paire e vène dins la terro que te moustrarai.

— Mai quouro dounc, o divin Mèstre, me la moustraras, aquelo terro? quouro?

— Escouto, o Abram, escouto! aquesto fes, à l'ordre que te douno, la voues divino ajusto de proumesso magnifico mai-que-mai.

— Iéu, dis lou Segnour, te farai crèisse en nacioun grand, e te benesirai e glourificarai toun noum e saras benesi. Benesirai aquéli que te benesiran, e maudirai aquéli que diran mau de tu, e'n tu saran benesido tóuti li raço de la terro.

Fau avoua, Fraire e Sorre, que jamai ome vivènt n'avié ausi, souto la capo dóu soulèu, proumesso tant bello, tant resplendèto.

De proumesso coume aquéli, Diéu n'avié ges fa ni à Sem, ni à Nouvè, ni au juste Sèt. Enjusqu'aro la proumesso messianenco èro en germe: eici coumenço d'espeli, dirias; èro dins l'oumbro: eici s'esclargis. Car, i'a pas de doute, dins aquéli paraulo divino, es de la generacioun dóu Messio que s'agis; es à l'encauso d'éu qu'en Abram saran benesido tóuti li raço de la terro (1). Pamens – e just raport à-n-acò — falié que lou patriarcho aguèsse uno fe vivo, forto, pouderoso à-n-eigreja li mountagno. Noutas, coume vous l'ai di adès, que Saro sa femo se trovavo turgo e n'avié ges d'enfant. Or Diéu ié dis:

— Iéu te farai crèisse en nacioun grand.

— Mai, Segnour, aurié pou scu respondre, me proumetès mar e mount! i'a de que veramen èstre esbarluga davans aquelo desplogo superbo de proumesso sènso fin! Pamens coume pourrai iéu crèisse en nacioun grand? Vous avisas pas que n'ai ges d'enfant, iéu? e marche, lou vesès, dins mi setanto-cinq an.

(1) Corn. A Lap. *Comment. in Gen.* — Vèire S. Pau, *Ad Galat.* III, 16; Ate dis Aposto, III, 26.

Nàni, mi fraire, Abram noun respond rèn au Segnour; Abram noun resouno à la modo dóu mounde; Abram, vous lou redise, es un ome de fe. Diéu i'a parla! e crèi en éu contro touto cresènço umano; espèro en éu contro touto esperanço. Diéu i'a parla! e saup proun qu'es d'éu que sourgènto touto paternita; que sa pouderoso paraulo, se falié, farié 'speli di code dóu campèstre de fiéu d'Abram (1). Diéu i'a parla! vèn d'ausi sa voues; d'acò n'a proun. E la Biblo noun a rèn à dire que dous mot, dous mot sublime qu'avès entendu, que nous mostron clar l'óubeissènço erouïco dóu patriarcho:

— Sourtiguè Abram coume Diéu i'avié coumanda.

Oh! qu'acò's bèu la fe! Se n'avian dins l'amo soulamen pichot coume uno grano de mi, oh! nàutri peréu eigrejarian li mountagno. Dóumaci i'a rèn d'impoussible pèr aquéu que crèi. La fe ié douno la coumprenènço, la vesion di causo d'en aut (2); ié douno lou courage dins l'óubeissènço is ordre divin, la voio dins l'eisecucioun, la tenesoun dins la countùnio. Tant pis pèr l'ome animau qu'entènd niéu à-n-aquéli causo de l'esperit (3)! Acò's uno sagesso, lou sabèn, que n'es pas dóu mounde (4). Mai urousamen i'a de juste sus terro; e lou juste viéu de la fe (5), e pèr la fe agrado à soun Diéu (6).

Tal èro Abram.

- (1) Mat, III, 9.
- (2) S. Pau, *Hebr.*, XI, 3; I *Cor.*, II, 6.
- (3) Id., I *Cor.*, II, 4.
- (4) Id., *ibid.*, 6, 7.
- (5) Id., *Hebr.*, X, 38.
- (6) Id., *ibid.*, XI, 6.

En routo dounc tourna-mai! Éu se lèvo, laisso Nacor, que lou retrouvaren un jour, eici meme, dins si descendènt; se lèvo, dise, e part en cerco de la terro ounte devendra paire d'uno grando nacioun; part emé Saro, sa mouié, qu'es esterlo e que sara maire; part emé Lot, fiéu de soun fraire, emé touto sa chabènço e lis esclau que dins Caran s'èron acampa, e sorton tóuti ansin dóu vilage, pèr ana'n terro de Canaan. Noste sant patriarcho a lou gouvèr e li soucit. Es que tout vai pas en bello, quand sias tant de mounde, que coume éu tirassas emé vautre de frapas d'avé, quand subre-tout lou viage tiro de long. A sa proumiero partènço, avié travessa la Caldèio, la Babilouniò, travessa la Mesoupoutamiò dins touto sa loungour: èro esta 'no escourregudo, vous ai di, de cènt cinquante lègo. Aquest cop, sèns tant èstre long, devié ié dura lou viage dos gròssi semanado.

Es egau! Zóu toujours! Un quaucarèn de misterious lou buto e ié dis qu'a bèn pres l'endraiado, qu'aquest cop la trouvara, aquelo terro de plasènço, de benuranço. E zóu! à travès de païs, incouneigu, pèr mount e coumbo, au soulèu, à l'eigagno, de-jour, de-niue, marchò que marcharas! Travèssò li campèstre sòuvertous de l'Aram; travèssò la ciéuta de Damas la bello, ounte trovo Eliezèr, lou brave Eliezèr, que partènt d'aro sara soun varlet fidèu (1). E zóu! qu camino arribo! Travèssò lou Liban, travèssò l'Ermoun; e, soustengu pèr sa roubusto fe, vès-lou enfin, emé sa noumbrouso caravano, en terro de Canaan.

Quand vautre disès! lou valènt fiéu de Tarè avié parti, l'avès vist, sèns saupre ounte anavo, parti sus uno simplò paraulo de Diéu; e, vous trouvarés, èro arriba dins la terro de proumessioun sèns saupre que i'èro. Em'acò countuniavo de camina.

— Quand ié fuguèron vengu, nous dis la Biblo, Abram travèssè lou terradou, jusqu'au liò de Sichem, jusqu'au Coumbau illustre. Sichem, vuei Naplousò, es un di mai galant rode que se posque vèire, un di recantoun li mai verd e li mai au souloumbre de la Palestino; es uno ouasis de fresquiero amagado entre dous mount, l'Ebau e lou Garizim, e touto brusissènto de cascai de sourgueto e d'auceliho (2). Auren l'óucasioun de nous ié passeja proun souvènt, quouro Jacob e si fiéu vendran ié garda si bedigo. Sus li colo, de-long di pendis, avès d'erbo à mouloun.

(1) Vigouroux, *La Bible et les découvertes modernes*, t. I, p. 365.

(2) Ledrain, *Hist. d'Israël*, p. 15. — Le Camus, *Notre voyage aux pays bibliques*, t. II, p. 159-160.

E zóu! Abram ié larguè sis escabot, tout en se gandissènt pau à cha pau enjusqu'à l'endré nouma pèr la Vulgato "lou Coumbau illustre" e que l'ebriéu designo pèr la rouveiredo de Mourè (1).

Efetivamen i'avié 'n grand bos de roure. Sèns se n'en douta, noste patriarcho se devinavo au cèntre meme de la Terro de Canaan. Aqui faguè pauso, ravi de mira 'n tant bèu païs. Mai se sentié tout au cop maucoura de lou vèire au poudé d'uno gènt

idoulatro, vole dire li descendènt de Cam. Es ço que la Biblo nous laisso entendre, quand ajusto: — Alor lou Cananen èro dins lou terraire. Or éu restavo aqui, soulitari e pregadis, à l'espèro de ço que ié dirié lou Segne-Diéu. Es dins l'esta-siau de la soulitudo, à l'ouro de la preguiero que lou paradis se coumunicò à la terro.

— Segnour, dequé fasès? parlas dounc, parlas à voste servidou!

— Tout en un cop i'aguè coume un fremin dins l'immènso rouveiredo de Mourè; souto lou brancage estrementi, clarejè 'no aparicioun misterioso, e s'ausiguè 'no voues que lou patriarcho, certo, la recouneiguè. Mouise nous dis:

— Lou Segnour à-n-Abram pareiguè.

(1) Petit, *op. cit.*, p. 156. — Corn. A Lap. e Fillion, *op. cit.*

O, èro bèn éu, èro lou Segnour. E ié faguè: — A ta raço dounarai aquelo terro.

— Ah! li sant pourrien soulet nous dire de que trefoulimen la grando amo de noste benurous trefouliguè. Enfin i'èro moustrado la Terro de proumessioun! enfin la vesié de sis uei, la sentié souto si pèd, i'èro! Adoulenti, dins acò, de la vèire proufanado pèr li Cananen idoulatro, vouguè censamen la purifica, vouguè la counsacra soulennamen à la religioun de si rèire; éu, digne felen de Sem, éu, primadié de la raço chausido, en presènci de touto la pstriho acampado, aqui, souto li roure souloumbrous aubourè, nous dis la Biblo, un autar au Segnour que i'èro apareigu. E coume un mèstre qu'intro dins lou siéu, qu'en touto liberta se ié passejo, lou fièr Abram, desirous de vèire miés la terro destinado à sa raço, countuniè soun camin en tèsto de sis escabot.

Gagnant d'aqui vers la mountagno qu'èro au levant de Betèl, estendeguè sa tèndo, aguènt dóu couchant Betèl, e dóu levant Haï.

De la cimo de la mountagno, Abram pousquè se chala en visto de la Terro Proumesso (1).

(1) Vigouroux, *Man. bibl.* t. I, p. 512-513.

Avié davans lis uei un amiradou coume n'i'a ges dins tout lou vesinage. Au levant, dentelejavon dins l'èr blu li serre de jericò; eilalin liuen, destriavo lou sourne bàrri de Mouab. Entre dous, la coumbo dóu Jourdan emé li milo bousquet de verduro que ié souloumbroun, emé si vignaredo, sis aubre d'ouливо, si figuiero. Au miejour e au couchant, li mountagno de judèio. Au nord, li colo de la Samarìo. Noun èro à soun entour, pamens, que de roucassiho grisasso, mai que fasien miés encaro ressourti lou galant e risènt verdejamen de la coumbo ounte varaio, emé sis aigo couchouso, lou flùvi Jourdan.

O Abram, Abram, aluco-lou aquéu bèu vesé qu'amount, avau, à drecho, à gaucho se desplego, s'espargò à ta visto. Tout acò sara tiéu; tout acò pourtara lis entre-signe di meraviho dóu grand Diéu qu'es lou Diéu de ta raço, di meraviho de sa puissanço e de sa misericòrdi. Es aqui, dins aquéu cadre, que s'expandira toun istòri, e l'istòri dóu pople de Diéu, que tu n'en siés aro lou paire, lou foundadou. O Abram, aluco-lou bèn, e fai toun gramaci.

— Em'acò sus lou mount, bastiguè mai un autar au Segnour, nous dis la Genèsi, e i'envouguè soun noum.

Ansin, pertout monte passo, lou patriarcho laisso, en fàci dis idoulatro cananen, de testimòni de sa fe. A pas pòu de la moustra publicamen, éu counfèssò, éu predico à sa façoun, e valentamen, lou Diéu vrai (1).

— O ome, s'escribo un coumentaire, ome veramen crestian avans lou Crist! Ome evangeli avans l'Evangèli! Ome apoustouli avans lis Aposto! *O hominem vere ante Christi tempora christianum! ante Evangelia, evangelicum! ante Apostolos, apostolum* (2)!

— Ah! Fraire, s'erian tóuti coume éu! ah! s'avian coume éu uno fe vivo, pratico, agissènto!... O ùmbli clapié, moudèsti mount-joïo, d'eici vous salude! erias, à-n-aquelo ouro, lou veritable cèntrè de la religioun dóu Crist.....

Mai dequ'èro en fin de comte aquelo Terro proumesso, aquelo Palestino que tant nous pivello, nàutri crestian, e qu'atiro encaro à l'ouro de vuei tant de sabènt, de pouèto, d'artisto? Noun anessias crèire, Fraire e Sorre, que Diéu aguèsse chausi à l'asard la terro destinado à la raço messianenco. Dos causò l'avien determina dins sa chausido: aquelo terro se capitavo dins l'isoulamen, e ócupavo en meme tèms uno pousicioun centralo.

(1) Corn. A Lap. *Op. cit.* p. 187.

(2) Cit. *Bible de Sacy.*

D'aquéu biais, se trovavo de realisa, mai que ges d'autro, lou plan que Diéu avié fa. Soun plan èro d'abord que la raço d'Abram counservèsse dins soun entié lou depaus subresant de la revelacioun. Èro necite, en counsequènci, qu'aquelo raço chausido, groupado encors de nacioun, visquèsse à despart, isoulado dóu mounde. Or la Palestino èro bèn dins li coundicioun vougudo. Es un país barra de tout caire: vers l'Uba, pèr li mount escalabrous dóu Liban e de l'Anti-Liban; vers l'Adré e lou Trelus, pèr de campas inmènse; vers lou Tremount, pèr la mar Mediterranço. Lou plan de Diéu èro pièi de manda soun Messio, pèr adurre à la fe veritablo tóuti li pople de la terro. Èro necite, en counsequènci, que lou mandèsse dins uno countrado centralo, pèr que pousquèsson eisa, si disciple, à l'ouro marcado, s'escampiha dins l'univers. Or la Palestino es geougraficamen lou cèntrè di tres partido dóu mounde alor couneigu, vole dire l'Asio, l'Africo e l'Éuropo; e la Palestino li toco tóuti tres: pèr lou nord, tèn à l'Asio Minouro; pèr lou miejour, à l'Egito; au levant, li caravano la metien en raport emé la Mesoupoutamio qu'elo se religavo à l'Indo; au pounènt, la mar Mediterranço l'unissié à l'Africo emai à l'Éuropo. Adounc se trovavo prouvidencialamen plaçado pèr counserva, gràci à soun isoulamen, lou depaus de la veritablo fe, e pèr l'espandi, quouro faudrié, gràci à sa pousicioun centralo, i quatre cantoun dóu mounde couneigu (1).

Talo èro la terro qu'Abram miravo de la cimo de Betèl. Fuguè 'no ouro soulènno dins sa vido. Esmougu, s'ageinouïè 'mé touto sa meinado, davans l'autar que venié de basti, e i'envouquè lou noum dóu Segnour.

Coume éu, boutas-vous à ginoun, mi Fraire! Envoucas lou noum dóu Diéu verai, d'aquéu Diéu bon que vèn vous souna dins aquest Caremo. Ah! quant de fes vous a souna, coume Abram! Enfant, vous a souna; jouvènt, vous a souna; ome madur, vous a souna; vièi, vous sounara encaro; e vous sono tóuti, à cha moumen vous sono, pèr qu'enfin vous virés vers la veritablo Terro proumesso, vers la benurouso terro dóu paradis. Es aqui vosto toco. Eiçabas, sias que de passage. En que sièr dounc que vous estaqués tant à-n-aquesto terro marridouno? Dau! Fugués pèr la fe de veritabli fiéu d'Abram! Desarrapas coume éu vòsti cor d'aquest mounde que passo. Viras-vous, barbelant, de-vers la terro di vivènt, aqui ounte es la patriò, aqui ounte vous espèron li

sant, aqui ounte vous sono voste Diéu, voste Paire, voste ami, pèr vous ié benura de soun eterno benuranço, éu que viéu e règno dins li siècle di siècle. Ansin siegue.

(1) Vigouroux, *Manuel biblique*, t. I, p. 513-516.

NOTES DE LA DOUZIÈME CONFÉRENCE

1. Dans toute l'étendue des pays babyloniens et chaldéens, les constructions étaient en briques, ainsi que nous l'avons déjà vu, en briques crues ou cuites et maçonnées avec du ciment de différente nature. — En Chaldée, dit Vigoureux, on employait divers ciments: un simple mortier d'argile pour l'intérieur des maisons ou les murs peu soignés; ou bien un ciment à la chaux, très-adhérent, dans les grands édifices, comme à Birs-Nimroud; ou encore un mélange de cendre et de chaux, comme à Mugheïr, où l'on continue à l'employer sous le nom de *charour*. Mais pour avoir une solidité à toute épreuve, on avait un ciment naturel et caractéristique de la Chaldée, le bitume. De plus, des lits de roseaux, placés à intervalles réguliers, servaient à maintenir plus de solidité et de cohésion entre les différentes couches de briques. On l'a constaté plus d'une fois dans les ruines, et Hérodote l'avait remarqué à Babylone.

— A mesure, dit-il, qu'on creusait les fossés, on en convertissait la terre en briques, et, lorsqu'il y en eut une quantité suffisante, on les fit cuire dans les fourneaux. Ensuite pour mortier on employa le bitume chaud, et de trente couches en trente couches de briques on mit des lits de roseaux entrelacés ensemble (*Dictionnaire de la Bible*, mot BRIQUE, col. 1931.)

Un peu plus loin, le même auteur nous parle de la brique, au point de vue décoratif.

— Comme les Chaldéens, dit-il, n'avaient pas d'autres pierres que la brique, ils s'ingénierent à en tirer tout le parti possible pour la décoration de leurs palais et de leurs temples. Pour cela, ils imaginèrent de les émailler. La peinture à fresque sur une sorte de stuc, appliqué à la muraille en briques, ne leur paraissait pas assez solide et assez résistante, surtout contre l'action de l'humidité et de la pluie; mais en fixant les couleurs et les dessins au moyen de l'émail, on avait une décoration presque aussi inaltérable que la brique elle-même. On prenait des briques d'une pâte plus tendre, et on étendait dessus, avant de la passer au four, une couche épaisse de matière colorée et vitrifiable. Par l'action du feu, la couleur adhérait intimement à l'argile et ne faisait, pour ainsi dire, qu'une avec elle, en sorte que, maintenant encore, elles gardent tout leur brillant. Les artistes chaldéens reproduisaient ainsi toutes sortes de sujets: des plantes, des animaux, des génies, des personnages, des scènes, comme chasses, batailles, sièges, etc. Les tons sont assez variés; le plus souvent le fond est bleu, et les sujets se détachent en jaune ou en blanc. Il fallait de l'habileté et de la pratique pour représenter ainsi de grandes scènes avec des briques aux dimensions restreintes, ne pouvant contenir chacune qu'une faible partie du sujet; pour composer un seul personnage, il entraînait un bon nombre de ces carreaux. Evidemment l'artiste devait faire une sorte de *carton*; il le divisait en sections numérotées, et il répartissait le travail entre les différentes briques, en les marquant d'un numéro d'ordre correspondant. Les briques étaient ensuite assemblées avec soin et à joints très fins: et pour les fixer solidement au mur dont elles formaient le revêtement, on se servait, à Babylone, de bitume. A Ninive, on se contentait souvent d'un ciment moins dur. (Id, *loc. cit.*)

Quant aux bibliothèques, elles étaient nombreuses et bien fournies en Chaldée et en Assyrie: il y en avait à Senkereh, Babylone, Borsippa, Cutha, Accad, Ur, Erech, Larsa, Nipur, Assur (Kalad Chergat), Nimroud (Calah), Ninive.

Les livres cunéiformes, que connaissent aujourd'hui les Assyriologues, proviennent la plupart de Koyundjik, l'ancienne cité royale de Ninive, où ils ont été trouvés dans le palais de Sennachérib (palais du sud-ouest) et surtout dans le palais d'Assurbanipal, le Sardanapale de Bérose (palais du Nord). Outre ceux qui ont été recueillis en 1850 par M. Layard, et en 1853-1854 par Loftus, de nouvelles tablettes ont été découvertes en 1873, 1874 et 1875, dans trois voyages successifs, par M. George Smith. Ces documents forment aujourd'hui une des principales richesses du Musée Britannique de Londres.

Les livres cunéiformes, se composent de *coctiles laterculi*, comme les appelle Pline, c'est-à-dire de briques ou tablettes, plates et carrées, en terre cuite, portant sur leurs deux faces une page d'écriture cunéiforme cursive, très-fine et très-serrée, tracée sur l'argile encore fraîche, avant sa cuisson.

Les Assyriens ne se servaient ni d'encre ni de pinceau; ils n'avaient sous la main ni papyrus, comme les Egyptiens, ni peaux préparées, comme les habitants de Pergame, les Grecs ou les Romains; mais ils avaient de l'argile en abondance et ils en faisaient, pour ainsi dire, leur papier. Cette matière si grossière a merveilleusement servi ceux qui l'ont employée: elle résiste à l'eau et au feu, et quoiqu'elle n'ait pu échapper à tous les ravages du temps, elle nous a fidèlement transmis les pensées qu'elle a reçues depuis de longs siècles. Les scribes dessinaient leurs caractères en creux sur la terre molle, à l'aide des stylets triangulaires dont nous avons déjà parlé. Le coup de stylet dans l'argile produisait naturellement un trait ressemblant à un *clou* ou à un *coin*; et c'est ainsi, comme nous l'avons déjà remarqué, que le clou ou coin est devenu l'élément générateur de toutes les figures syllabiques, d'où le nom d'écriture cunéiforme donné à l'écriture assyrienne. (Vigouroux, *La Bible et les découvertes modernes*.)

Maspéro, dans son livre *Lectures historiques* nous indique le procédé dont se servaient les scribes pour graver dans l'argile encore molle leurs caractères cunéiformes. (p. 234-236).

On faisait cuire les tablettes, après les avoir écrites, pour les rendre solides et durables. Chaque brique était numérotée et formait le feuillet d'un livre, dont l'ensemble était constitué par la réunion d'une série de briques pareilles. Pour avoir un point de repère, outre le numéro d'ordre placé en haut, on écrivait au bas de chaque feuillet les premiers mots du feuillet suivant: nos anciens imprimeurs avaient un usage semblable. Les briques et par conséquent les livres étaient de formats divers et d'inégale étendue. Quelques livres se composaient de plus de cent tablettes.

2. Ajoutons, pour compléter les raisons providentielles du choix de la Palestine, comme terre messianique, ces judicieuses réflexions de Vigouroux:

— Un troisième caractère de la Palestine, qu'il ne faut pas omettre de remarquer, c'est que, outre son isolement et sa position centrale, cette contrée était de tous les pays de l'Orient le moins oriental, celui dont la physionomie et l'aspect le rapprochent davantage de l'Europe et de notre manière de parler et de nous exprimer. Nous avons peine à comprendre les livres des autres peuples de l'Orient, parce qu'ils se meuvent dans un cercle de pensées et d'images qui nous est complètement étranger. Les écrivains hébreux sont des orientaux, sans doute, mais la plupart des comparaisons, qui remplissent leurs écrits et qu'ils empruntaient à leur ciel ou à leur sol, nous sont assez familières; il nous est donc possible de les comprendre: la langue de l'habitant de la Palestine est une langue universelle et pour ainsi dire catholique, intelligible pour la terre entière, pour l'homme du Levant qui y reconnaît ses mœurs et ses habitudes, et aussi pour l'homme de l'Occident qu'elle n'introduit pas dans un monde trop différent du sien. Si nous avons tant de peine à saisir le sens des productions littéraires de l'Égypte, de la Chaldée, de l'Inde ou de la Chine, c'est en partie sans doute parce

qu'elles sont remplies d'idées et d'allusions, religieuses ou philosophiques, à des croyances et à des usages que nous ignorons; mais c'est aussi parce que ces pays ont un caractère particulier qui se reflète dans leurs livres et dont la signification nous échappe, parce que l'original nous est inconnu.

Nous sommes, en quelque manière, en face d'un paysage ou d'un portrait qu'il nous est impossible de juger, parce que l'œuvre du peintre n'est intelligible que pour ceux qui ont vu son modèle.

Quant à la Palestine, mieux on la connaît, mieux on comprend, il est vrai, les Livres Saints; mais l'homme illettré lui-même n'est pas arrêté, dans la lecture de la Bible, par les difficultés qui hérissent les autres œuvres de l'Orient. On dirait presque un écrit composé parmi nous, tant il est à la portée de tous, parce que Dieu avait fait la Terre Sainte pour être la patrie intellectuelle de tous. (*Manuel biblique*, t. I. p. 517-518.)



TREGENCO COUNFERÈNCI

ABRAME SA MOUIÉ EN EGITO

Leituro de la Genèsi

CHAP. XII

Abram, pièi, countuniè de camina, en s'avançant toujours que mai vers lou miejour. Mai i'aguè la famino pèr païs; e Abram descendeguè 'n Egito, pèr i'abita coume estrangié, en estènt que la fam regnavo sus la terro (de Canaan).

E coume anavo intra'n Egito, diguè à Saro sa mouié: Sabe que siés poulido, e que, quand te van vèire, lis Egician van dire:

— Acò's sa femo, e me tuaran iéu, e tu te gardaran. Digo dounc, iéu te prègue, que siés ma sorre, pèr que vague bèn pèr iéu amor de tu, e que sauve ma vido, gràci à tu.

De maniero qu'Abram, quand fuguè intra'n Egito, lis Egician veguèron que sa femo èro mai que bello. Li prince n'en parlèron au Faraoun, e la vantèron davans éu.

E la mouié fuguè raubado e menado à l'oustau dóu rèi. E bèn n'usèron em'Abram pèr l'amour d'elo; e i'aguè pèr éu d'avé, de biòu e d'ase, d'esclau, de servicialo, de saumo e de camèu.

Mai lou Segnour, emé de gràndi plago, castiguè lou Faraoun e soun oustalado pèr l'encauso de Saro, mouié d'Abram. Talamen que lou Faraoun sounè Abram, e ié diguè: Que me siés ana faire aqui? Poudiés pas m'averti qu'èro ta femo? Aviés besoun de dire qu'èro ta sorre, pèr que iéu n'en faguèsse ma mouié! Tè, vaqui toun espouso, pren-la, e'm' acò vai-t'en.

E lou Faraoun coumandè sis ome sus lou raport d'Abram, e foro dóu terraire l'enmenèron, éu, sa mouié, emé tout ço qu'avié (v. 9 à la fin dóu chap.).

Nosto counferènci de vuei noun es facho pèr li pichots uei, nimai pèr li tastejaire qu'un rèn escalustro. La Biblo, elo, vai soun camin à la bono, coume uno femo ounèsto e senado que conto à sa ninèio lis istòri naïvo dóu bon vièi tèms. Emé lou simplige de l'enfanço, escouten dounc li raconte de la Biblo.

Abram avié planta sa tèndo au daut di mountagno de Canaan e belavo, ravi, aquelo bello terro que Diéu destinavo à sa raço. Que de cambejado e que de caminado pèr i'arriba! Mai n'avié pancaro fini, lou sant ome! Èro de di que pourrié jamai ista siau e tranquile; e l'anan vèire vuei viageja en Egito.

N. B. *Pèr error, avèn remanda lou legèire à la Iro partido d'aquesto XIII^o counferènci; es la XII^o que voulian dire.*

Vous dire li precaucions que ié fai prene sa prudènci, avans d'intra dins aquelo dangeirouso terro, e pièi sa resignacions pleno de fe, quouro ié raubèron sa femo, sara tout lou partage d'aquesto predicànço.

Coumencen. E ajude-me d'amoundaut l'Inmaculado Vierginello.

I

Vous estouno, Fraire e Sorre, qu'Abram, tout-bèu-just establi dins la terro que i'a moustrado lou Segne Diéu, ague tant lèu replega sa tèndo, e se trove mai de partènço pèr d'àutri countrado. Dequé s'èro dounc passa? La Biblo dis que noste patriarcho avié countunia soun camin, en s'avançant toujours que mai vers lou miejour, valènt-à-dire dóu caire de l'Egito. Se passejavo dins la terro que sa raço devié faire siéuno, e s'enanavo ansin, de pasturgage en pasturgage, emé si noumbrous escabot de biòu, d'ase, de fedo, de camèu, emé touto soun oustalado vouiajarello. Dins li prat, de-long di ribo avias d'erbage à rambai; dins li champ fatura, li planto, lis aubre fruchau, pourgissien, en subre de la viando e dóu la di troupeù, uno nourrituro sano e aboundivo à la tribu pastouralo. Mai fau dire pamens qu'en aquéu tèms, lou faturage de la terro èro un pau trop leissa de-caire. Em'acò venguèsse la secaresso, un desviramen dins l'èr, en-tant-lèu l'erbo di prat e di campas defautavo, lou terraire s'acampestrissié, dounavo plus rèn; em'acò i'èro forço fourçado i Cananen d'ana bousca de viéure en d'àutri countrado. Es just e just ço que se passè pèr Abram.

— I'aguè la famino pèr païs, dis la Biblo, e Abram descendeguè 'n Egito pèr i'abita coume estrangié, en estènt que la fam regnavo sus la terro.

Avouarés emé iéu que lou Bon Diéu prouvavo terriblamen la fe dóu paure patriarcho; e, coume veirés, pecaire! Noun èro au bout dóu cabedèu de si peno e de si lagno... Es ti poussible! Diéu l'avié fa fuge de soun risènt terraire de Caldèio, e n'avié fugi; à Caran de Mesoupoutamìo, i'avié di: parte! em' acò avié parti; l'avié adu en terro de Canaan, dins aquelo terro bèn-astrado ounte devié sourgenta di roucas lou la emai lou mèu, e se i'èro leissa adurre; e vaqui aro, paure d'éu! que mourié de fam. Veritablamen Diéu semblavo ié desproumetre ço qu'avié proumés; Diéu semblavo plus èstre lou Diéu d'Abram.

Anés pas crèire que lou patriarcho se maucore e que sa fe chancelle. Lou Segneur pourrié bèn faire un miracle, se voulié o se soun devot servidou ié demandavo. Mai nàni! Abram noun vòu tenta Diéu; Abram se devino dins li mémi dispousicioun d'aquelo grando amo que parlo ansin, quauco part, à soun divin Bèn-Ama:

— Fasès de iéu tout ço que vous agrado, dóumaci noun pòu manca d'èstre bon tout ço que farés de iéu. Se me voulès dins la sourniero, fugués benesi! e se me voulès dins la lumiero, fugués tourna-mai benesi! Se vous plais de m'assoula, fugués benesi! E se voulès que siegue dins li lagno, fugués tout parié longo-mai benesi!... Vole reçaupre indiferentamen, de vosto man, lou bèn e lou mau, la douçour e l'amarun, la gau e lou tristuge, e de tout ço que pòu s'adeveni pèr iéu, vous n'en faire moun gramaci (1). Ansin es Abram. Noun vòu tenta Diéu, lou redise. Lou cèu, éu fai, ajudo en quau s'ajudo. Ajuden-nous! Em'acò s'envai querre en d'àutri countrado ço que ié defauto en Canaan. Es vasto la terro, es vaste lou cèu, i'a de large pèr tóuti! Zóu! en routo pèr l'Egito.

(1) *Imitacioun de J.-C.*, lib. III, chap. XVII.

Qu'èro richissimo l'Egito! Lou Nil, aquéu flùvi meravihous, emé sis inoundacioun perioudico, emé sa limo grasso, l'embounissié, l'endrudissié, n'en fasié veramen uno terro de benuranço. Èro, l'Egito, lou granié d'aboundànci de l'univers. Que ié coustavo à mèstre Abram de ié veni planta soun tibanèu? Noun èro, dóu rèsto, la proumiero fes que li fiéu de Sem se ié rendien, en tèms de carestié, emé si supèrbi manado e si grands escabot. Carga de bèu tapis, de bèlli raubo pinturado e de tafagnòti verd, n'en fasié lou

coumèrci dins li vilo e vilage de l'Egito. En change, à-n-éli ié pourgissien d'èrdi e de blad e ié leissavon paisseja libramen si troupèu dins li pasturgage verdejant di ribo dóu Nil (1). Es ansin qu'Abram pensavo de faire, e es ansin qu'emé Lot soun nebout, emé sis esclau e servicialo e touto sa chabènço, s'acaminè vers la terro di Faraoun. Mai, paure vous! avans de i'arriba, s'avisè qu'en voulènt fuge lou dangié de la famino, s'anavo acipa en un dangié bèn autramen grand. Anas vèire coume.

(1) Champollion, *Notices sur les monuments d'Égypte et de Nubie*, Ledrain, *Histoire d'Israël*, p. 25. — Vigouroux, *La Bible et les découvertes modernes*, t. I, p. 396.

Saro, sa mouié, èro bello, èro poulido que-noun-sai. Emai aguèsse pèr lou mens sieissant-cinq an, se trovavo bèn counservado; l'aurias dicho à la flour de l'age e dins tout lou nouvelun de la jouventu. Dóumaci, à-n-aquelo epoco, se vivié mai de tèms qu'à l'ouro d'aro, e lou vicioungé emé si frounsiduro e si passiduro èro mai long à veni. Abram aguè cregnènço que lis Egician, tre vèire la poulidesso de sa femo, ié faguèsson à-n-éu coume à-n-elo un marrit partit. O paure Abram! qu'èro de plagne! Enmenavo em'eu Saro sa bèn-amado, e Saro se trovavo d'èstre tout en un cop uno encauso de pensamen, de lagno, de reboulimen. Oh! quéntis angouisso! Coume aurié maudi la bèuta e tóuti li doun de la naturo, se noun èro esta uni de cor e d'amo à la voulounta de Diéu! E vautre, coume vous sarias senti dins l'òli bouiènt, à vous desespera, s'erias esta en soun liò e plaço! Talo es la pensado de S. Jan Bouco d'Or (1).

Lis Egician, fau saupre, èron li descendènt de Mesraïm, fiéu d'aquéu Cam impur que vous diguère soun desvergougnamen, l'autro annado.

(1) *Homil. XXXII in Genesim.*

Or, èro bèn lou cas de dire que raço racejo: se devinavon degaia, aquéli felen de Cam, pourri fin-qu'is os pèr la courrupcioun e l'idoulatrìo. Brihavon gaire, boutas, pèr la mouralita. Qu saup de qu'anavon faire, en vesènt la gènto Saro que se capitavo, coume Abram, un di sagatun li mai galant de la raço de Sem, à la caro fino e reguliero, fresco e blanco coume l'ile, d'autant mai agradivo que clarejavo touto de la bèuta puro de soun amo; quand au countràri lis Egiciano èron materialo, moureto, desgraciado pèr l'uscle dóu soulèu (1). Abram sabié proun, boutas, lou dangié mounte anavo s'entra. Li darriéri descuberto de la sciènci vènon ié douna resoun, dóumaci nous desvèlon sus lou comte di rèi de l'Egito de causo pas trop poulido. Ansin, dins un vièi papyrus, se legis qu'un paure travaiadou pleidejavo contro un seigneur que i'avié pres soun ase. Sa femo qu'èro uno perlo de poulidesso fuguè relucado, e ni mai ni mens la raubèron au noum dóu rèi (2).

Es d'uno causo ansin qu'avié pòu lou sant patriarcho. E acò-d'aqui vous esplico lou raconte de la Biblo qu'es pas tant naïve coume n'en a l'èr.

— Coume anavo intra en Egito, Abram diguè à Saro, sa mouié: Sabe que siés poulido, e que, quand te van vèire, lis Egician van dire: Acò's sa femo! e me tuaron iéu, e tu te gardaran, Digo dounc, iéu te prègue, que siés ma sorre, pèr que vague bèn pèr iéu amor de tu, e que sauve ma vido, gràci à tu.

(1) Granelli, *L'Istoria santa dell'antico Testamento, spiegata in lezioni*, lezione LVII.

(2) Vigouroux, *La Bible et les découvertes modernes*, t. I, p. 398.

D'entèndre parla'nsin aquéu sant ome, n'i'aura d'ùni bessai que l'acusaran, coume l'an deja fa lis Uganaud, d'avé di uno messorgo e d'avé vougu trafica de l'ounour de sa femo. Vaqui ço qu'es de legi la Biblo d'à-rebous. Tout au contro, Abram a fa provo, en aquelo endevenenço, d'uno prudènci, d'uno sapiènci di grandò.

D'abord a ges di de messorgo e n'en fai ges dire à Saro. La prègo soulamen d'escoundre qu'es sa mouié, de declara simplamen qu'es sa sorre. Ço qu'èro la puro verita, car se trovavo fiho dóu meme paire qu'èu, noun de la memo maire, en counsequènci sa sorre dóu segound lié, sa sorre germano (1). A l'epoco patriarcalo, valènt-à-dire souto la lèi de naturo, lis alianço entre parent, li mariage meme entre fraire e sorre de diferènt lié èron causo permesso. Abram praticavo deja lou prouvèrbi prouvençau: Marido-te dins toun oustau.

(1) Gen., XX, 12.

Adounc Saro afourtirié ges de fausseta, se disent la sorre dóu patriarcho; e en escoundènt qu'èro sa mouié, acò noun voudrié dire que la fuguèsse pas. D'un biais coume de l'autre, noun èro uno messorgo. — Èro, me dirés uno dissimulacioun. — Mai vous respoundrai, que noun soulamen es permés, mai qu'es de rigour d'escoundre la verita, tóuti fes e quanto que la carita e la justico soun en jo. N'avès d'aquéli gènt curious qu'emé sis uei taravelaire volon tout vèire, volon tout counèisse, soun en cerco pèr saupre d'à-founs quau sias, ounte anas, d'ounte venès, ço que fasès dins vòstis oustau, emé quau counfisas e que sabe encaro! E vous cresès fourça de tout ié dire pan pèr pan? Nàni! emplegas la dissimulacioun, e adrechamen i'escoundès la verita. Èro bèn lou cas d'Abram e de Saro.

Pèr quant au segound reproche que fan à noste bon patriarcho d'avé vougu trafica de l'ounour de sa femo, acò's uno calounniò puro, uno infamò. Pensas un moumenet à la situacioun delicado ounte es entrablà, e veirés que s'es coumpourta, coume l'óusservo justamen S. Agustin, emé lou gàubi d'un ome de bon sèn (1). Éu se vèi entre dous fiò, entre dous dangié à la fes: vèi qu'à-n-éu ié levaran la vido, e qu'à Saro van tout segur ié perdre soun ounour. Que faire? Me dirés: resta mounte èro. Mai, bràvi gènt, i'avié la famino. Ana autro part qu'en Egito, pèr eisèmple en Caldèio? Jamai! Diéu l'avié tira d'aqui, èro pas pèr que ié tournèsse. Se dire l'ome de Saro, em'acò se leissa tua? Mai, vosto santo counèissènço! éu uno fes mort, es que l'ounour de sa femo sara foro de dangié? Risco pas! es tout lou contro; e Abram a bèn resoun de teni à sa mouié aquest prepaus:

— Quand te van vèire, lis Egician van dire: Acò's sa femo! e me tuaran iéu, e tu te gardaran. Que faire? vous lou demande. Se dire soun fraire, em'acò pas mai: èro lou biais lou plus simple pèr èstre escàpi de la mort e sauva en meme tèms sa femo dóu desounour. Efetivamen, éu vivènt, n'en sarié naturalamen lou gardaire. Se pèr cop d'astre quauque prince trovavo Saro de soun goust, e qu'em 'elo se vouguèsse marida, es à-n-éu, es à-n-Abram que parlarié, em'èu que tratarié l'affaire. Acò-d'aqui demandarié de tèms, e forço mai que ço que pourrias crèire.

(1) *Contra Mendacium* lib. I, cap. X. — *Contra Faustum*, lib. XXII, cap. XXXIV, XXXV, XXXVI. — *De civitate Dei*, lib. XVI, cap. XIX. - Vigouroux, *Les Livres Saints et la critique rationaliste*, t. IV, p. 293-296.

En Egipto, li gènt anavon pas tant vite coume nautre pèr se marida. Oh! acò se menavo plan. Pèr tout mariage dins li formo vougudo, avias dous countrat: lou countrat d'acceptacioun e lou countrat d'establimen. A l'acceptacioun, la fiho maridadouiro èro chausido coume mouié, mai sus coundicioun. Duravo, aquéu proumié countrat, uno annado de tèms. Èro censamen un noviciat que li nòvi fasièn: se noun s'agradavon, poudien se separa, e lou mariage èro rout. A l'establimen, qu'avié liò au bout de l'annado d'esprovo, la fiho èro definitivamen recouneigudo pèr l'ome coume sa legitimo mouié (1).

Avié dounc lou tèms Abram, coume se dis, de vèire veni. Ato mai! perqué se lagna? Sarié-ti de di que lou Bon Diéu, lou grand soustaire de l'innoucènci, Diéu de quau se fisavo, leissarié à l'abandoun la vertu de sa femo bèn-amado? Trop vivo èro sa fe pèr que n'en doutèsse santalimen uno minuto. Dóu rèsto — eiçò devié lou saupre — dins touto la valengo dóu Nil, lou titre de sorre èro tengu en grand ounour (2). Faguè dounc provo d'uno counaissènço, d'uno prudènci raro, tout en se fisant à la Prouvidènci de dire à soun espouso: — Digo-dounc, iéu te prègue, que siés ma sorre, pèr que vague bèn pèr iéu e que sauve ma vido, gràci à tu.

(1) *La Terre sainte*, proumié de Setèmbre de 1883, P. 574-580.

(2) Id., *ibid.* p. 579.

Em'acò, tout en parlant, d'assetoun sus soun camèu, à coustat de la bello Saro, planplanet s'avançavo lou sant patriarcho. E davans éu, à l'entour d'eu, marchavon li pastre e serviciau; en noumbróusis escarrado, defilavon, espés e sarra, lis escabot bramant, en cerco de pasquié. Èro un fum de pople e d'avé dins un revoulun de pòusso e de rai de soulèu... Ah! noun se doutavo, la tribu vouijarello, dóu terrible escaufèstre qu'anavo adoulenti la tènò patriarcalo. Mai se la fe, que fai lume à segne Abram en tóuti sis acioun, i'ensigno la prudènci, i'ensignara peréu la resignacioun vougudo. La fe es la grandò assoularello.

Anen, Abram, siés arriba. Veici l'Egipto. Courage! Diéu es lou gardaire de l'estrangié (1), e Diéu te gardara. Fiso-te d'eu.

(1) Saume CXLV, 9.

II

Es dins la terro di Piramido, de-long di ribo dóu Nil, e proubablamen à Tanis, qu'Abram vèn demanda la retirado. Sian, dins l'istòri de l'Egipto, à la periodo tebano, aperiçau au siècle XX avans Jèsu-Crist. Deja nous capitàn à la dougenco dinastio di Faraoun. Poudès vèire diferènti causeto d'aquelo epoco dins li salo egiciano dóu castèu Bourèli (1), entre autro, l'estatuo de la rèino Nofrit, femo d'Oursitasen Proumié (2). Aqueli que règnon aro e segnourejon dins la countrado an fa de Tèbo, vous dirai, lou sèti de soun empèri, e de Tanis uno de si residènci (3).

Mai qu'es acò, Faraoun? m'anas dire. Es-ti lou noum dóu rèi que regnavo en aquéu tèms? Nàni! Faraoun èro un titre que s'èron douna li rèi d'Egipto, coume lis empeaire de Roumo avien pres aquéu de Cesar, e coume aquéu de Zar es adóuta vuei pèr lis empeaire de Russio; èro un titre d'ounour que significo *Lou Grand Oustau*, coume dirian vuei *Sa Majesta*, en parlant d'un rèi, e coume se dis *la Sublimo-Porto* (4). Pèr

quant à saupre lou noum vrai d'ou Faraoun emé quau aguè afaire lou patriarcho Abram, li sabènt cercon encaro. Quouro l'auran trouva, nous lou diran.

(1) Maspéro, *Catalogue du Musée égyptien de Marseille*, n° 2, 7, 21 22, 23, 81, 86, 165, 166, etc.

(2) Id., *ibid.* n° 6.

(3) Maspéro, *Hist. ancienne des peuples de l'Orient*, p. 94-121. — Ledrain, *Histoire d'Israël*, p. 25. — Vigouroux, *La Bible et les découvertes modernes*, t. I, p. 408-409. Fillion, *op. cit.* p. 60.

(4) Petit, *op. cit.* p. 159 — Fillion, *op. cit.* p. 60.

Basto, deja la tribu pastouralo s'escampihavo dins la risènto valengo d'ou Nil; deja pastre e pastresso, pastrihoun, ràfi, serviciau plantavon li tèndo sus li bord atepi d'ou grand flùvi e de-long di coulet verdejant, entanterin que li troupèu, afama de pasturo fresco, trissavon à plen de maïso l'erbo goustouso di pradas. De vèire tout aquèu pople d'estrangié, badavon lis Egician. La bèuta di femo e di fiho de la raço de Sem lis espantavo. Mai noun fuguè la mouié de Lot, nimai li mouié o li chato dis àutri pastre de la meinado que ié piquèron lou maï dins l'uei. Saro, pèr sa poulidesso courouso, lis escafavo t'outi, e Saro, maï que t'outi, fuguè mirado, relucado; faguè gau malurousamen i prince de la cour.

— Quand Abram fuguè intra'n Egito, dis la Biblo, lis Egician veguèron que sa femo èro maï que bello. Li prince n'en parlèron à Faraoun e la vantèron davans éu. S'entrevèron de quau èro aquèu perlet de femo, aquèu lume de bèuta que lis esbrihaudavo. Mai Abram avié douna lou mot à t'outi sis ome; e se sachè rèn autre senoun que Saro èro la sorre d'ou baile-pastre, d'ou capoulié de la tribu.

Or, ni quant vau ni quant costo, li prince, courtisan mesquin e rebaladis, vouguèron èstre agradié à soun segneur. D'escoundoun, coume de laire, intrèron dins la tèndo de Saro e l'enlevèron.

— La mouié fuguè raubado, countùnio l'istòri biblico, e menado à l'oustau d'ou rèi. Èro-ti possible? Abram, en pregant Saro de se dire sa sorre, noun s'esperavo, certo, à talo mau-parado, subretout dins la valengo d'ou Nil, ounte lis ome tratavon si sorre emé tant d'ounour e d'ounouranço, ounte lou soulet titre de sorre coumandavo lou respèt. O vergougno! davans aquel infame raubat'ori, tout soun sang boumbiguè. Jamai de la vido e di jour aurié creigu à tant d'ipoucrisò, de vioulènci, de groussiereta. Que faire aro? Qu'un Egician, o meme un catau d'ou reiaume, i'aguèsse leva sa femo, aurié pouscu se reclama d'ou rèi e se faire faire justico davans li tribunau. Mai èro lou rèi éu-meme, lou rèi d'Egito, lou Faraoun que, pèr l'entre-messo de si maneflas de courtisan, i'avié rauba sa bello e vertuouso Saro. Dequé poudié, paure Abram, éu simple estrangié, contro un soubeiran barbare, poudèrous e subre-tout vouluptous? Fuguè grandò sa douleur, noun mens grandò soun inquietudo; maï tambèn, ajusten-lou, grandò fuguè sa fisanço en Diéu. Pèr prudènci, escoundeguè soun dòu, tanquè si lagremo au fin founs de soun cor; e, leissant crèire sèmpe que Saro èro sa sorre, se tenguè à l'espèro.

Entanterin, aquesto se capitavo dins lou palais d'ou Faraoun. E tant au rèi agradè soun bon biais que lou rèi, coume nous l'endico la Genèsi, vouguè se l'amouiera. Es pas que noun aguèsse deja sa mouié. Maï li soubeiran d'aquéli countrado noun èron delicat sus lou chapitre counjugau. Coume èro, d'ou resto, l'usage di court ourientalo, avien dins si sarrai de mouloun de femo, que pourtavon lou titre d'espousò d'ou segound rèng (1). Adounc li courtisan d'ou Faraoun se boutèron en trin d'alesti lou nouviage de la sorre

d'Abram l'estrangié. Voulrien faire ùni bèlli noço, coume se n'en sarié jamai vist de sa vido vidanto, ùni noço ufanouso revertant aquéli qu'un jour devié celebra lou rèi Assuerus emé la poulido Estèr (2). Mai, coume vous l'ai di adès, en Egito l'on prenié un an pèr se ié prepara. Saro agradavo au mounarco; i'aguè dounc lou ceremòni de l'acceptacioun, en esperant aquéu de l'establimen. E vaqui que la galanto estrangiero, la sorre d'Abram, fuguè reçaupudo dins lou palais reiau; aguè sis apartamen à despart, e à sa dispousicioun tout un vòu de crestat negre emé de servicialo, entre li qualo vesèn la jouino Agar, futuro maire d'Ismaèl, qu'auren l'óucasioun de n'en repara.

(1) Vigouroux, *La Bible et les découvertes modernes*, t. I, p. 397

(2) Estèr, II, 12.

S. Jirome e S. Agustin nous dison que tratèron la bello Saro au palais de Tanis coume se tratavo à la court d'Assuerus li jouvènto destinado au rèi (1): valènt-à-dire qu'un an de tèms, avans de li presenta, prenien de sa persouno un siuen estraourdinàri.

(1) S. Jirome, *Quæst. Hebraïc.* — S. Agustin, *Quæst. XVI in Genes. et Lib. de VIII Quæst. Dulcit. quæst. 7; De civit. Dei*, lib. XVI, cap. XIX. — Corn. A Lap. *op. cit.* p. 188.

Adounc tout ço que poudié pantaia e desira la vanita femenino en terro d'Egito, vièsti ufanous, cencho d'or, faisso de pourpro e de lin, velet fin e raubo precieuso, sendalo elegante e mignouno, mirau d'aran pouli à manche d'evòri, bago endiamantado, anèu pèr li man, anèu pèr li pèd, anello d'or pèr lou nas subre-cargado de perlo e de courau, brassalet, coulas, cadeneto, pendeloto, antimòni pèr se pintura lou tour dis uei e n'en crèisse lou beluguejamen, cremesin pèr s'acoulouri li gauto, fard pèr se tegne lis ounglo emai lou bout di det tant di man que di pèd, òli de mierro, baume, aigo de sentour, aromat, voun, parfum e poudro de touto merço, tout acò e mai mai l'aguè à souvèt la bello Saro, favourido dóu rèi, sa fiançado e sa futuro espouso (1).

Vous esgaiejo uno brigueto aquelo enumeracioun di chichibèlli de la vanita femenino. Acò vous mostro, mi Sorre, que noun i'a rèn de nòu souto lou soulèu. Dins li vilo egiciano, lou lùssi, l'amour de la teletò èron forço avança... La religioun, fugue di en passant, noun lou defènd; noun defènd nimai lou siuen de sa persouno, quand acò's resounable. Mai, pecaire! qu'uno femo es de plagne, quouro se fai bello pèr èstre visto, pèr èstre belado, encensado! Ah! li farés plus tant vèsti bello, lou jour que, clavelado entre quatre post, vous pourtaran au cementèri. O pasturo di verme, espoumpissès-vous!...

(1) Champollion, *Mounuments*, t. III, pl. 397. — Prisse d'Avennes. *Monuments égyptiens*, pl. 45. — Maspéro, *Lectures historiques*, p. 12.

La vertuouso Saro, ah! s'enchalié bèn de tóuti li beloio, de tóuti lis ajutòri de la vanita; s'enchalié bèn de tout lou trelus de la court faraounenco. Qu'avié à n'en faire? Amavo cènt cop miés èstre la mouié d'Abram, lou baile-pastre, que la favourido dóu soubeiran ufanous de l'Egito. Oh! vivo la simpleta, vivo la pas de la tèndo patriarcalo!... E pregavo Diéu; esperavo en Diéu, imbrandablo dins soun esperanço, inmoubilo coume un roucas, segound lou mot de S. Jan Bouco d'Or, e de-countùnio l'uei dubert dóu

coustat d'en aut (1). Efetivamen qu poudié la sousta, dins sa desfourtuno, senoun Diéu?... O femo, imitas la fe de Saro; imitas sa resignacioun, i jour de lagno e de mau-parado.

(1) *Homil. XXXII in Genesim.*

Mai es lou sant patriarcho que n'en passè de jour emai de niue dins lis ànci, dins li trànsi! Oh! que de prègo desboundèron de soun cor matrassa! que de lagremo escampè d'escoundoun davans l'Adounai, davans aquéu Segnour e Mèstre incoumprensible que l'avié tira d'Ur en Caldèio, que i'avié fa tant-e-pièi-mai de bèlli proumesso, em'acò lou leissavo à l'abandoun rebouli dins lis esprovo. Oh! l'afrouso tentacioun! Pàuri nautre! à sa plaço d'èu, coume nous sarian descounsoula, fòu de doulour! coume aurian aspreja, verinous, contro la divino Prouvidènci! oh! coume l'aurian acusado e d'injustiço e de barbarié! Mai Diéu sabié quau prouvavo, boutas! Noun es la darriero fes que lou jitara, tau qu'un or requist, dins lou furnas de la tentacioun. Counèis sa forço d'amo, counèis sa fidelita sènso pariero, counèis soun auto santeta. Abram, d'après la pensado d'un Dóuteur de la Glèiso, es tenta coume soun tenta li fort; au gros de l'esprovo, es encita coume lou soun lis ome de fe que rèn li desmounto; es empura de mai en mai dins l'amour divin coume lou soun li juste. *Tentatur ut fortis, incitatur ut fidelis, provocatur ut justus* (1).

(1) S. Ambròsi, *De Abraham*, lib. I, cap. II.

Li courtisan, éli, de vèire la sorre tant bèn tratado à la court dóu rèi, èron plen de respèt e d'estimo pèr lou fraire; lou secutavon de sis ounouranço, de sis atencioun, de si flatarié; e ié largavon au noum dóu Faraoun, à l'encauso d'elo, que-noun-sai de presènt. — E bèn n'usèron em'Abram, pèr l'amour d'elo, nous dis la Biblo; e i'aguè pèr éu d'avé, de biòu e d'ase, d'esclau, de servicialo, de saumo e de camèu.

Èro acò, censa, lou pres de Saro; au dire d'un autour, elo èro croumpado à la modo ourientalo (1). Mai vous demande un pau vèire, dequé i'èron tóuti aquélis ounour, tóuti aquéli richesso? dequé ié sarié 'sta meme lou mounde entié au respèt de soun espouso tant bello, de soun espouso tant caro, tant amado? Countuniavo, pamens, de leissa crèire qu'èro simplamen sa sorre; e dóu-mai vesié s'avança lou tèms di noço, dóu-mai sa fe en Diéu, soun esperanço dins si proumesso anavon creissènt, dóu-mai sa fervour dins la preguiero jitavo fiè e flamo. Counvincu de la fidelita de Saro, sentié que lou Segnour sarié proun fort pèr sauva soun innocènci; mai que jamai coumtavo sus la paraulo d'Aquéu que i'avié di:

— Benesirai aquéli que te benesiran, e maudirai aquéli que diran mau de tu.

Courage, o sant patriarcho, courage! Diéu troumpo degun! Se dèu maudire aquéli que diran mau de tu, coume tratara dounc aquéu que te fai tant de mau, aquéu rèi barbare e vouluptous que tèn empestela ta douço mouié dins soun afrous sarrai?

Courage! Aura pas liè lou mariage faraounen. Diéu mandarié pulèu sis ange! Nàni, aura pas liè! Saro es femo d'Abram e restara femo d'Abram.

(1) Fillion, *op. cit.* p. 60.

— Avès vist, s'escribo lou Dóutour de Coustantinople, avès vist coume a toumba, la pauro femo, dins la gorgo dóu loup? Eh! bèn, vegués aro l'inefablo misericòrdi de Diéu e fugués espanta davans la grandour de soun poudé (1). Ah! bèn vai que vihavo Aquéu d'amout! Vesènt l'innocènto paloumbello dins li las crudèu dóu cassaire, éu s'ensouvenguè de si proumesso, e zóu! subran estendeguè soun bras terrible e pouderos.

— Lou Segneur, countùnio la Biblo, emé de gràndi plago castiguè Faraoun e soun oustau, pèr l'encauso de Saro, mouié d'Abram. Qu'es eiçò? lou castiguè! O, crese bèn! èro grando sa malafacho e meritavo uno peno di grando, e'mé de gràndi plago lou castiguè (2); lou castiguè, raport au raubatòri de Saro qu'avien ourdi, qu'avien coumpli si courtisan (3); lou castiguè éu emé de gràndi plago e castiguè tout soun oustau.

(1) S. Jan Bouco D'Or, *loc. cit.*

(2) Id., *ibid.*

(3) S. Ambròsi, *op. cit.* lib. II, cap. IV.

Ah! voluptous, avès bèu vous escoundre! Diéu vèi lou mau que fasès, Diéu lou vèi e dis rèn; mai à soun ouro éu vous castigo. Avisas-vous! Vuei, vous encourounas di roso de la joio; vuei, bevès à plen de bouco la melico di plesi defendu. Mai se passisson, toumbon li fueio de la roso, e noun rèsto plus que l'espino, l'espino crudèlo que poun; passon li plesi un vira d'uei, e noun vous laisson que l'amarun, lou desgoust dins l'amo, em'uno fèbre dins li veno que vous ié coui, vous ié grasiho lou sang. É Diéu vèn, Diéu planto dins vosto car couchado li dardaïoun di malautié infamo; Diéu vous plego, vous esquino, vous trosso, vous desmesoulo, vous frounsis, vous fai vièi avans l'age; o, Diéu vous castigo à sa maniero.

La Biblo nous dis pas 'mé quéti gràndi plago castiguè Faraoun; mai aquest, ço que i'a segur, lou coumprenguè. Ah! vous proumete d'uno, pensèron en touto outro causo qu'en de noço, éu emai si courtisan. Veguèron de sis uei, e veguèron clar, tout l'interès que lou Segneur pourtavo à Saro em'à soun espous. S'èron manca envers éli; falié repara, e vite.

— Talamen, dis lou tèste sacra, que Faraoun sounè Abram e ié venguè: Que me siés ana faire aqui? Poudiés pas m'averti qu'èro ta femo? Aviés besoun de dire qu'èro ta sorre pèr que iéu n'en faguèsse ma mouié! Tè ajustè, vaqui toun espouso, pren-la, em'acò vai-t'en. E, sènso espera la responso, subran lou Faraoun coumandè sis ome sus lou raport d'Abram; e foro dóu terraire l'enmenèron, éu, sa mouié, emé tout ço qu'avié.

Oh! que desbord de joio! qu'èro countènt noste patriarcho d'avé sauva sa vido, sauva subre-tout la vertu de sa femo bèn-amado! E quinto recouneissènço, pièi, pèr lou Segneur soun Diéu! Vesié, uno fes de mai, coume es urous aquéu que se repauso en plen sus sa Prouvidènci.

— Aquéu qu'abito à la sousto de l'Autisme, dis lou Saume, à sa divino sousto restara (1). De-mai se trovavo riche, forço riche en troupèu e serviciau, forço riche, remarco la Genèsi, en poussessioun d'or e d'argènt (2). Es lou proumié cop que l'istòri parlo di richesso en metau. Mai anessias pas crèire qu'en aquéu tèms d'aqui, l'argènt e l'or fuguèsson en mounedo coume vuei. Nàni, èron en formo de gran, de lingot, de vergueto, de broco emai d'anello. Peréu, dins la lengo ebraïco, l'espressioun forço riche vòu dire forço grèu (3). Èro, efetivamen, uno veritablo cargo qu'empourtavo mèste Abram. E acò-d'aqui es bèn dins la coulour egiciano: li soubeiran de la terro dóu Nil èron alargant que-noun-sai, e quouro voulien ounoura quaucun, n'en vos, d'or e

d'argènt, subre-tout d'or? n'i'en dounavon à jabo, lou cargavon e lou subre-cargavon
(1). Ansin enlusi pèr lou Faraoun, s'entournè en C anaan noste bèu patriarcho.

(1) Saume XC, I.

(2) Gen., XIII, 2.

(3) Fillion, *op. cit.* p. 61. — Darras, *Hist. de l'Eglise*, t. I, p. 367-368. — *La Terre Sainte*, annado 1882, proumié de jun.

Mi Fraire, qu'aquel episòdi de la Biblo nous serve d'ensignamen, e nous empache de desespera de la Prouvidènci. Aprenen-ié que Diéu saup castiga, quand vòu, l'injustiço di grand e di pouderous dóu siècle. Sachen bèn que soun bras terrible noun s'es acourchi. Fisanço, Fraire, fisanço! Vuei, la Franço nostro, la Franço di bràvi gènt es empestelado coume Saro, es privado coume elo de sa liberta, vouado au desounour; mai sounara l'ouro di venjanço celèsto. Vuei, la Glèiso es esclavo, elo, la sorre, elo l'espouso dóu veritable Abram, es presouniero dins la persouno dóu Papo. Leissas faire! Un jour, qu'es pas liuen, vendra lou Segnour; castigara lou nouvèu Faraoun emé de gràndi plago, de plago espetaclouso. E faudra bèn que rèndon, li larroun, ço qu'es pas siéu.

(1) Vigouroux, *La Bible et les découvertes modernes*, t. I, p. 411-412.

Avèngue lèu aquéu jour dóu revenge divin pèr la gràci de Noste-Segne Jèsu-Crist.
Ansin Siegue.

NOTES DE LA TREIZIÈME CONFÉRENCE

1. Voltaire et d'autres incroyables ont vivement attaqué le chapitre XII de la Genèse. Voici comment l'abbé Guénée répond au chef des philosophes:

— On s'est partagé depuis longtemps parmi les chrétiens sur la conduite qu'Abraham tint en Egypte. Les uns ont dit pour le justifier qu'en se donnant pour frère de Sara il ne mentait point, puisqu'elle était effectivement sa sœur; qu'il se réservait par là une inspection sur elle; qu'il gagnait du temps, et qu'il put se flatter que pendant cet intervalle la Providence, qui l'avait conduit dans ces lieux, lui ménagerait quelque événement qui le tirerait d'embarras; qu'il pouvait compter sur la fidélité de Sara, pour peu que le roi d'Egypte fût susceptible de quelque sentiment de vertu; qu'autrement en avouant qu'elle était sa femme, Abraham aurait exposé inutilement sa vie, sans mettre plus en sûreté l'honneur de son épouse; que si l'on ne doit jamais mentir, on n'est point tenu de dire à un ravisseur et à un homicide des vérités dont on prévoit qu'il abuserait, pour commettre le crime et faire périr l'innocent, etc.

D'autres, plus sévères, l'ont condamné hautement d'avoir usé d'équivoque envers Pharaon et d'avoir exposé témérairement la chasteté de Sara.

Il vous était réservé, Monsieur, d'imputer à ce saint homme le plus bas et le plus criminel dessein. Vous ne l'accusez de rien moins que d'avoir cherché à faire un honteux trafic des charmes de son épouse. Comme elle était belle, il résolut de tirer parti de sa beauté. Une imputation si grave, faite contre un homme, que sa religion et sa vertu ont fait respecter, depuis tant de siècles et par tant de peuples, exigerait les plus fortes preuves. Quelles sont les vôtres, Monsieur? D'indignes soupçons et une odieuse altération de nos Ecritures. A vous en croire, Abraham dit à Sara:

— Feignez que vous êtes ma sœur, afin qu'on me fasse du bien à cause de vous. Mais dans la Genèse, Abraham parle en ces termes à Sara:

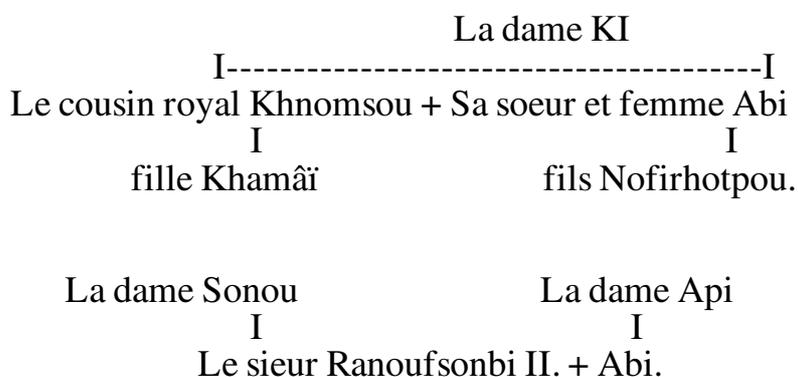
— Vous êtes belle; quand les Egyptiens vous auront vue, ils diront: c'est la femme de cet homme, et ils me tueront. Dites donc, je vous prie, que vous êtes ma sœur, afin que je sois bien traité, et que la vie me soit conservée par votre moyen. Vous le voyez, Monsieur, ce n'est point pour tirer parti de la beauté de son épouse; c'est pour se dérober à une mort qu'il croit inévitable, qu'il prie Sara, non de feindre, mais de dire qu'elle était sa sœur, comme elle l'était effectivement. Blâmez-le donc, si vous voulez, d'avoir trop craint la mort, reprochez-lui sa faiblesse, condamnez son équivoque; mais ne joignez point à un jugement, au moins sévère, une imputation évidemment calomnieuse. (*Lettres de quelques Juifs*, t. II, p. 375-379.)

2. Aux côtés d'un Pharaon, lisons-nous dans la *Terre Sainte*, 1^{er} septembre 1883, nous apercevons presque toujours une sœur, une sœur épouse. Sous les Ptolémées, toutes les reines ont porté le titre de sœur et épouse du roi, et dans les dynasties indigènes antérieures aux Lagides, rien n'est plus fréquent que la rencontre, dans les cartouches royaux, de ces deux épithètes, la qualité de sœur précédant celle d'épouse... Le mariage entre frère et sœur de même sang n'a pas dû être chez les Egyptiens un fait exceptionnel... Nicolas de Damas, après nous avoir appris que les rois éthiopiens laissaient leur pouvoir, non à leurs enfants, mais à ceux de leur sœur, — ajoute: — Les Ethiopiens ont tout particulièrement leur sœur en honneur. Ce prestige religieux de la sœur a dû régner autrefois chez toutes les populations de la vallée du Nil et se traduire dans les mœurs par une influence réelle attribuée à celle qui était revêtue de cette dignité. Cette influence, chez les Egyptiens, a pu être suffisante pour permettre à une sœur de protéger son frère, étranger sans droits et hors la loi du pays; lorsque Abraham se réfugia en Egypte, son premier soin fut de demander à sa femme de s'appeler sa sœur et de se placer sous son patronage:

— Sara, dis, je te prie, que tu es ma sœur, afin que je sois bien traité à cause de toi et qu'on me sauve la vie à ta considération.

Au musée égyptien du château Borély, se trouve une stèle qui revient bien à la question présente. Maspéro dans son catalogue, p. 16-17, nous en donne la description, et il ajoute ensuite:

Le personnage à qui la stèle est dédiée est figuré au troisième registre. C'est le cousin royal Khnomsou, fils de la dame Ki. Il est assis devant un tas d'offrandes que deux rangées de parents accroupis devant lui présentent à son intention au dieu des morts, Phtah-Sokar-Osiris, maître d'Abydos. La généalogie de sa famille se rétablit comme il suit:



Elle fait ressortir une des particularités les plus remarquables de la famille égyptienne: l'usage de marier l'un à l'autre le frère et la sœur. Khnomsou épouse sa sœur Abi, née

comme lui de la dame Ki, et c'est d'elle qu'il a ses deux enfants Khamâi et Nofirhotpou. Cette coutume, qui se retrouve au début de l'histoire de presque tous les peuples anciens, se prolongea en Egypte jusqu'à la chute du paganisme. Elle s'imposa même à la famille macédonienne des Ptolémées: la célèbre Cléopâtre épousa ses deux frères l'un après l'autre, avant de réussir à régner seule. (Fin de la XIIe dynastie.)

3. On peut diviser l'histoire de l'Egypte en trois périodes:

1° la *période memphite*, de la première à la dixième dynastie, durant laquelle la suprématie est exercée par les rois de Memphis;

2° la *période thébaine*, de la onzième à la vingtième dynastie, qui se déroule sous l'empire des souverains de Thèbes;

3° la *période saïte*, de la vingt-unième à la trentième dynastie, pendant laquelle la suprématie appartient à Saïs et aux autres villes du Delta.

Voici le tableau, aussi complet que possible, des dix-neuf premières dynasties (Cf. Mariette, la *Table de Saqqarah* et la *Nouvelle Table d'Abydos* — Maspéro, *Hist. ancienne des peuples de l'Orient; Catalogue du Musée égyptien de Marseille*. — Chabas, *Recherches pour servir à l'histoire de la XIXe dynastie*.)

Ie DYNASTIE

- I. MÎNI.
- II. TETI.
- III. ATHÔTI.
- IV. ATA.
- V. HOUSAPAITI.
- VI. MIRIBI.
- VII. SEMSOU.
- VIII. QOBHOU.

IIe DYNASTIE

- I. BOUZIOU.
- II. KAKOOU.
- III. BINOUTÎROU.
- IV. OUZNAS.
- V. SONDOU
- VI. ?
- VII. NOFIRKERÎ.
- VIII. NOFIRKASOKARI.
- IX. ?

IIIe DYNASTIE

- I. BIBI, ZAZI
- II. NIBKA.
- III. ZOSOR
- IV. ZOSERTITI
- V. SOZES.
- VI. NOFIRKERI.
- VII. NIBKARÎ
- VIII. HOUNI.
- IX. SNOFROU.

IVe DYNASTIE

- I. KHOUFOU.
- II. DOUDOUFRÎ.
- III. KHAFRÎ.
- IV. NENKERÎ.
- V. SHOPSESKAF.

Ve DYNASTIE

- I. OUSIRKAF.
- II. SAHOURÎ.
- III. KAKA.
- IV. NOFIRIKERÎ.
- V. SHOPSESKERÎ.
- VI. OUSIROUNRÎ AN.
- VII. MENKEHOR.
- VIII. DADKERÎ. ASSI.
- IX. OUNAS.

VIe DYNASTIE.

- I. TETI.
- II. MIRÎRÎ PEPI I.
- III. MIRINRÎ SOKARIMSAF I.
- IV. NOFIRKERÎ PEPI II.
- V. MIRINRÎ SOKARIMSAF II.
- VI. NITAQRIT.

VIIe DYNASTIE

?

- III. AMENEMHAT II.
- IV. OUSIRTESEN II.
- V. OUSIRTESEN III.
- VI. AMENEMHAT III.
- VII. AMENEMHAT IV.
- VIII. SOVKOUNOFRIOU.

VIIIe DYNASTIE

?

IXe DYNASTIE

Xe DYNASTIE

- NIBKHRÔUBI (1)

(1) Catalogue du musée égyptien de Marseille, p. 4.

XIe DYNASTIE

- ENTEF.

XIIe DYNASTIE

- I. AMENEMHAT I.
- II. OUSIRTESEN I.

XIII^e DYNASTIE

?

XIV^e DYNASTIE

?

XV^e DYNASTIE - *Première des Pasteurs*

- I. AHMOS.
- I. SHALATI.
- II. AMENHOTPOU I.
- II.?
- III. THOUTMOS I.
- III. AP.
- IV. THOUTMOS II.
- IV. APOPI I.
- V. THOUTMOS III.
- V.?
- VI. AMENHOTPOU.
- VI.?
- VII. THOUTMOS IV.
- VIII. AMENHOTPOU III.
- IX. AMENHOTPOU IV.
- X. HARMHABI.

XVI^e DYNASTIE. - *Deuxième des Pasteurs*

APOPI II, AOUSIRRÎ.

XVII^e DYNASTIE. *Troisième des Pasteurs*

- I. RAMSÈS I.
- II. SÉTI I MÉNEPHTAH.
- III. RAMSÈS II.
- IV. MÉNEPHTAH I.
- V. AMENMOSSOU.
- VI. MÉNEPHTAH II.
- VII. SÉTI II.

XIX^e DYNASTIE

- I. APOPI III AQNOUNRÎ.

4. Sous la XII^e dynastie, à l'époque même où Abraham alla en Egypte, les Egyptiens exploitaient des mines d'or et d'argent qui étaient pour eux une source considérable de richesses. Dans une inscription, datant de cette dynastie et connue sous le nom de stèle de la famine, un fonctionnaire nommé Ameni, raconte qu'il fut envoyé en Ethiopie et qu'il en rapporta au roi du minerai d'or. Sous le règne d'Amenemha I^{er}, les lavages d'or de la Nubie étaient régulièrement établis et exploités. Des expéditions militaires amenaient à Osortasen I^{er}, le minerai d'or d'Ethiopie. Les princes de Kusch ou d'Ethiopie, fonctionnaires d'un ordre très-élevé avaient, parmi leurs titres habituels, celui d'intendant des pays de l'or. Les premières dynasties parlent déjà d'un surveillant de la maison de l'or. Le nom de ce métal, *nub*, se trouve sur presque tous les monuments, soit anciens, soit modernes.

Dès les temps les plus anciens, les artistes de l'Égypte surent non seulement fondre les métaux précieux, mais aussi en faire d'admirables ouvrages d'orfèvrerie qui sont devenus l'ornement de nos musées. Amenemha Ier, s'était construit une demeure ornée d'or, avec des voûtes de Lapis et des murs constellés de pierreries et de bronze. Sur la fin de l'Ancien Empire, les coffres funéraires étaient entièrement dorés.

Les pharaons à qui l'on apportait l'or des pays éloignés en faisaient des présents à leurs dieux. Ils le distribuaient aussi libéralement à ceux de leurs serviteurs qui méritaient leurs bonnes grâces. Ce trait est digne de remarque et doit être rapproché des autres faits que nous avons déjà cités, à propos des libéralités faites à Abraham. Nous lisons dans un curieux passage:

— Qu'on lui mette de l'or au cou, sur le dos, et aux deux jambes, parce qu'il a exécuté les ordres du roi en toutes choses. Et le tableau qui accompagne ce texte représente les serviteurs de Khou-en-Aten, le donateur apportant à Méri-Ra, l'officier récompensé, un grand nombre de colliers et d'anneaux d'or.

— Que l'on donne beaucoup d'or au fidèle Hor-Khem, dit aussi Sêti Ier, dans une de ses inscriptions.

L'argent, qu'Abraham rapporta d'Égypte en même temps que l'or, y était moins abondant que ce dernier, mais il y était connu depuis longtemps sous le nom d'or blanc, *nub het*. Le musée de Leyde possède un diadème d'or et d'argent qui a appartenu au pharaon Entef, de la XI^e dynastie. Au musée du Louvre, on voit un collier avec un œil d'Osiris d'argent.

Ce n'est cependant pas en Égypte qu'Abraham connut pour la première fois les deux plus précieux des métaux.

Il les avait connus déjà en Chaldée. Aussi l'or et l'argent ne tirent pas leur nom biblique du nom égyptien de ces métaux, mais ils s'appellent comme en Chaldée, *harous kèsef*, comme nous l'avons vu plus haut. (Vigouroux, *La Bible et les découvertes modernes*, t. I, p. 410 et suivantes.)

Quant à la monnaie frappée, plusieurs interprètes de nos Livres Saints croyaient qu'elle était déjà connue du temps d'Abraham.

— En réalité, lisons-nous dans *la Terre sainte*, elle ne l'a été que longtemps après l'époque de ce saint patriarche, au VIII^e siècle seulement avant notre ère. D'après plusieurs numismates, la plus ancienne monnaie que l'on connaisse est celle de Pheidon, roi d'Argos. On attribue généralement l'invention de la monnaie frappée aux Lydiens, en s'appuyant sur le témoignage formel d'Hérodote (I, 94) et de Xénophane de Colophon (*Pollux*, IX, 83). Auparavant, on se servait bien des métaux précieux comme moyen d'échange, mais ils étaient simplement découpés en morceaux, et on les pesait pour en déterminer la valeur.

Chez les Égyptiens, l'or qui servait aux transactions était disposé en forme d'anneaux, de même que l'argent. La représentation de ces anneaux est fréquente sur les monuments. On voit aussi quelquefois des Égyptiens qui les pèsent dans des balances semblables aux nôtres. Ils possédaient, en outre, un signe conventionnel d'échange, l'*outen* de bronze, qui n'était qu'un fil métallique reployé sur lui-même et rogné de manière à peser 91 grammes. Toutes les matières précieuses étaient, du reste, reçues en paiement. Sous le règne de Ramsès XII, des gardiens de tombeaux furent payés en pierreries.

Dans les pays voisins de l'Égypte, on imitait plus ou moins ces usages. Dès le temps d'Abraham, l'argent était employé en Palestine comme moyen d'échange; il était divisé en morceaux d'un poids déterminé, mais il n'était pas une monnaie proprement dite; il

ne portait aucune empreinte et il fallait le peser dans les échanges. C'est ainsi que lorsqu'Abraham acheta, pour enterrer Sara, son épouse, la caverne de Macpelah, il pesa l'argent qu'il devait en prix au propriétaire et lui en donna quatre cents *sicles*. Le mot *sicle*, à cette époque, signifie exclusivement *poids* et non *monnaie*. (Année 1882, 1er juin.)



QUATOURGENCO COUNFERÈNCI

ABRAME LOT SOUN NEBOUT

Leituro de la Genèsi

CHAP. XIII

Adounc Abram, sourtènt d'Egito, éu e sa femo, emé tout ço qu'avié, e Lot em'éu, mountè vers la coustiero dóu miejour. Èro forço riche en poussessioun d'or d'argènt. E s'entournè pèr lou miejour, dóu camin qu'èro vengu, en Betèl, jusqu'au liò monte de davans avié planta sa tènò, entre Betèl e Hai. Au rode de l'autar qu'avié fa de davans, envouquè lou noum dóu Segneur.

Mai Lot, qu'èro em'Abram, avié peréu de rai d'avé, de manado de biòu e de tibanèu. E pèr abita 'nsèmble, dins aquéu terradou poudien pas caupre: car avien trop de viéure pèr demoura 'n coumun. D'ounte i'aguè' no garrouio entre li pastre dis escabot d'Abram e d'aquéli de Lot.

D'aquéu tèm, lou Cananen emé lou Ferezen abitavon aquelo terro. Abram diguè dounc à Lot: Que i'ague ges de disputo, te n'en prègne, entre iéu e tu, nimai entre mi pastre e li tiéu, car sian fraire. As davans tu touto la terro; aliuéncho-te de iéu, te n'en prègue. Se vas à man senèco, iéu tendrai la drecho; se chausisses la drecho, iéu prendrai la senèco.

E' m' acò Lot, aguènt leva lis uei, veguè la plano qu'es de-long dóu Jourdan, qu'èro touto à l'arroustage, avans que lou Sejnour aguèsse destrui Soudomo e Goumorro, coume un paradis de Diéu, e talo que l'Egito en venènt à Segor. E Lot chausiguè pèr éu l'encountrado long dóu Jourdan, e s'escartè de-vers lou levant.

E siguèron separa li fraire l'un de l'autre: Abram abitè la terro de Canaan; Lot demourè dins li vilo de-long dóu Jourdan, e abitè Soudomo (v 1-12.)

MI FRAIRE E MI SORRE,

Enfin Abram èro sourti de la terro d'Egito, d'aquelo mal-astrouso terro ounte lou Faraoun i'avié rauba sa femo; e tranquile e siau s'entournavo en Canaan pèr lou miejour, dóu camin qu'èro vengu, coume vous lou vène de legi. La famino avié cala, s'èro esvalido la secaresso; de bràvi pichòti deganejado avien tourna-mai agermi, enverdura tout lou terraire. Poudié ié tourna sènsò cregnènço. Em' acò s'arrestè meme au rode ounte avié d'en-davans planta sa tènò, entre Betèl e Hai. Aqui, sus l'auturo, en fàci de la coumbo dóu Jourdan, retrouvè l'autar qu'avié basti; s'aplantè pèr bela tournamai lou miradou de la Terro proumesso, d'aquelo terro que lou Segne-Diéu i'avié di:

— A ta raço la dounarai.

De se vèire aqui, oh! que bonur! Esmougu de recouneissènço, toumbè d'à geinoui, e'mé sa femo Saro, emé Lot soun nebout, emé touto sa meinado, envouquè lou noum dóu

Segneur. Coume voulès que manquèsse de faire soun gramaci? Pas proun de i'avé rendu casto e puro sa tèndro mouié, de l'avé tira éu-meme de la mort, lou Segneur l'avié fa riche, forço riche, dis la Bible, en poussessioun d'or e d'argènt. Noun devié se greva, certo, de soun escourregudo en païs egician.

Dins acò, noun vous imaginés qu'Abram s'estaque à la fourtuno o que tèngue meme à la vido. Sarié descounèisse lou caratère grand e generous d'aquelo amo subre-bello. Tambèn siéu bèn aise, vuei, de vous moustra soun desinterès emai soun courage: soun desinterès quouro se desseparo d'emé Lot soun nebout; soun courage, quouro lou derrabo d'entre lis arpo de Coudourlahomor.

Entamenen noste pres-fa, emé l'ajudo dóu grand S. Laurèns.

I

Èro dounc forço riche, Abram; avié pas soulamen d'or e d'argènt abord, mai encaro de serviciau e d'escabot e de tibanèu. Un catau aràbi es censa riche, remarco un autour, quand a cènt o dous cènt tèndo, de sieissantò à cènt camèu e milo bèsti d'avé (1). Certo, èro forço mai counsiderablo la fourtuno de noste patriarcho. Sènsò coumta ço que deja n'avié, remarcas que lou Faraoun ié dounè d'avé, de biòu e d'ase, d'esclau, de servicialo, de saumo e de camèu; remarcas peréu qu'au noumbre de si doumestique, coume lou veiren tout-aro, avié tres cènt dès-e-vuech ome capable de pourta lis armo. Tres cènt dès-e-vuech ome, acò represènto lou quart d'uno populacioun. Figuras-vous que bèu cop d'uei, aquéu mouloun de tibanèu s'aubourant de-long di coustau, dins li valounado, en plen campèstre cananen.

(1) Vigouroux, *La Bible et les découvertes modernes*, t. I, p. 409.

Èro uno grando tribu regounflanto de vido. Nòsti vâsti tenamen de Camargo e de Crau podon pas vous n'en douna uno idèio. Èro uno ciéuta óubriero e pastouralo que se boulegavo, atravalido, souto lis ordre d'Abram, emé soun pople de móutounié, d'asenié, de camelié, de bouvatié, de mósèire, de toundèire, emé tout un vòu de gnarro, de chourro, de mendi, anant e venènt, parlant, risènt, cantant. Un brusc d'abiho vounvounejant fèbre-countùnio.

Or, vous trouvarés que lou patriarcho èro pas soulet d'èstre riche.

— Lot avié peréu de rai d'avé, nous dis la Biblo, de manado de biòu e de tibanèu. Plen de devouamen pèr soun ounce, l'avié segui d'Ur di Caldeien en Mesoupoutamìo, de Mesoupoutamìo en Canaan, de Canaan en Egito, em'acò s'èro pas mau acampa de bèn, siegue pèr soun travai, soun bon gàubi, siegue pèr la generouseta d'Abram que l'afeciounavo forço e lou regardavo coume soun fiéu, proubable coume soun eiretié. Que sarié 'sta bèu, s'avien pou scu resta tóuti dous ensèmble, fasènt qu'uno famiho, uni d'afecioun longo-mai, coume l'èron pèr lou sang e la religioun.

Mai la richesso, mi Fraire, es la maire dis entravadis e di malamagno. L'ounce e lou nebout èron tro drud; avien l'un e l'autre tout un trin d'oustau e de pastre e de varlet tant-e-piè-mai; avien d'escabot de la benedicioun de Diéu: li camin n'en versavon, li coumbo n'èron pleno.

— Pèr abita 'nsèmble, dis la Biblo, dins aquéu terradou poudien plus caupre: car avien trop de viéure pèr demoura 'n coumun. Sabès proun ço que se passo dins li gràndis

oustalado, aqui ounte i'a regounfle de mounde: es rare que la pas ié siegue de durado. Se li mèstre van d'acord, arribo proun fes que li varlet se fougnon, maudon, espouscon. Acò 's coume un guespié que sufis d'uno graviho pèr ié bouta la revoulucioun. E se passè, parèis, quaucarèn d'ansin à prepaus di pasturgage ounte menavon paise l'avé. Disputo tu, dispute iéu.

— D'ounte i' aguè 'no garrouio, nous dis la Genèsi, entre li pastre dis escabot d'Abram e d'aquéli de Lot.

Tristo causo, li disputo pèr de questioun d'interès! Oh! qu'aurié bèn miés vougu que l'ouuncle e lou nebout aguèsson mens de viéure! A resoun S. Jan Bouco d'Or de dire:

— An aumenta li manado de bièu, se soun multiplica li rai d'avé, li richesso an abunda, e autant-lèu vaqui l'armouniò derrouto!

Avans, i'avié la pas, i'avié l'unioun; aro es de countestacioun e de querèlo. Ounte i'a lou miéu e lou tiéu, avès la bourroulo; ounte i'es pas, avès la tranquileta e la councòrdi (1). Èro laid, mi Fraire, forço laid que i'aguèsse uno garrouio entre li pastre d'Abram e de Lot, d'autant mai que li dos famiho pastouralo sejournavon au mitan de pople idoulatro, que riscavon de s'escandalisa e de prene bessai la religion en vitupèri, au mitan de pople catiéu que poudien se vira dóu partit dis un contro lis autre e faire tounba 'no simplò querèlo de bergié en querèlo de vilage à vilage. La Biblo nous lou laisso entendre, en disènt:

— D'aquéu tèms, lou Cananen emé lou Ferezen abitavon aquelo terro.

Or coume vai se ié prene mèste Abram? Coumpren qu'uno separacioun es devengudo necessàri.

— Separas-vous pulèu, disié S. Ambròsi, pèr que restés d'acord.

Vau bèn miés se retira de bono gràci que d'abita 'nsèn emé la discòrdi (2). Es lou counsèu que la prudènci ié douno. Mai vous cresès que vai s'establi, éu proumié, bèn à soun aise, chausi la meiouro part, lou plus poulit rode, e leissa Lot planta sa tèndo ounte pourra? Oh! se jujavias li causo ansin, farias injùri à l'amo noblo e grandò e generoso de noste patriarcho.

(1) S. Jan Bouco d'Or, *Homilia XXXIII in Genesim*.

(2) *De Abraham*, lib. I, cap. III.

Escoutas li bèlli paraulo, li paraulo senado e veritablamen patriarcalo que dis à soun nebout. S. Agustin e lou dóutour de Milan lou lauson, e justamen, pèr soun desinterès (1). — Que i'ague ges de disputo entre iéu e tu, ié fai ansin, nimai entre mi pastre e li tiéu, car sian fraire. As davans tu touto la terro; aliuèncho-te de iéu, te n'en prègue: se vas à man senèco, iéu tendrai la drecho; se chausisses la drecho, iéu prendrai la senèco.

Sian fraire! oh! li bèlli paraulo! o paraulo de pas e de councòrdi! Se lis avian sus li bouco, se lis avian tóuti au founs de l'amo, coume aurian lèu trouva lou nous de la questioun soucialo! O, sian fraire, e l'óublidan trop. Sian fraire, li riche e li paure; sian fraire, li patroun e lis óubrié; sian fraire, li rentié e li travaïadou. Viven dounc en fraire. Que sièr de se faire de sang-bouiènt, de s'acaïna lis un contro lis autre pèr de questioun d'interès?

(1) S. Agustin, *De Civitate Dei*, lib. XVI, cap. XX. — S. Ambròsi, *loc. cit.*

Oh! que i'ague ges de disputo! la pas! la pas, avant tout! Sachen, tant que pourren, èstre coundescendènt. Ousservas Abram: éu partejo, éu douno à chausi.

— As touto la terro davans tu, dis à soun nebout: se vas à man senèco, iéu tendrai la drecho; se chausisses la drecho, iéu prendrai la senèco. Acò's parla d'or, acò's èstre generous. Ah! quand, dins li famiho, arribo de batèsto pèr afaire de pecùnio, perqué farian pas coume Abram? Sian fraire, lou redise, fraire pèr lou sang, fraire pèr la religioun.

Lot, fau dire, noun sentiguè tout ço qu'avié de grand e de delicat lou desinterès de soun ounce. N'i'a que soun ansin! Duerbon d'uei envejous, abrama pèr ço que ié fai gau, sèns s'enchaure se farié pas gau is autre peréu.

— Aguènt leva lis uei, nous dis la Biblo, Lot veguè la plano qu'es de-long dóu Jourdan, qu'èro touto à l'arroustage, avans que lou Segnour aguèsse destrui Soudomo e Goumorro, coume un paradis de Diéu, e talo que l'Egito en venènt à Segor. Em'acò fuguè pres pèr sis uei; se chalè de vèire aquelo terro de delice, revertant aquelo dóu Nil; pantaiè, barbelant, davans aquelo aigo aboundouso, davans aquéli pradarié verdejanto ounte la tepo, amado de l'avé, èro sèmpre fresco, sèmpre nouvello. Èro de la raço d'aquéli pastre que, se soun paire èro uno erbo, se dis, lou farien manja. Lot n'aguè d'uei que pèr si troupeu. Aquéli quartié tant drud emé si bèu pasturgage lou raviguèron, em'acò chausiguè l'encountrado long dóu Jourdan, nous dis lou tèste sacra, e s'escartè de-vers lou levant. Es ansin que siguèron separa li fraire l'un de l'autre.

Diéu avié si visto dins aquelo separacioun. Bessai Abram counsideravo Lot coume soun eiretié; mai aro es fini: partènt de vuei, Lot es escarta de la raço messianenco; éu noun sara lou cap-d'oustau, noun devendra lou pourtaire óficiau di proumessio divino. Vague-s'en de-vers lou levant dins l'encountrado que ié fai gau! apasture-lèi, sis escabot, dins li pradas d'aquelo valengo, verdejanto coume un recantoun de l'Egito, bello e risènto coume un paradis de Diéu! A pres counsèu que de sis uei, segound lou mot d'un autour (1); s'es creigu de chausi la bono part, es la marrido que ié toumbo. Bèn lèu n'i'en grevara.

(1) Zucconi, *Lezione sacre sopra la divina Scrittura*, lezione XCI.

— E Lot, óusservo la Genèsi, demourè dins li vilo qu'èron de-long dóu Jourdan, li vilo de la Pentapòli; ié demourè à la modo pastouralo, s'enanant de pasquié en pasquié 'mé touto sa pastriho e soun fedan (1). Longo-mai aguèsse fa coume acò! Mai, pèr malur, i'agradè lou sejour di vilo; e, quau vous a pas di! abitè dins Soudomo. Despartiguè si gènt en diferènt quartié, de-long di colo, e li leissè viéure souto li tibanèu o dins li jasso; pèr quant à-n-éu abitè dins Soudomo, se ié faguè 'n oustau e ié maridè si fiho. Èro deja 'n mau pèr éu d'avé quita soun sant ounce, l'ami de Diéu; mai èro un mau bèn plus grand de s'èstre casa dins Soudomo, en coumpagno dis idoulatro e d'avé fa souco em'éli.

— Lis ome de Soudomo, nous dis lou tèste sacra, èron catiéu e pecadou mai-que-mai davans Diéu. L'on poudié dire: Bèu deforo, dedins noun; poulit terraire, marrits abitant. — E que sièr, s'escrido S. Jan Bouco d'Or, qu'uno terro siegue abelano e drudo, se li gènt soun catiéu (2)? Mai noste paure Lot prenié jamai counsèu que de sis uei. Soudomo ié semblè lou paradis, e se capitavo un infèr.

(1) Corn. A Lap. *op. cit.* p. 191. — Fillion, *op. cit.* p. 62. — Petit, *La Sainte Bible avec commentaire*, t. I, p. 162.

(2) *Homil. XXXIII in Genesim.*

Enterin que soun nebout s'establiessié dins la ciéuta maudicho, dequé devenié Abram?

— Éu abitè la terro de Canaan, nous dis la Biblo. Mai soun desinterès meritavo uno recoumpènso. Leissas faire. Diéu se n'en cargo; e quand pago, boutas, pago larg. Escoutas lou raconte de Mouïse:

— Lou Segneur diguè à-n-Abram, après que Lot se fuguè desparti: Lèvo-tis uei, e regardo dóu liè mounte siés aro, vers l'aguieloun e lou miejour, vers lou levant e lou pounènt. Touto la terro que veses, te la dounarai à tu, em 'à ta raço pèr toustèms. E farai de ta raço coume la pousso de la terro. Se quauque ome pòu coumta la pousso de la terro, poudra tambèn coumta ta raço. Aubouro-te, e passejo la terro dins sa lounjour e dins sa larjour, car te la dounarai.

Coume Diéu es grand en tout ço que fai, mi Fraire, coume Diéu es grand! Quinto generouseta!

— As leissa prene à toun nebout uno part de terro, sèmblo ié dire, la part bello a sis uei. Eh! bèn, touto la terro que veses, e d'amount e d'avau, iéu te la doune. E pas soulamen à tu la doune, mai encaro à ta raço (1).

(1) *Cf.* S. Jan Bouco d'Or, *Homil. in Genes. XXXIV.* Corn. A Lap. *op. cit.* p. 191-192.

Me sèmblo vèire Abram aussa la tèsto:

—Ma raço, Mèstre divin?

— O, ta raço! Siés vièi, acò's vrai; Saro es turgo. E qu'enchau? Iéu qu'engèndre, iéu que siéu paire, auriéu pas la forço de faire engendra? O, ta raço, la farai, iéu, coume la pousso de la terro. Se quauque ome pòu coumta la pousso de la terro, poudra tambèn coumta ta raço.

— Oh! quènti proumessos espetaclousos! Se li prenès à la letro, noun se soun acoumplido en Abram nimai en si descendènt. Alor dequé vòu dire eiçò? Ah! mi Fraire, vous dirai coume au patriarcho:

— Levas lis uei; regardas vers l'aguieloun e lou miejour, vers lou levant e lou pounènt. Mai noun vous arrestés à la Palestino, ni à la souleto raço di Judiéu. Dau! passejas la terro dins sa lounjour e dins sa larjour, e countemplas-ié la raço di cresènt que de siècle en siècle se i'es multiplicado. La vaqui, la veritablo raço d'Abram! la vaqui! Es subretout uno raço esperitalo (1). E S. Pau a bèn resoun de dire que pèr la fe sian, nautre, lis enfant d'Abram, e qu'es, éu, lou paire de que-noun-sai de gènt (2). Acò 's sa recoumpènso, acò's sa glòri.

(1) S. Agustin, *De civitate Dei*, lib. XVI, cap. XXI. — *Cf.* Corn. A Lap. Fillion, Petit, *op. cit.*

(2) *Ad Romanos*, IV, 13-17.

Ome de fe, lou patriarcho creiguè i paraulo dóu Segneur alor que d'enfant n'èro sènso (1). E coume pèr marca si dre de futuro proupieta sus la terro que devié èstre siéuno, zóu! partiguè de Betèl.

— Chanjant sa tèndo, nous dis la Biblo, s'envenguè abita la coumbo de Mambè qu'es vers Ebroun. Se trovo, aquelo coumbo, à cinq lègo de Jerusalèn e peraquì à vint-e-cinq de Nazarèt. A-n-aquelo epoco, èro touto enaubrado de grand roure brancarou. Brave

rode pèr un campamen! Adounc se i'establiguè 'mé sa meinado; mai, avans touto causo, coume èro un ome de religion, éu bastiguè aqui meme un autar au Segnour. Ansin santificavo sa nouvello demouranço.

— Nosto imaginacioun, dis un escrivan, recoustituïs sènsou peno lou paisage d'àutri-fes. Au mitan de la vièio rouveiredo que ié dounavo un pauquet de fresquiero, s'aubouravo uno tèn-do mai auto que lis autro. Quàuquis-uno mens bello, pèr li femo e la ninèio, l'enviounavon. Un pau mai liuen e 'scampihado coume se dèu pèr la survihanço, avias aquéli di serviciau.

(1) Ate dis Aposto, VII, 5.

Un sero, lou patriarcho aqui s'èro aplanta, e'mé soun bastoun escrivènt dins l'èr un long signe, avié marca lou rode dóu campamen pèr sis ome e sis escabot. Em'acò, benessènt Diéu, avié basti 'n autar, óufert un sacrifice e pres ansin poussessioun de la terro (1). L'autar acò 'ro lou testimòni vesible dóu segnourage de Diéu sus touto soun oustalado. Oh! urous lou paire dins sa famiho, urous lou patroun dins soun usino que bouton ansin Diéu à la plaço d'ounour e lou prouclamon mèstre!...

Mai la religion noun l'empachè d'avé l'uei sus lis interès de sa tribu. Riche e pouderos coume un rèi, aproufichè sa situacioun pèr se faire d'ami dins la countrado. Poudié pas saupre, dóumaci, ço qu'arribarié. Em'acò faguè pache d'alianço emé tres catau cananen: Mambèrè qu'avié douna soun noum à la coumbo qu'abitavo, e si dous fraire Escòu e Anèr (2). E, certo, aguè resoun, car anas vèire l'escaufestre qu'arribè en terro de Canaan.

S'avès amira lou desinterès dóu sant patriarcho, venès aro, mi Fraire, amira soun courage. Lou baile-pastre vai se tremuda en capitàni. S'agis de sa celèbro vitòri sus lou rèi Coudourlahomor. Escoutas.

(1) Le Camus, *Notre voyage aux pays bibliques*, t. II, p. 50.

(2) Gen., XIV, 13.

II

Saubrés que Coudourlahomor, rèi dis Elamito, èro vengu en Canaan, à la tèsto d'uno armado. D'aperalin de Suzo, sa capitalo, d'ouunte segnourejavo sus li terro de l'Éufrato e dóu Tigre, èro vengu 'mé tres rèi, que la Biblo nous n'en douno li noum, Arrafèu, Arioc e Tadau, tres rèi, sis alia, que l'ajudavon dins sa guerro. Que poudié veni faire de tant liuen? Aquelo espedicioun a talamen pareigu estranjo à nòstis incredule que la traton de fatorgo, e li rèi pèr éli soun que de persounage fabulou, ni mai ni mens. Ah! la sciènci seriouso, la cerqués jamai encò dis incredule.

Bèn vai que li papié parlon o, pèr miés dire, eici li patòu parlon. O, mi Fraire, li patòu, que vous n'en charrère, dimenche passa (1), li vièi patòu de la Caldèio emé si letro cuneiformo, dessoustrera enfin pèr li furnaire, soun vengu barra la bouco à nòsti faus sabènt e faire trelusi la verita dóu recit de Mouïse. Lou noum de Coudourlahomor emai aquéli de si vassau ié soun counsigna, e tambèn l'estendudo de l'empèri elamito (2). Aquéu mounarco, saubrés, avié 'n dre de soubeiraneta sus li rèi dóu païs de Canaan e principalamen sus aquéli di cinq vilo de la Pentapòli, valènt-à-dire Soudomo, Goumorro, Adama, Sebouïm e Segor. Li rèi pentapoulitan èron esta vincu pèr

Coudourlahomor, e devien, segound la coustumo d'aquelo epoco, ié paga 'no redevènço (3). Acò anè proun bèn, se voulès, pendènt douge an; mai s'lassèron à la fin. Falié-ti que subiguèsson de-longo la lèi dóu plus fort e que de-longo s'aplatiguèsson? Adounc fourmèron ensèble tóuti cinq uno counfederacioun, e se diguèron: Pagen plus! resisten.

Adounc es pèr castiga, lou vesès, li rèi de la Pentapòli que lis armado elamito envahiguèron lou terraire de Canaan. Aro qu'acò 's di, coumprendrés la leituro de la Biblo.

(1) Vèire eici-subre, p. 24, e la noto, p. 75-77.

(2) Vigouroux, *La Bible et les découvertes modernes*, t. I, p. 418-426; *Les Livres saints et la critique rationaliste*, t. IV, p. 307-310; *Dictionnaire de la Bible*, vèire li mot Amraphel, Arioch, Chodorlahomor. — Fillion, *op. cit.*, p. 63. — Petit, *op. cit.* p. 164.

(3) Petit, *loc. cit.*

Veici:

S'anè trouva qu'en aquéu tèms Arrafèu, rèi de Sennaar, em'Arioc, rèi dóu Pont, emé Coudourlahomor, rèi dis Elamito, emé Tadau, rèi di Goutim, levèron guerro contro Bara, rèi de Soudomo, contro Bersa, rèi de Goumorro, contro Sennaab, rèi d'Adama, e contro Semebèr, lou rèi de Sebouïm, emé contro lou rèi de Bala, qu'acò's Segor. Tóuti aquésti s'acampèron dintre la Vau di Bos, qu'es au-jour-d'uei la mar de Sau. Car avien, douge an de tèms, servi Coudourlahomor; mai au tregen sèron leva d'em'eu. Adounc l'an quatourgen, venguè Coudourlahomor, emé li rèi qu'èron em'eu...

E sourtiguèron lou rèi de Soudomo, lou rèi de Goumorro, lou rèi d'Adama, lou rèi de Sebouïm, e lou rèi de Bala, qu'acò's Segor; e s'arregueirèron contro éli dins la Vau di Bos, valènt-à-dire contro Coudourlahomor, rèi dis Elamito, contro, Tadau, rèi di Goutim, e Arrafèu lou rèi de Sennaar, e Arioc lou rèi dóu Pont: quatre rèi contro cinq.

Mai i'avié, dins la Vau di bos, forro pous de bitume; talamen que li rèi de Soudomo e de Goumorro, aguènt vira l'esquino, ié toumbèron dedins; e aquéli qu'èron resta, gagnèron la mountagno. Li vincèire prenguèron tout l'avé de Soudomo e de Goumorro, e tout lou viéure, e s'enanèron. Enmenèron peréu, emé tout ço qu'avié, Lot, lou nebout d'Abram, qu'abitavo à Soudomo (1).

(1) Gen., XIV, I-5, 8-12.

Oh! quinto catastrofo! Vous fasès uno idèio d'aquéu paure pople pentapoulitan, leissa nus e crus, n'aguènt plus que sis uei pèr ploura? Li vesès, lis ausès aquéli presounié que li barbare tirasson après éli, encadena, pecaire! e de-bado cridant misericòrdi? Ah! certo, es alor que Lot deguè se n'en penti d'avé chausi pèr sa demouranço la ciéuta mal-astrodo de Soudomo. Que noun restavo souto la tèndo, liuen di vilo, coume soun ouncle! Oh! que malur! avé tout perdu en un jour, perdu sis ome, sis escabot, perdu enjusquo la liberta.

— L'enmenavon, dis la Biblo, emé tout ço qu'avié. Èro-ti poussible, éu, se vèire presounié! éu falé parti, e s'enana liuen, bèn liuen, encò dis Elamito, pèr ié rebouli, ié mouri miserablamen dins l'esclavitud! Vès, se devourissié!

— O Lot, paure Lot, te descounsoles pas. Espèro un pau qu'avertigon Abram de ta mau-parado, e veiras. Counèisses qu'un coustat de soun caratère: sa douçour, soun amour de la pas. Laisso que vèngue! couneiras lèu sa forço e soun courage; l'agnèu en lioun se tremudara.

— Un que s'èro escapa, countùnio la Genèsi l'anè dire à l'ebriéu Abram qu'abitavo lou plan de Mambè l'Amourren, fraire d'Escòu e d'Anèr. De qu'anavo faire lou noble patriarcho? Clina cadeno davans la causo acoumplido? Se crousa li bras e abandouna Lot à soun malastre? Ah! risco rèn! Èro un ome d'ounour, Abram, un d'aquéli ome sènso pòu, ni reproche, coume li chivalié valènt de nosto vièio Prouvènço que se sarien leissa chapla pulèu que de cala davans l'injustiço. Dins la persouno de Lot avien fa injùri à soun sang; e quand sias ome d'ounour, lou sang crido: falié venja l'injùri, mai la venja noublamen. Soun nebout, l'enfant de soun fraire, èro enmena presounié: falié lou derraba d'entre lis arpo de Coudourlahomor. Si vesin de la Pentapòli èron arrouina en plen: falié li releva, s'èro poussible, e recounquista sus l'eniemi tout ço qu'avié rauba. En avans! La causo es decidado. Abram entre ausi acò, que Lot soun parènt èro esta pres, armè si doumestique au nombre bèn coumta de tres cènt dès-e-vue, li mai adré. Si doumestique, valènt-à-dire, d'après l'ebriéu, aquéli qu'èron nascu dins soun oustau, en counsequènci li mai fidèu (1).

(1) Fillion, *op. cit.*, p. 64-65. — Petit, *op. cit.*, p. 166. — Corn. A Lap., *op. cit.*, p. 196.

Mai dequé disès aqui? Qu'es acò, tres cènt dès-e-vue doumestique, pèr tant adré que siegon, contro de milo sòuclard afa au mestié de la guerro? Qu'es acò, tres-cènt dès-e-vue guerrié improuvisa, aguènt chascun, tout just, soun arc e si flècho o soun espaso (1), contro uno grando armado prouvesido d'armo à la perfecioun? Vejan, se fai ilusioun, lou patriarcho.

— Nàni, es pas lou nombre que dèu gagna li joio! Es pas la forço, es pas lis armo que dèvon faire la lèi contro lou dre! Sarian perdu, s'acò avié d'èstre. Dau! la valènci ramplaçara lou nombre; lou dre fara cala la forço. Dau! Abram carculo pas. Comto sus éu, comto sus si ome; avans tout comto sus Diéu. Or Diéu es mai fort que tóuti. Tres cènt dès-e-vue sòudard que Diéu es em'éli e qu'an pas pòu, vès, soun segur de vincre. En avans!

Em'acò part emé si tres cènt dès-e-vue doumestique, tóuti d'ome qu'a chausi. Noun rèsto souto li roure de la coumbo que li femo, li chato e lis enfant, emé quàuqui bon vièi, emé peréu li pastrihoun que gardaran lis escabot. Part, despachatiéu. Li tres fraire, Mambè, Escòu e Anèr, qu'an fa' m'èu un pache d'alianço, lou vènon jougne emé si troupo.

(1) Vigouroux, *Dictionnaire de la Bible*, vèire lou mot Arme.

Vès-lou, coume fai gau noste nouyèu capitàni. Auran bèl à courre li quatre rèi vitourious, oh! boutas, lis agantara. Éu fai ana couchouso sa pichoto armado, la meno gaiardamen. Es uno marchò fourçado, quatre jour de filo, sus li piado de l'eniemi. Travèssò tout lou terraire de Canaan: passo Betelèn, Salèm; passo Betèl ounte avié basti un autar au Segnour; passo li mountagno d'Efrata, li planuro de Sicar e de Jesraèl; e zóu! toujour, marchò que marcharas! au bout de quatre jour, se devino sus li coustau de Nèutali, bèn en visto dis Elamito (1).

— Li perseguiguè, nous dis la Biblo, enjusqu'à Dan. Èro acò lou noum d'un di sourgènt dóu flûvi Jourdan, à n'en crèire quàuquis autour (2).

Ah! es eici que sian! Dis auturo, lou patriarcho lis entre-veguè aperalin que fasien pauso tranquilamen, dins lou vesinage dóu sourgènt. Erian sus lou vèspre. Lou rèi d'Elam, Coudourlahomor, emé lis tres àutri prince Arrafèu, Arioc e Tadau, countènt mai-que-mai, s'espoumpissien dins soun triounfle. Poudien-ti s'imagina la crudèlo revirado qu'Abram i'alestissié? Certo, se doutavon de rèn. Fisançous, noun pensavon plus qu'à passa la niue, aqui meme, souto si tibanèu, e l'endeman à la primo-aubo, countunia soun camin vers li terro dóu Tigre e de l'Éufrato. E que bèu pantai de rintra enfin dins si reïaume, carga de butin, cubert de glòri! Ah! sourtiguèron lèu de soun repaus, vous lou proumete! lèu-lèu se foundeguè tout soun pantai. Moun Diéu, quent escaufèstre!...

(1) Vigouroux, *La Bible et les découvertes modernes*, t. I, p. 427.

(2) Cf. Corn. A Lap., *op. cit.*, p. 196 en noto, e Petit, *op. cit.*, p. 166.

Mai anen plan e acampen bèn. Abram espèro que lou soulèu ague trecoula e que touto l'armado vitouriouso, emé si quatre rèi, se fugue estremado souto si pavaïoun. Vòu lis ataca de-niue, car, emé la sournuro, pourran pas veire soun pichot noumbre; vòu que si gènt se despartigon en troupo, pèr se bandi tóuti au cop e de diferènt caire contro l'enemi, qu'ansin pareiran mai noumbrous e presentaran un front de bataïo mai large. Acò's un plan abile: noun pòu manca de reüssi. E zóu! sus li sóudard de Coudourlahomor, l'espaso à la man!

— Aguènt parteja sis ome, dis Mouïse, ié tombè dessus, de-niue, e lis amassoulè. Ai! ai! ai! en un vira-d'uei, vaqui li tèndo au sòu, li tèndo en estras, emé si courdage coupa, si pau desplanta! Vaqui la counfusioun dins touto soun ourrou! E de courre, lis Elamito, e de courre! Abandonnon tout, tibanèu, ase, camèu, butin, esclau, presounié. Atupi, lis uei foro de la tèsto, noun veson plus pertout que d'enemi! S'entrepachon, se tuerton, se bachuchon, se tabasson, s'escoutellon, se traucan de si flècho, de si lanço, noun sachènt de que viro. Lis escabot se destrouPELLON, patusclant esfraia. Es uno mescladisso afrouso; es de cridadisso, d'injùri, de maladicioun d'ourlaman de ràbi que fan ferni. E li quilet di femo, li maugrabiéu dis ome, li gingoulamen di bèsti estrementisson mount e plano. E tout acò cour. Lis un van s'enfanga dins li palun; lis autre s'espelagnon, s'ensaunoussison en traucant au travès di roumias. Es quaucarèn d'espaventous. E lis estello beluguejon adamount, temoui amudi d'aquéu chaple de la niue.

Mai agués pas pòu qu'Abram lache tant lèu l'enemi en desbrando. Subit coume un tron qu'espèro pas l'uiiau, zóu! emé sa terriblo espaso, lampo après li fugidou.

— Li perseguiguè, dis la Biblo, fin-qu'à Hoba, qu'es à man gaucho de Damas. N'èro uno d'escourregudo: quaranto à cinquante kiloumètre!

Èro tout vist que Diéu, óusservo lou Dóutour de Coustantinople, l'ajudavo de sa santo man e bataïavo em'èu (1). Or, quand lis aguè ansin desfa, despoudera, esparpaia, qu'avien plus envejo, boutas, de veni mai trapeja en Canaan, éu revirè camin pèr faire la rabaiado de tout lou butin qu'avien leissa dins lou camp à la rapiho. E entournè tout lou viéure e Lot soun nebout, emé tout ço qu'avié, e li femo peréu emai lou pople.

Quand parlas de la Prouvidènci!

— Lou vesès aro, repren la Bouco d'Or, perqué Diéu avié permés que Lot fuguèsse pres? Èro pèr que lou courage dóu patriarcho brihèsse manifèste, pèr qu'à l'encauso d'èu que-noun-sai de gènt tournèsson en liberta.

Em'acò revenguè, carga d'immènse e trelusènt troufèu, adusènt emé Lot li chivau de Soudomo, e li femo e touto la chabènço. E vague de faire la crido d'uno voues claro e forto, mai restountissènto que lou clantimen de la troumpeto, que s'avié amassoula lis Elamito e gagna la vitòri, falié se n'en prene noun à la vertu de l'ome ni à la forço de soun bras, mai à n-Aquéu d'amout que sa divino man avié tout mena (2).

(1) Sant Jan Bouco d'Or, *Homil. XXXV in Genesim.*

(2) Id., *ibid.*

La nouvello d'aquelo reüssido inesperado, espetaclouso, s'esbrudiguè lèu-lèu en terro de Canaan e jusquo dins la Pentapòli. N'en fuguèron, li gènt, dins l'estrambord. Certo, d'après la pensado d'un autour, councebre tant rapidamen un plan de campagno, prene à l'improvísado lou biais vougu, aganta à marchò fourçado un enemí qu'a sus vautre quatre jour d'avanço; en uno segoundo juja d'uno situacioun, bounda subran sus vòstis aversàri, sènso ié leissa lou tèms de se recounèisse, e pas proun de lis avé batu 'no fes, li cousseguí pèr gagna la vitòri en plen, acò's d'un capitàni di grand, d'un eros veritable (1). Peréu li pople di ribo dóu Jourdan, trefouli, esmeraviha, landavon au rescontre de noste guerrejaire, de noste bèu triounfadou, revenènt dóu chaple de Coudourlahomor. Entre autre, lou rèi de Soudomo — proubable lou fiéu d'aquéu qu'avié peri dins li pous de bitume (2) — ié sourtiguè à l'endavans pèr lou bèn-astruga e ié faire fèsto. En aquéu jour de rejouissènço, se realisavo uno part di proumessò que Diéu avié facho à soun devot servidou:

— Te benesirai, e glourificarai toun noum, e saras benesi (3).

(1) Matignon, *Les familles bibliques*, Ire Série, 7me Conférence.

(2) Fillion, *op. cit.*, p. 65.

(3) Gen., XII, 2.

Mai lou plus bèu fuguè l'aparicioun d'un persounage misterious, tenènt dins si man venerablo uno óufrèndo simboulico: lou pan e lou vin.... Quau èro aquéu? e dequé venié faire? Èro Marquiéusedè, rèi de Salèm e prèire dóu Segnour; venié óufri un sacrifice d'acioun de gràci e benesi Abram lou triounfadou Marquiéusedè, qu'èro rèi de Salèm, nous dis la Biblo, óufrissènt lou pan e lou vin, car èro prèire de l'Autisme, lou benesiguè. Noste patriarcho, penetra de respèt, s'èro arresta davans éu emé sis ome, coume s'avié vist lou Bon Diéu. En efèt, tout èro misterious dins aquéu persounage: soun noum, soun óurigino, soun sacerdoti.

— Soun noum, dis S. Pau, signífico rèi de justiço; de-mai èro rèi de Salèm, valènt-à-dire rèi de pas (1). Soun ourigino, degun la counèissié, e l'Apoustòli nous dis:

— Sènso paire, sènso maire, sènso genealougìo, si jour n'an ges de coumençanço, sa vido ges de fin; e ressemblant au Fiéu de Diéu, rèsto prèire eternamen (2).

(1) *Ad Hebræos*, VII, 2.

(2) Id., *ibid.*, 3.

Soun sacerdòci, d'acò soulet que noun èro trasmés pèr lou sang, que restavo perpetuau, se devinavo d'un ordre à despart; e tambèn d'un ordre tout novèu, estènt que la soulo matèri dóu sacrifice èro

la flour de la seisseto e lou sang de la vigno: ansin servié de tipe au sacerdòci sempiterne dóu Crist, que sara prèire, éu, noun segound l'ordre d'Aaroun, mai segound l'ordre de Marquiéusedè (1), e qu'à Diéu soun Paire s'oufrira souto lis espèci dóu pan e dóu vin.

Coumpliguè dounc, aquéu pountife misterious, li rite de soun oublacioun simboulico; em'acò s'avançant de noste valènt guerrié, o sceno esmouvènto! soulennamen lou benesiguè.

— Benesi, s'escridè, benesi fugue Abram dóu Diéu Autisme, que creè cèu e terro! E benesi fugue l'Autisme que, pèr sa prouteicioun, t'a mes entre man lis enemi! Lou patriarcho, rendènt gràci, umblamen se clinè souto la benedicioun dóu pountife-rèi; se clinè, éu qu'èro prèire peréu e bèn mai grand de tout segur, en tant que meinadié de la raço messianenco; o, se clinè, vous dise, éu lou depousitâri di proumessò (2), e se leissè benesi; em'acò, pescant à plen de man dins lou butin, ié dounè lou dèime subre tout... Qu'es eiçò? Coume vai qu'Abram s'umeliò davans Marquiéusedè?

— I'a pas doutanço, pamens, qu'es à l'inferiour, nous dis S. Pau, d'èstre benesi pèr lou superiour (3).

(1) *Ad Hebræos*, II. — Saume CIX, 4.

(2) Sant Pau, *ad Hebræos*, VII, 6.

(3) Id., *ibid.*, 7.

Ah! mi Fraire sachés-lou, dins aquéu rèi de Salèm, dins aquéu pountife dóu Diéu verai, Abram vesié lou Messio, veritable Rèi de justico e de pas; vesié lou Pountife que soun sacerdòci es sempiterne, lou Pountife sant, innocènt, immacula, dessepara d'emé li pecadou e mai enaura que tóuti li cèu (1). E es davans aquéu Messio que clinavo sa tèsto patriarcalo; es a-n-éu qu'abandonnavo à plen doun lou dèime subre tout.

Pas proun d'aquelo generouseta, éu vouguè se desfaire de tout lou butin en favour dóu rèi de Soudomo. Aquest ié disié:

— Baio-me li persouno, pren lou rèsto pèr tu. Mai noste sant avié trop lou cor aut pèr aprouficha lou malur di vincu.

— Lève la man au Segneur Diéu, soubeiran poussessour dóu cèu e de la terro, respoudeguè fieramen, que, sarié-ti qu'un fiéu d'estame o'no courrejo de sabato, iéu vole rèn de ço qu'es tiéu, de pòu que digues: Ai enrichi Abram! Leven soulamen ço qu'an manja li jouine, emé li part dis ome que soun vengu'mé iéu, Anèr, Escòu emé Mambré: aquésti prendran si part.

(1) Sant Pau, 24, 26.

Em' acò, sènsò rèn garda pèr éu, s'enanè noste bèu e noble triounfadou; moudèste s'enanè countunia sa vido de baile-pastre, dins la coumbo de Mambrè, à l'oumbro di roure; e tranquilamen pendoulè soun espaso au cavihé.

Ah! basto — noun pode me teni de lou dire en finissènt — basto n'aguessian uno d'espaso ansin, e manejado pèr un sant!... O Diéu dis armado, quouro nous la mandarás aquelo espaso que nous deliéurara dis injustico, di caïnarié, de la pourridié dis ome, que t'abourisson e nous persecuton? O Diéu, mando-nous-la, que nous fai de besoun! Mando-nous-la dounc aquelo espaso e que nous tire dis arpo d'aquéli gava, d'aquéli

agourrini, d'aquélis aventurié, de tóuti aquéli tiro-l'aufo que bevon li susour, li plour, lou sang, e que fan vèntre de l'argènt, dis espargne dóu paure pichot pople. Mando-nous-la, l'espaso, dins uno man de ferre que fague enfin triounfla lou dre sus la forço, la valènci sus lou noumbre. Mando-nous-la, Segnour, en te souvenènt de ti misericòrdi, que n'avèn proun e de soubro de la douminacioun de nòstis enemi, proun e de soubro de tóuti nòstis angouisso. *Reminiscere miseracionum tuarum Domine; ne unquam dominantur nobis inimici nostri: libera nos, Deus Israël, ex omnibus angustiis nostris* (1). Amen.

(1) Entrouît de la messo dóu segound dimenche de Caremo.

NOTES DE LA QUATORZIÈME CONFÉRENCE

1. — Il est bien digne de remarque, dit l'abbé Vigouroux, qu'à mesure que croissent nos connaissances sur l'antique Orient, une partie des objections de nos adversaires s'évanouissent à tout jamais, comme ces nuages que dissipe le soleil, quand il vient à briller dans tout son éclat. Rien n'est plus consolant pour le fidèle que ces victoires de la vérité sur l'erreur, de la foi sur l'incrédulité. Nous en avons un exemple frappant dans l'épisode de Chodorlahomor, roi d'Elam.

Ici, l'histoire d'Abraham sort, pour ainsi dire, de son cadre personnel, pour entrer dans le cadre de l'histoire générale de l'Asie; ce qu'elle nous raconte n'est pas un simple épisode de la biographie du saint patriarche, mais un fait important qui rattache cette biographie aux évènements principaux et aux guerres de cette époque, de sorte que le récit sacré peut être contrôlé et même éclairé par des sources extra-bibliques.

Et nous voyons par là comment Dieu lui-même justifie sa parole: il fait paraître au jour, du sein de la Chaldée, de vieilles briques couvertes de caractères cunéiformes qui attestent l'exactitude de la Genèse (*Les Livres Saints et la critique rationaliste*, t. IV, p. 299).

Ici, l'abbé Vigouroux nous montre avec quel acharnement les rationalistes ont cherché à battre en brèche le récit du chapitre XIV de la Genèse et à trouver Moïse en défaut. Quelques-uns admettent l'exactitude de ce récit, quant au fond, mais traitent de légendaires bien des détails importants. D'autres, plus audacieux, n'y trouvent que des mythes ou des fables: dans Amraphel ils voient Sardanapale; dans Arioch, Arbace; dans Chodorlahomor, Bélésys, ou Sennachérib ou même Antigone. Il en est d'autres qui vont plus loin encore et qui osent prétendre que l'invasion élamite n'est qu'un vieux mythe des régions euphratéennes. Les quatre rois orientaux défaits par Abraham représentent les quatre saisons de l'année, et les cinq rois de la Pentapole les cinq jours complémentaires de l'année babylonienne. Rêveries que tout cela!

— Voici, continue Vigouroux, ce que disent les monuments authentiques au sujet de ces rois des bords de l'Euphrate, et de leurs guerres invraisemblables, impossibles, contre les habitants des bords du Jourdain et de la mer Morte. En premier lieu, Chodorlahomor, roi d'Elam, n'est ni Antigone, ni Sennachérib, mais un personnage parfaitement historique, un véritable prince de ce nom, qui a régné sur Elam et aussi sur la Chaldée, comme nous l'assure la Genèse. M. Edouard Meyer, un des historiens allemands contemporains qui pousse le plus loin l'audace des négations et qui nie jusqu'à l'existence d'Abraham, est obligé d'en convenir.

Un roi de la dynastie (mède), dit-il, nous est connu par un singulier hasard; c'est Chodorlahomor... Le nom de Chodorlahomor ou Kudurlagamar est parfaitement élamite; nous connaissons à Suze une déesse Lagamar... Il paraît que le juif qui a inséré

dans le Pentateuque le chapitre XIV, s'était procuré à Babylone des renseignements exacts sur l'histoire la plus ancienne de ce pays.

Arioch, roi d'Ellassar, n'est pas moins historique que Chodorlahomor. Son nom a été en effet retrouvé dans les inscriptions cunéiformes, sous la forme Eri-aku, c'est-à-dire serviteur du dieu Lune, roi de Larsam ou Ellassar. Son fils, le fils de Kudurmafri, gouverne sous lui, en Babylonie, comme roi de Larsam (où il résidait), il est roi de Sumir et d'Accad, avoue M. Meyer... Si le nom du fils de Kudurmabuk doit se lire véritablement Eriaku, comme on l'a plus d'une fois soupçonné, au lieu de Zikarsim, ce prince, qui se nomme *roi de Larsam*, serait certainement identique avec celui qui est nommé dans la Genèse *Eriôk mélek Ellasar*, c'est-à-dire Arioch, roi d'Ellassar. Ajoutons que la lecture Eri-aku n'est pas seulement un soupçon. Un assyriologue allemand, qui a écrit sur la Bible et en particulier sur le Pentateuque des pages toutes remplies des idées rationalistes, M. Schwader, l'affirme positivement: Arioch, roi d'Ellassar, est pour moi indubitablement identique avec Eri-aku..., roi de Larsav (Larsam). Il était fils de Kudur-Mabuk, roi d'Ur et roi de Sumir et d'Accad... Comme le montrent le nom de son père Kudur-Mabuk et celui de son grand-père Simti-Silhak, il appartenait à la dynastie élamito-babylonienne, c'est-à-dire, comme on peut le conclure du nom, à la même dynastie que son confédéré Chodorlahomor ou Kudur-Lagamar.

Deux des noms mentionnés par la Genèse sont ainsi démontrés historiques par les monuments indigènes et originaux. C'est là une première confirmation aussi inattendue que positive de la vérité des faits racontés par Moïse (Id. *ibid.*, p. 307-309)

2. Le récit de la campagne de Chodorlahomor contre le pays de Chanaan, avec les rois ses alliés, suppose un grand fait historique, savoir que les rois d'Elam s'étaient rendus maîtres de la Chaldée et que leur domination s'étendait à l'ouest jusqu'aux rives de la Méditerranée. L'exactitude de ces renseignements est établie de la manière la plus expresse par les documents cunéiformes, comme en convient M. Meyer:

Vers l'an 2300 avant Jésus-Christ, la Babylonie fut soumise par les rois d'Élam. Le roi d'Assyrie Assurbanipal raconte, dans son récit de la conquête de Suse, vers 645 avant Jésus-Christ, que 1635 ans auparavant, c'est-à-dire environ 2280 avant notre ère, Kudurnanchundi, roi d'Élam, avait pillé les temples du pays d'Akkad et avait emporté la statue de la déesse Nanâ, de son temple d'Éanna (à Uruk). Le résultat de ces guerres avait été l'établissement d'un grand empire élamite, qui comprenait la Babylonie. Lorsque Bérose racontait que les Mèdes avaient conquis la Babylonie et y avaient fondé la seconde dynastie de huit rois mèdes (laquelle avait régné 224 ans, ou, d'après une autre leçon, 190), il voulait parler certainement de ces souverains élamites.

Parmi ces derniers, il faut compter indubitablement comme l'indique son nom, Kudurmabuk, fils de Simtisitarchak. Son nom se lit sur des briques trouvées à Ur avec le titre de conquérant ou de souverain (adda), titre dont le sens n'est pas encore sûr, de la mer d'Occident (mat Martu) et de la terre d'Emuttal. Martu est la Syrie, au moins dans les monuments plus récents de la langue assyrienne; Emuttal est un district situé sur la frontière de la Babylonie et d'Élam.

Ainsi les faits présumés par le récit de la Genèse sont d'une authenticité incontestable. Sur tous les points que nous pouvons contrôler, nous surprenons les rationalistes en flagrant délit d'erreur. Ce n'est pas la Genèse qui s'est trompée ou qui a inventé des mythes, c'est la prétendue critique (Vigouroux, *ibid.*, p. 309-310).



QUINGENCO COUNFERÈNCI

ABRAM E L'EIRETIÉ MESSIANEN

Leituro de la Genèsi

CHAP. XV

Acò-d'aqui passa, lou Segnour parlè, pèr vesion à-n-Abram en disènt: Agues pas pòu, Abram, iéu siéu toun prouteitour, e ta recoumpènso sara grando à noun plus. E Abram diguè: Segnour Diéu, que me dounaras? m'enanarai, iéu, sènso enfant; e aquéu Damasc, lou fiéu d'Eliezèr, baile de moun oustau, eiretara. E Abram ajustè: — O, en estènt que m'as ges douna d'enfant, vejo-aqui que moun varlet sara moun eiretié.

E tout-d'un-tèms lou Segnour ié parlè mai, disènt: Noun es aquéu que sara toun eiretié; mai de toun sang aquéu que sourtira, l'auras pèr eiretié. E'm'acò lou tirè deforo, e ié faguè: Espincho lou cèu, e comto lis estello, se podes... Ansin sara, ié diguè, ta semenço. Abram creiguè Diéu, e ié fuguè tengu pèr comte, de justico (v I-6).

FRAIRE E SORRE,

Sian encaro à-n-Abram, e soun istòri es pancaro acabado. Countunien-la. Dins nosto counferènci darriero, avèn amira soun noble desinterès, quouro se desseparo d'emé Lot, soun nebout; avèn trefouli davans soun courage mascle, quouro boumbis sus l'armado de Coudourlahomor, la cousseguis e l'amassolo. Benesi de Diéu, enausa en glòri pèr lis ome, èro ana se rescoundre, l'avès vist, dins sa coumbo tranquillasso de Mambrè. Mai poudié cregne, coume de juste, que lou rèi vincu tournèsse pèr se revenja en terro de Canaan; car fasié pas lou proumié cop que venien, lis Elamito, abéura si chivau au flùvi Jourdan e trepeja dins lou terraire. Or, dins uno vesion, coume lou venès d'entèndre legi, lou Segne Diéu esvalis sa cregnènço, en ié disènt: — Agues pas pòu, Abram, iéu siéu toun prouteitour (1). E ajusto pièi sus un toun misterious: — Ta recoumpènso sara grando à noun plus. Uno idèio touto naturalo se presento à l'esperit dóu pïous patriarcho: dequé pòu èstre aquelo recoumpènso senoun la realisacion de la proumesso, que Diéu meme i'a facho, de lou rèndre paire d'uno grando raço, d'uno raço — éu lou coumpren bèn — d'ounte neissira lou Messio? Mai s'acò a d'èstre, coume vai que se vèi de-countùnio sènso rejitou? coume vai que Saro sa femo es turgo sèmpe e sèmpe? Quau dounc sara soun eiretié, l'eiretié di proumesso messianenco? Diéu ié vai respondre; pau à cha pau e en tres gradacioun ié vai desvela quau deù èstre l'eiretié: sara noun un fiéu d'adócioun, noun lou fiéu de l'esclavo, mai un fiéu sourti d'Abram e de Saro.

Aquéli tres gradacioun van desparti nosto counferènci de vœi.

(1) Vigouroux, *Dictionnaire de la Bible*, mot Abraham. — Petit, *La Sainte Bible avec commentaire*, t. I, p. 170 — Cornelius A Lapide, *Commentaria in Genesim*.

I

Lou Segneur vèn de dire à-n-Abram que sara grando à noun plus, sa recoumpènso. Es au mitan de la niue que ié parlo.

— De la niue! e perqué? se demando S. Jan Bouco d'Or. Pèr que si divîni paraulo siegon miés ausido en aquelo ouro ounte tout se taiso, ounte tout es à pauso (1). Es au mitan de la niue, d'uno niue claro, azurenco, estelado. Lou patriarcho se capito souto sa tèn-do, d'agrouva, dins un reculimen plen d'emoucioun.

(1) *Homil XXXUV in Genesim*.

Mai quouro vèn aquelo recoumpènso que ié proumet lou Segneur? Tout acò's encaro dins li nèblo, dins la sournuro dóu mistèri. Dirias que Diéu lou fai à bèl esprèssi de lou leissa dins uno espèci de calabrun ounte vèi rèn clareja de precis. Ah! ié peso la soulitudo de sa tèn-do! Sarié tant gaio, pleno de crid gracios e de cascai e de rire d'enfant! Ié sarié tant dous à-n-éu de se vèire, de se senti reviéure dins un autre éu-meme, dins un eiretié en quau remettrié, emé lou sang de si veno, lou tresor di revelacioun, di proumesso, di esperanço de la raço e lou germe misterious dóu Messio futur!

Mai l'eiretié qu'espèro, que desiro, qu saup? es bessai un fiéu d'adócioun.

— Segneur, éu dis, en un lengage ounte la tristesso mando uno pouncho d'amarun, Segneur Diéu, que me daras? m'enanarai, iéu, sènso enfant; e aquéu Damasc, lou fiéu d'Eliezèr, baile de moun oustau, eiretara.

Un moumen, en efèt, Abram s'èro creigu que tóuti li proumesso de Diéu vendrien s'amoulouna sus la tèsto dóu pichot de soun baile. Eliezèr èro soun intendènt, soun ome d'affaire (1), l'ome de counfianço que lou poudien dire de la famiho, de l'oustau. Em'acò l'idèio i'èro vengudo à-n-Abram, en se vesènt sènso genituro, d'adóuta lou pichot Damasc, lou drole d'Eliezèr.

— O, Segneur, ajustè, en estènt que m'as ges douna d'enfant, vejo-aqui que moun varlet sara moun eiretié.

— E dins l'oumbrun de la niue, ageinouia souto sa tèn-do, pregavo; tout soucitous, pregavo lou sant patriarcho. Souvènti-fes i'arribavo ansin de viha, fasènt óuresoun, uni de cor emé soun Diéu; car èro un ome de preguiero, coume devrian tóuti l'èstre, coume lou sian pas malurousamen... E prègo que pregaras! e tout tristas vague de remena: O, vejo-aqui que Damasc, lou fiéu d'Eliezèr, eiretara!

(1) Vèire Petit e Cornelius A Lapide, *loc. cit.*

— Leissavon vèire, aquéli paraulo, óusservo lou Dóutour de Coustantinople la grando angouisso de soun amo. Disié censamen à Diéu: Pecaire! noun m'aribo à iéu la memo benuranço qu'à moun varlet. M'enanarai sènso enfant, iéu, e aquéu varlet d'aqui aura

moun eiretage; aura ço que m'avias douna à iéu, aura ço que m'avias proumés e reproumés, disènt: A ta raço dounarai aquelo terro.

— Counsideras, vous n'en prègue, countùnio la Bouco d'Or, coume es grando la vertu d'aquéu juste, e coume se fai qu'emé tóuti aquéli pensamen dins la tèsto, ni s'endigno ni asprejo; mai encita pèr li paraulo dóu Segnour, éu ié respond, fisançous, ié mostro en touto simplesso lou treboulun de si pensado entimo, ié mostro li plago de soun amo endoulentido (1). Es, sa responso, remarco un coumentaire, pleno de candour e de famihiereta. Li Sant soun tant à l'aise emé Diéu (2). Coume vai que sian tant à la gèino, nous-autre?

(1) S. Jan Bouco d'Or, *loc. cit.* — Vèire peréu Zucconi, *Lezioni sacre sopra la divina Scrittura*, lezione XCV.

(2) Fillion, *La Sainte Bible commentée d'après la Vulgate*, p. 66.

Óublidan trop que sian sis enfant, qu'es noste Paire e que degun l'es autant qu'éu, *nemo tam pater* (1).

Oh! d'ausi mèste Abram que pregemis, de l'ausiubre-tout que ié dis:

— Vejo-aqui que moun varlet sara moun eiretié, tout d'uno lou Segnour proutèsto, lou destroumpo, ié respond:

— Noun es aquéu que sara toun eiretié, mai de toun sang aquéu que sourtira l'auras pèr eiretié. L'auses, Abram? Noun es lou varlet de l'oustau qu'eiretara. Coume! es d'acò qu'aviés pòu? es acò que te metié l'amo en barai? que tant te rendié tristas? Saches-lou, aquéu sara l'eiretié que sourtira de tu, éu e degun mai.

— La paraulo èro claro: noun devié èstre lou fiéu d'Eliezèr, lou fiéu d'adóucion, mai bèn un fiéu à-n-éu, un fiéu de soun sang... E veici que se sènt buta pèr uno man invésiblo, foro de sa tèndo. Hoi! dequé i'a? Ounte vai?... Èro lou Segnour que lou tiravo ansin deforo.

Noste sant se leissè mena, e, tout en caminant, venguè, prouvable, au pèd de l'autar qu'éu meme, avié basti (2).

(1) Tertullian, *Lib. de Pœnit.*

(2) Gen., XIII, 18.

Tourna-mai aqui s'ageinouïè. Aperalin la coumbo soumihavo; tout èro à pauso e silencious. Franc bessai de quauque fedié o bouvatié qu'èron en trin de móuse, o de quauque gnarro que tiravo d'aigo au pous, tóuti, serviciau e servicialo, dourmien souto si tibanèu. Aperamout, l'inmènso capo bluio s'espandissié touto clavelado d'estello. Or, èro aqui, lou patriarcho, mut, de-clinoun.

— Espincho lou cèu, ié faguè Diéu, e comto lis estello, se podes. Dins li niue tousco e luminoso de l'Ouriènt, lis estello soun d'uno brihacioun, vous dirai, estraourdinàri.

— Ansin, countuniè, sara ta semenço. E l'uei dubert vers l'estelan, dins l'èr cande, plen de beluguejamen, éu, enmantela d'azur e de calaumo, ravi, espanta, countemplavo. E la terro agroumelido, envelado de clarun, semblavo à-bèl-esprèssi faire chut pèr ausi la misteriouso charradisso de l'Adounai em'Abram soun servènt...

Èro proun mal-eisa pèr lou patriarcho de crèire à-n-aquéli paraulo de Diéu; e pamens la Biblo nous dis:

— Abram creiguè Diéu e ié fuguè tengu pèr comte de justiço. Creiguè Diéu. Èro uno fe vivo, generoso, uno fe tant perfèto, acoumpagnado de tant de vertu sublimo de soumessioun, de respèt, d'óubeïssènço, d'abandoun à la Prouvidènci que deguèron lis ange n'en trefouli de bonur (1). Creiguè Diéu. S. Pau nous dis:

— Esperè contro touto esperanço; creiguè que devendrié lou paire de que-noun-sai de pople, coume i'èro esta di: Ansin sara ta semènço. E sa fe noun febliguè. (2). O, creiguè Diéu d'aquelo fe touto fisançouso, touto amourouso que S. Agustin n'en parlo quauco part.

— Crèire en Diéu, dis, es l'ama pèr la fe, es ana en éu pèr la fe, es s'uni à-n-éu pèr la fe. *Credere in Deum est credendo amare, credendo in eum ire, credendo ei adhærere* (3). E justamen, d'après la forço de l'expressioun ebraïco, pèr sa fe Abram s'estacavo pas soulamen à la paraulo, mai à la persouno memo de l'Adounai (4).

(1) Vèire Corn. A Lap., *op. cit.* — Granelli, *L'Istoria santa dell' antico Testamento spiegata in lezioni*, lezione LXII.

(2) *Ad Romanos*, IV, 18-19.

(3) Cita pèr Fillion, *op. cit.* p. 67.

(4) Fillion, *loc. cit.*

Fuguè 'no fe erouïco abaucant la resoun e tout resounamen uman, que lou faguè ana deplegoun e se traire à cors perdu, amourousamen, dins li bras de Diéu. Vaquí perqué ié fuguè tengu pèr comte de justiço, valènt-à-dire qu'aquel ate de fe venguè crèisse sa justiço, sa santeta; valènt-à-dire que, raport à-n-aquel ate, Diéu i'alarguè au dintre de l'amo un abounde de gràci santificant: e fuguè juste e fuguè sant, e fuguè apela, coume dis S. Jaque, l'ami de Diéu (1); noun que déjà lou fuguèsse pas, mai devenguè juste encaro mai, sant encaro mai, e encaro mai l'ami de Diéu, tant à Diéu i'agradè aquelo fe erouïco (2).

Oh! qu'acò's bèu, mi Fraire! Fuguen coume Abram! aguen la fe, uno fe vivo, agissènto, uno fe imbrandablo, e nous sara tengu tambèn pèr comte de justiço: car es pas soulamen pèr Abram, dis S. Pau, qu'acò's esta 'scri, mai encaro pèr nautre (3).

La niue s'acabè, e dins li clarta de l'aubo, uno à cha uno, s'esbeguèron lis estello. E veici, dins acò, que la vesiou countuniavo. Abram noun se languissié 'mé Diéu, e Diéu noun se languissié nimai em'Abram.

— Es iéu, ié venié, es iéu, lou Segnour, que t'ai tira d'Ur en Caldèio, pèr te metre en poussessioun d'aquesto terro.

E sèmpe en ouresoun, sèmpe d'ageinouïoun contro l'atar, souto la capo dóu cèu, lou patriarcho countemplavo emé lis uei de la fe, e sus la paraulo divino, aquelo terro que devié poussedi; éu, sènso genituro alor, éu vièi, éu l'espous d'uno femo turgo, countemplavo aquelo terro clafido di rejitoun de sa raço, autant noumbrouso que l'estelan. Em'acò se sentié de mai en mai counfourta dins la cresènço qu'èu veramen n'en sarié l'engendraire, que de soun sang veramen neissirié lou Messio.

(1) *Epist. cathol.*, II, 23.

(2) Veg. Corn. A Lapide, *op. cit.* — Id., *Commentaria in Epist. ad Romanos*, IV, 2.

(3) *Ad Romanos*, *cap. cit.*, 23, 24.

Car, l'oubliden pas, mi Fraire, l'oujèt principau de la fe d'Abram èro lou Crist, lou Messio; es éu qu'èro lou coumençamen, lou cèntrè, la fin de la raço, éu qu'èro la resoun d'èstre e lou tout de la raço (1). E es aquelo fe dins lou Crist qu'aduguè en soun amo aquelo aumentacioun, que vous ai di, de justiço e de gràci santificanto; es aquelo fe dins la vengudo dóu Crist que tant l'empliguè de joio à noun plus. N'en aguè meme la claro vesioun: un jour Jèsu-Crist lou dira i jusiòu:

— Abram, voste paire, trefouliguè dins l'esperanço de vèire moun jour; lou veguè e n'en menè rejouissènço. *Abraham pater vester exultavit ut videret diem meum: vidit et gavisus est* (2).

(1) Corn. A Lapide, *Comment. in Epist. ad Romanos*, IV, 3.

(2) Jan, VIII, 56.

E pamens, lou creirias? tout cresènt que fuguèsse, lou patriarcho èro aqui que demandavo à Diéu de garantido. A Diéu que ié disié: Sara, ta raço, noumbrouso autant que lis estello! à Diéu que ié proumetié de lou metre, éu e sa pousterita, en poussessioun de la terro messianenco, Abram replicavo:

— Segnour Diéu, d'ounte pode saché que la dève poussedi?

— Persounificavo aqui touto sa raço; èro lou crid de touto sa raço que desboundavo sus si bouco... Qu'es eiçò? Es que douto aro, mi Fraire? Oh! nàni; mai demando coume acò pàd se faire qu'èu, estènt vièi, sara lou paire de la raço chausido, e, pèr sa raço, lou mèstre de la terro messianenco. Un jour tambèn la Vierge Mariò, elo de quau es di: Benurouso siés pèr-ço-qu'as creigu! *beata quia credidisti* (1), elo, la grandò cresènto, n'en demandara de garantido: Coume acò aura d'èstre? *quomodo fiet istud* (2)? A-n-aquelo demando de la fe, umblo e fisançouso, Diéu a sèmpe coustumo de respondre. E veici que dis à-n-Abram:

— Prene-me uno vaco ternenco, uno cabro de tres an, un aret dóu meme age, un tourtour em'uno coulombo. Es d'uno maniero mistico, lou vesès, que ié vai respondre; es un sacrifice que i'ourdouno pèr em'èu sarra lou pache soulenamen.

(1) Lu, I, 45.

(2) Id., *ibid*, 34.

Adounc, sus l'ordre divin, lou patriarcho pren uno vaco ternenco, pren un cabro de tres an, pren un aret dóu meme age; li partejo pèr lou mitan. E raio abord lou sang di vitimo, raio que l'autar n'en es tout espousca. Em'acò piousamen plaço, uno contro l'autro, li dos part de chasco. Dins li pache, acò se fasié toujours ansin, pèr que li pachejaire pousquèsson passa entre-mitan, en signe d'alianço (1). Lou tourtour pièi es sagata; sagatado peréu la coulombo. Noste sacrificadou li plaço, uno contro l'autro, mai sènso li parteja, em'acò se tèn à l'espèro de ço que Diéu vai dire, de ço que Diéu vai faire... Touto la journado, qu lou creirié? ansin se passè, e Diéu diguè rèn, e Diéu faguè rèn. Ah! noun se prèssò, éu; a soun ouro, ouro qu'es jamai aquelo dis ome, e qu'es sèmpe la bono, la meiouro, la miés chausido. Lou patriarcho istavo aqui dins l'emoucioun de l'espèro, lou silènci, lou reculimen. Èro soulet, soulet 'm'é soun Diéu, tenènt d'à ment li vitimo dóu sacrifice. Tèm en tèm li courpatas e li tartarasso venien que voulastravon à l'entour di cadabre; mai éu li couchavo, e countuniavo soun ouresoun, escranca, mort dóu lassige.

(1) Corn. A Lapide, *Comment. in Genesim*. Fillion, *op. cit.* — Petit, p. 172.

Segnour, Segnour, dequ'esperavias dounc? — Esperavo, dis S. Jan Bouco d'Or, que la niue soubrejšesse pèr teni mai atentiéu encaro soun devot servidou (1).

— Or, countùnio la Biblo, quand lou soulèu trecoulè, la som s'emparè d'Abram, e se sentiguè 'nvahi d'uno ourrou grando e tenebrouso. Dequ'èro aquelo misteriouso som, se demandon li sant dótour, senoun un ravimen subre-naturau, un veritable estàsi (2)? Èron clauso si parpello, tóuti si sèn se capitavon engourdi; mai soun amo èro en esvèi, e, coume se passo d'ourdinàri dins li vesion divinno, tremoulavo de l'esfrai. Entanterin qu'èro ansin tremoulant e fernissènt dins aquelo ourrou grando e tenebrouso, entendeguè Diéu que ié revelavo li secrèt de l'aveni, li destinado de sa raço. Escoutas: es, eici, la servitudo d'Egito que i'es depintado à grand dèstre e que n'en veirés lou tablèu, quouro n'en saren à Mouïse. Ié fuguè di:

— Saches d'avanço que ta raço abitara passageiramen uno terro pas siéuno, e que ié sara messo en servitudo, e que l'afligiran quatre cènts an de tèms.

(1) *Homil. XXXVII, in Genesim.*

(2) Corn. A Lap., Petit, Fillion, S. Jan Bouco d'Or, *op. cit.* — Vigouroux, *Diction. de la Bible*, mot Abraham.

Mai aquéli pamens que l'auran asservido, iéu li jujarai: e après, sourtira'mé que-noun-sai de viéure. E tu, en pas anaras vers ti paire, enseveli dins un brave vieiounge. Mai, à la quatrenco generacioun, ti descendènt tournaran eici: pèr-ço-que soun pas coumplido jusqu'au tèms presènt lis iniqueta dis Amourren.

— E coume Diéu aguè fini soun parlamen, aqui, davans Abram, dins la negro sournuro e lou silènci de la niue, un fougau que tubavo pareiguè, e 'no flamo de fiò lampejavo entre li tros de car di vitimo. Lou fiò, la flamo soun esta toustèms li signe de Diéu, li marco de soun passage (1). Efetivamen èro lou Segnour que passavo à-n-aquelo ouro, lou Segnour que countratavo alianço em'Abram. Sa paraulo èro engagado.

— A ta raço, ié disié, darai aquesto terro, despièi lou flùvi d'Egito jusqu'au grand flùvi d'Éufrato.

O Abram, es dounc bèn lou di, saras paire, lou paire de la raço chausido. Rejouïsse-te! Noun es l'enfant de toun baile Eliezèr, ni l'enfant de ges de ti varlet que dèu èstre l'eiretié; mai un fiéu sourti de tu, un fiéu de toun sang! Rejouïsse-te! lou Messio futur, fau que siegue fiéu d'Abram. Vai-t'en lou dire à Saro, e tambèn elo jouïgue-se..... Saro, coume anas vèire, espliquè à sa façoun la responso de Diéu.

(1) Corn. A Lap., *op. cit.*

II

Lou tèms s'encourrié. Dès an s'èron escoula. Mèste Abram, en coumpagno de Saro, countuniavo, tranquile e siau, sa vido de baile-pastre soutu li roure dóu coumbau de Mambèr. Vous pensas, vous-àutri, que, dins l'affaire de dès an — dès an, acò's long! — s'èron realisado li proumessos de Diéu, e qu'uno poulido ninèio ajouguido esgaiejavo lou vielounge dóu parèu patriarcau. Ah! pas mai! Pas pulèu facho aquéli proumessos magnifico, la Biblo dis tout crus:

— Adounc Saro, mouié d'Abram, n'avié ges fa d'enfant. Qu se sarié 'spera en uno causo ansin, après l'alianço countratado pèr Diéu emé lou patriarcho, après l'engajamen tant soulènne de multiplica sa raço à noun plus? Noun vous estounés, Fraire. Se la Biblo parlo ansin, óusservo S. Jan Bouco d'Or, es sus l'estiganço de nous faire coumprene coume Abram restè anca dins sa fe i proumesso divino, en mau-despié de l'esterileta de soun espouso (1); e, apoude iéu, es peréu sus l'estiganço de nous moustra la grandour dóu devouamen de Saro, qu'anavo, elo, se sacrifica touto entiero en visto de l'eiretié messianen.

Vesènt que noun poudié èstre l'enfantarello d'aquel eiretié predestina, maucourado de pensa qu'èro, elo, lou soulet empache à la realisacioun di proumesso de Diéu, encitado avans tout pèr uno pensado de fe au Messio futur, veici qu'un jour dis à-n-Abram: — Lou Segneur, es tout vesible, a pas vougu qu'enfantèsse. Intro vers ma servèto, que d'elo à tout lou mens aurai belèu de fiéu. Or, la santo femo avié pèr servèto Agar l'egiciano. Aquesto, fau crèire, avié de gràndi qualita. Jouino encaro, s'èro bèn facho valé pèr soun bon biais, soun óubeissènço, sa fidelita; èro, disen-lou, la favourido, la mignoto de Saro (2); e es elo, Saro, elo-memo que la prepausè à soun marit. Aquelo proupousicioun pòu vous parèisse estranjo; mai à l'epoco patriarcalo n'avié rèn d'extraordinàri, rèn de countràri à l'ounesteta. Saro n'en parlo coume d'uno causo courrènto, qu'es ni nouvello, ni estouanto.

(1) *Homil. XXXVIII in Genes.*

(2) S. Jan Bouco d'Or, *op. cit.* — Granelli, *op. cit.* lezione LXIV. — Vigouroux, *Diction. de la Bible*, mot Agar.

D'espouso mai que d'uno femo èro uno coustumo autourisado: Diéu l'avié permés i patriarcho pèr de jùsti resoun (1). Se parlave dins uno assemblado de teoulougian, pourriéu faire eici uno dissertacioun; mai de que proufié sarié pèr vautre?... La proumiero femo, saubrés, counservavo lou titre d'espouso principalo e lou segnourage de touto l'oustalado; lis outro n'avien que lou titre d'espouso segoundàri, restavon soumesso coume servèto à la mouié majouro, e sis enfant èron censa nascu de la mestresso de l'oustau (2). Abram enjusqu'alor èro quàsi lou soulet entre li meinadié d'avé qu'uno souleto espouso; emai n'aguèsse ges agu de rejitoun, avié pancaro usa de la dispènso divino nimai pensavo de n'usa. Fauguè Saro pèr que se decidèsse; fauguè aquelo paraulo touto de fe, touto d'abandoun à la Prouvidènci:

— Lou Segneur, es tout vesible, a pas vougu qu'enfantèsse. Intro vers ma servèto, que d'elo à tout lou mens aurai belèu de fiéu (3).

(1) Petit, *op. cit.* — Granelli, *loc. cit.* — Zucconi, *op. cit.* lezione XCVI. — Monsabré, *Conférences de N.-D. de Paris*, t. XV, p. 51-53.

(2) Vigouroux, *Diction. de la Bible*, mot Concubine.

(3) S. Jan Bouco d'Or, *loc. cit.*

Aquelo proupousicioun lou countristavo e lou rendié tout apensamenti. Car, avouarés emé iéu, que dins lou sacrifice d'aquelo santo espouso, dins soun annegacioun, i'a quaucarèn que vous pertoco, quaucarèn de delicat que malurousamen Agar noun devié lou coumprendre... Abram se faguè proun prega, mai se rendeguè pièi à l'ensistanço, i soulicitacioun de sa mouié, *acquiescit deprecanti*.

— Noun fuguè ni lou mesprés de Saro, nous dis S. Agustin, ni la satisfacioun de l'incountinènci que pourtè Abram à s'amouiera l'egiciano; mai la grando resoun douminanto fuguè d'avé 'n enfant sus quau toumbèsson li proumesso de Diéu, un enfant de soun sang que fuguèsse l'eiretié de sa raço (1). Es uno resoun, vuei, que degun pòu envouca, car lou Messio es nascu. Tout èro en visto dóu Messio à veni, grando e grando pensado qu'esplico tout; e plagne veramen aquéli que la coumprenon pas e que jiton la pèiro à-n-Abram o à Saro.

(1) *De Civitate Dei*, lib. XVI, cap. XXV. — Id. *Contra Faust.*, lib. XXII, cap. XXX, XXXI, XXXIII.

Lou patriarcho, aguènt assenti à la demando de sa mouié, aquesto prenguè Agar, sa servènto l'egiciano..., e à soun ome la baiè pèr femo. Coume vesès, tout s'èro passa legitimamen e d'après li coustumo en usage d'aquéu tèms. Pamens devié metre, aquéu mariage segoundàri, la malamagno dins l'oustau, tant es vrai lou prouvèrbi:

*Dos femo à la meisoun,
De la mita n'i'a proun.*

En efèt, Agar, entre se vèire prens, mespresè sa mestresso. Tant qu'èro simplou servènto, la vesias amistouso, belugueto, nous dis un autour naïve (1) e soun biais la rendié agradivo que-noun-sai. Peréu Saro l'amavo forço. Mai devengudo l'espouso d'Abram, se vesènt au moumen de ié douna 'n fiéu, lou fiéu tant desira, bessai lou fiéu de la proumesso divino, elo arrogantejè, aguè de regard de-galis, de paraulo autouso, e un èr de dous èr. Saro, pecaire! emai fuguèsse la flour di bràvi femo, arribè pièi que perdeguè la paciènci, e finiguè pèr jita tout lou tort sus Abram. Em'acò touto adoulentido, ié faguè:

— Siés pas juste envers iéu! iéu t'ai douna dins toun sen ma servènto, e tant lèu se vèire prens, aquesto me mespreso... Que lou Segneur fugue juge entre iéu e tu.

(1) Granelli, *loc. cit.*

Lou noble vièi, tout estouna, la regardè. N'avié, éu, rèn à se reproucha. Es que Saro n'èro pas sèmpre pèr éu sa femo, sa femo principalo, la mestresso de soun oustau, e Agar sa servènto? Sènso faire d'alòngui, e s'amusa en de resoun:

— Vaqui, ié diguè, vaqui ta servènto entre ti man. Fai-n'en ço que voudras.

— En ome avisa, nous dis S. Ambròsi, amè miés counserva sa femo qu'uno esclavo (1). Or, mau-menado pèr Saro, Agar s'enfugiguè. E zóu! marchò que marcharas vers l'Egito, sa patriò!

Quau de vous-àutri, Fraire e Sorre, noun counèis l'episòdi pertoucant de la fugido d'Agar dins lou desert. S'escapo d'aquelo pajo biblico un parfum de simplesso antico, de naïveta, que noun se trovo dins lis àutri literaturo... La paureto adounc s'èro enanado, e plouro que tu ploures! degun ié respoundié à travès lou campèstre.

(1) *De Abraham*, lib. I, cap. IV.

Caminavo, n'aguènt pèr coumpagno que lis aubre mut, perussié raspignous, pebrié fèr; e de si lamento e de si senglout, pecaire! li roucas, restoutissien. Mai Diéu ausiguè lou crid de soun aflicioun e ié mandè un de sis ange. L'ange dóu Segnour l'aguènt trovado souleto, vers la font qu'es au camin de Sur, dins lou desert, ié diguè: Agar, servènto de Saro, d'ouunte vènes e mounte vas? Elo respoundeguè:

— Iéu fugisse de davans Saro ma mestresso.

— E l'ange dóu Segnour ié diguè: Entourno-te vers ta mestresso, e umelio-te souto sa man. E ajustè: A mouloun-crèisse multiplicarai ta raço, bèn talamen que noun se noumbrara... As councépu, dis, e faras un drole; e l'apelas Ismaèl, pèr-ço-que lou Segnour a ausi toun aflicioun.

Recounfourtado pèr aquelo vesiou celèsto, la pauro Agar tournè vers sa mestresso e s'umeliè, coume èro soun devé. Pecaire, èro bèn perdounablo de s'èstre enourgulido uno brigo. Dos resoun avié d'èstre fièro. D'abord anavo, elo, avé 'n enfant, e Saro n'èro sènso; or se saup qu'encò di Judiéu principalamen, d'èstre maire èro uno glòri, d'èstre esterlo un desounour. Pièi, soun fiéu, estènt dóu sang d'Abram, devié eireta d'eu e deveni coume un prince. Pamens, acò's vrai, avié 'gu bravamen tort d'arrouganteja davans Saro sa mestresso e de la mespresa. S'umeliè dounc souto sa man. Certo faguè bèn. Umeliè-se, mi Fraire, qu s'es manca. L'umeliacioun sèmpe ounouro e grandis. Qu s'enausso, a di Noste-Segne, l'abeissaran, e qu s'abaïssou l'enaussaran (1).

(1) Lu, XVIII, 14.

Basto, nosto servènto enfantè pièi un fiéu, coume avié di l'ange, e Abram l'apelè Ismaèl. Fuguè dins la joïo, lou sant patriarcho, d'avé enfin un rejitoun e n'en faguè de fèsto! S'imaginavo qu'aquel enfant de soun vieiounge i'èro douna de Diéu pèr èstre lou paire, lou cepoun de la raço chausido. E lis annado ansin s'escoulèron, rapido s'escoulèron. Ismael creissié, avié deja trege an e restavo l'unique fiéu de la tèndo patriarcalo. Or Abram èro dins si nounanto-nòu; sa femo se fasié vièio tambèn, avié quatre-vint-nòu an. Tout semblavo dounc ié faire crèire que l'enfant d'Agar l'egiciano sarié l'eiretié predestina. S. Agustin nous dis:

— Efetivamen poudié crèire qu'en Ismaèl s'acoumplissié ço que i'èro esta proumés, quouro voulènt adóuta Damasc, lou fiéu d'Eliezèr, Diéu ié diguè: Noun es eu toun eiretié, mai aquéu que de toun sang sourtira sara toun eiretié (1). E S. Jan Bouco d'Or afourtis qu'Abram regardè Ismaèl coume lou terme di proumesso divino (2). Uno nouvello aparicioun venguè l'ancra encaro mai dins aquelo cresènço.

(1) *De civitate Dei*, lib. XVI, cap. XXVI.

(2) *Homil. XXXIX, in Genesim*.

Ausès la Genèsi:

Abram, quand fuguè dins si nounanto-nòu an, veici que lou Segnour i'apareiguè e ié diguè: Es iéu lou Diéu que pode tout! Camino davans iéu coume se deù. E farai moun pache entre iéu e tu, e te creïssirai à jabo, à n'en vos? tè, ve-n'aqui. — Abram cabussè d'aboucoun. E Diéu ié diguè: Iéu siéu, emai moun pache, emé tu, e saras paire de que-noun-sai de nacioun. E desenant toun noun sara plus Abram, valènt-à-dire paire autisme, mai Abraham, valènt à dire paire de la multitudine (1), pèr-ço-que t'ai coustituii paire de que-noun-sai de gènt. E te farai coungreia tant-e-pièi mai, te rendrai cap de nacioun, e de tu sourtira de rèi. E establirai moun pache entre iéu e tu, e entre ta

pousterita d'uno generacioun à l'autro, dins uno alianço eterno: pèr que iéu siegue toun Diéu e lou Diéu de ta pousterita. E te darai, à tu em'à ta raço, aquéu terraire ounte castejes, tout lou terraire de Canaan, en poussessioun pèr sèmpre; e iéu sarai lou Diéu d'aqui... Tu gardaras dounc moun pache, emai après tu ta raço dintre si generacioun. E veici lou miéu pache, qu'ousservarés entre iéu e vous, e ta raço après tu: Tout mascle d'entre vautre fau que siegue circouncis. E retaiarés vosto car, pèr signe d'alianço entre iéu e vous-autre. L'enfant qu'aura vue jour Sara, vers vautre, circouncis, e'nsin tout lou masclun, dins vòstigeneracioun... E lou miéu pache marcarà dins vosto car nosto alianço eternalo (2).

(1) Corn. A. Lap., Fillion, Petit, *op. cit.*

(2) Chap. XVII, 1-13.

Que disès d'aquelo soulennita de paraulo, d'aquéu chanjamen de noum, d'aquéu signe estrange de l'alianço divino emé la raço d'Abram? Parai que tout sèmblo s'endeveni en favour d'Ismaèl; e qu'a resoun lou patriarcho de crèire que tout es fini, e qu'aquéu fiéu unique de soun sang es bèn l'eiretié messianen? Nàni, nàni, Fraire e Sorre! Es pas mai Ismaèl que ço qu'èro Lot lou nebout; es pas mai Ismaèl, vous dise, que ço qu'èro Damasc lou pichot dóu baile Eliezèr.

— O Segnour, dequé soun tóuti aquéli tiro-laisso? Quau dounc voulès pèr eiretié?

— L'eiretié! escoutas, fau que siegue lou fiéu noun de la femo esclavo, mai de la femo libro (1); fau que siegue en meme tèms fiéu d'Abram e de Saro. Es l'ouro de lou dire.

(1) Galat. IV.

III

Escoutas dounc, Fraire. La vesioun countùnio. Diéu vèn de chanja lou noum d'Abram; vai chanja lou noum de Saro. Dins la meinado, enjusqu'alor, aquesto l'avien apelado Sarai, qu'acò vòu dire *ma princesso*; mai veici que ié diran Saro, partènt de vuei, Saro, valènt-à-dire *la princesso, la segnouresso* (1).

— Ta femo, ié vèn lou Segnour, te la fau plus nouma Sarai, mai Saro.

— Dequé vai se passa? O Abram, en aloungant toun noum d'uno silabo, fai dire à Diéu S. Jan Bouco d'Or, ai vougu t'aprene que sariés lou paire de que-noun-sai de gènt; ansin en revirant lou noum de Sarai en Saro, t'anóuncie iéu que mi proumesso soun à mand de s'acoumpli (2). O, te la fau plus nouma Sarai, mai Saro. De meme que tu siés plus Abram, lou paire e lou capo d'uno simplo tribu, mai *Abraham* lou meinadié de que-noun-sai de pople; de meme la simplo mestresso de l'oustalado de Mambrè, mai Saro, la rèino e, de coumpagno emé tu, l'enfantarello d'aquéli pople sènsou nombre (3). O, escouto dequé te dis lou Segnour:

— Iéu la benesirai, e d'elo te darai un fiéu. Ah! vas d'estounamen en estounamen, o Abram! es d'elo, l'as ausi? d'elo, ta coumpagno caro, que vas avé 'n fiéu. Dau! bèu patriarcho, dau! rejouïsse-te! as proun espera, proun pacienta: es l'ouro que Diéu te recoumpènse de ta longo paciènci e de ta longo espèro. Te l'a di:

— Es iéu lou Diéu que pode tout. Eh! bèn, es de Saro que te dounara 'n fiéu, d'elo qu'es esterlo, d'elo que pouidié plus èstre maire.

— E aquéu fiéu, dis, lou benesirai peréu, e racejara, emai n'en sourтира de rèi de pople. Vaqui perqué ta femo, te la fau plus nouma Sarai, mai Saro.

(1) Corn. A Lapede, Petit, Fillion, *op. cit.* — Ledrain, *Histoire d'Israël*.

(2) *Homil. XL in Genesim.*

(3) S. Jirome, S. Ambròsi, cita pèr Corn. A Lapede.

Aqui, li bras ié toumbèron! Fuguè 'spanta, mèste Abram, espanta coume jamai l'èro esta de sa vido e de si jour. Ço qu'entendié semblavo pas de crèire.

— Toumbè d'aboucoun, dis la Genèsi, e riguè, disènt dins soun cor: Creses qu'un fiéu posque naisse à-n-un ome de cènt an? e que posque enfanta, Saro que n'a nounanto? Riguè, tremoulant d'espantamen, benura d'aquelo estraourdinàri souspresso que Diéu ié fasié. Riguè noun d'un rire de mespresènço, mai d'un rire de contentamen. Venguè soun rire, nous dis S. Agustin, de la gau d'un cor recouneissènt, noun de la trufarié d'uno amo mesfisènto, *exultatio gratulantis, non irrisio diffidentis*; e fuguèron si paraulo aquéli noun d'un ome en doutanço mai en amiracioun, *non dubitantis, sed admirantis* (1). Oh! bèn segur!

(1) *De civitate Dei*, lib. XVI, cap. XXVI.

— Abram, s'escrido S. Pau qu'avès deja ausi, noun febliguè dins sa fe; regardè pas qu'en aguènt quàsi cènt an, soun cors èro mort censamen, e morto en Saro la vertu de councebre. Aguè ges d'esitacioun, pas la mendro mesfisènço raport à la proumesso de Diéu, mai s'embarriè dins sa fe, rendènt glòri à Diéu, plenamen counvincu qu'es tout pouderos, éu, pèr coumpli tout ço que proumet (1). E segur, mi Fraire, Diéu pòu tout. Es d'éu que prouvèn touto paternita; e quand la naturo es encalado, anouïdo, éu la desencalo e ié rènd sa vigour.

Avié pamens, lou patriarcho, uno cregnènço à respèt d'Ismaèl. Enjusqu'aro s'èro imagina, lou venèn de vèire, qu'en Ismaèl se devinavon realisado li proumesso de Diéu; qu'èro éu lou rejitou chausi, lou pourtaire di celèsti benedicioun, en un mot lou rèire-grand dóu Messio futur. E veici que coumenço d'èstre en doutanço, se treboulou. Qu saup, se demando dintre éu, se Diéu vai pas retira d'aquéu proumié-na de moun sang li tant bèlli proumesso que m'a facho? Qu saup s'es éu, l'eiretié de la raço, o bèn lou fiéu que Saro me vai douna?

(1) *Ad Romanos*, IV, 19-21.

E, dins sa cregnènço, bretounejo: — Segnour, basto que davans tu Ismaèl visque (1)! Paciènci! lou Segnour vai respondre. Se si proumesso èron counfuso, aro van deveni claro. Noun es lou fiéu de la servènto Agar que sara l'eiretié di benedicioun messianenco; mai lou fiéu de Saro sa mouié. Lou noum meme d'aquel enfant dóu miracle es designa d'avanço. — Ta mouié Saro, ié dis, te vai enfanta un fiéu, e pèr soun noum ié diras Isa, e es em'éu que coustituïrai moun pache en alianço sempiterno, emai emé sa descendènço. Pèr quant au fiéu d'Agar, ague ges de cregnènço lou patriarcho: éu viéura e sara'n grand prince.

— Subre Ismaèl, ié fai, tambèn t'ai enausi: vaqui que lou benesirai e que l'augmentarai, e farai crèisse bravamen. Engendrara douge meinadié, e n'en farai la cepo d'uno grando nacioun. E ié redis claramen, e i'afourtis que noun es Ismaèl, mai Isa, soun elegi.

— Iéu, moun pache, l'establirai em' Isa que, d'eici à-n-un an, Saro t'enfantara.

— E sèmpre d'aboucoun, noste sant restavo aqui tout en uno, dins lou chalun de sa contentesso, escoutant, escoutant... Mai Diéu subran se teisë — E coume aguè fini soun parlamen, dis la Genèsi, s'enlevè de davans éu.

(1) Vèire Corn. A Lapide, e Petit, *op. cit.*

N'i'a proun, Abram, aubouro-te! Lou vènes d'ausi: Diéu establis soun pache entre éu e tu, e entre ta pousterita d'uno generacioun à l'autro, dins uno alianço eterno. Eh! bèn d'abord que deù èstre marca dins vosto car, lou signe d'aquelo divino alianço, dau! à l'obro! Circouncigue-se tout mascle d'entre vautre, autant lou chouro de l'oustau coume lou qu'aurés croumpa, que fugue o noun un sagatun vostre.

— E sènsò espera mai, lou meme jour, Abram faguè saupre is ome de sa meinado la voulounta de Diéu, e lou meme jour inagurè pèr éli lou rite de la circouncisioun. Noun èro, la circouncisioun, uno causo nouvello; lou patriarcho l'avié visto praticado en Egito, e s'èro avisa que, de long di ribo dóu Nil, la regardavon coume uno marco d'ounour. Simplo óuperacioun medicalo, veici que devèn aro uno ceremounié; devèn pèr lis Ebriéu, pèr li fiéu d'Abram, un signe religious, lou signe de l'alianço entre éli e lou Segneur Diéu. Es coume lou sacramen de l'antico lèi, figuro dóu batejat de la lèi nouvello (1).

(1) Fillion, *op. cit.* — Petit, *op. cit.* p. 182-184. — Corn. A Lap., *op. cit.* — Vigouroux, *La Bible et les découvertes modernes*, t. I, p. 455. — Id., *Diction. de la Bible*, mot Circoncision. — Chabas, *De la circoncision chez les Egyptiens*, vèire *Revue archéologique*, t. III, 1861, p. 298-300. — Du Clot, *Bible vengée*, t. I, noto I. — Bible De Vence, *Dissertation sur l'origine de la Circoncision*.

De meme que tout ome noun bateja, fai pas partido de la Glèiso; de meme tout ebriéu noun circouncis aura ges de part emé la nacioun chausido:

— Que siegue, dis lou Segneur, esvali dóu mitan de moun pople.

— Adounc, nous óusservo la Biblo, Abram prenguè Ismaèl soun fiéu, emé tóuti li drole nascu dins soun oustau, e tóuti li qu'avié croumpa, basto tout lou masclun de sa meinado, e tout-d'un-tèms, aquéu jour meme, li circounciguè tóuti, coume avié coumanda Diéu. E tourna-mai ensisto:

— Avié nounanto-nòu an, Abram, quand retaiè sa car; e Ismaèl avié trege an, au tèms de sa circouncisioun. Dins la memo journado fuguèron, Abram e Ismaèl soun fiéu, tóuti dous circouncis. Un nouvèu pople, lou vesès, vèn de prene neissènço au mitan di nacioun pagano, pople sant marca dóu signe de la divino alianço. Ismaèl lou porto, aquéu signe, mai éu noun sara l'eiretié, acò's bèn clar. Noun es em'eu, mai emé soun fraire Isa que Diéu, coustituirá soun pache en alianço sempiterno es soun fraire Isa que sara lou primadié de la raço messianenco, coume l'es soun paire Abram, coume lou soun esta si rèire illustre, li Nouvè, lis Enoc, lis Enos e li Sèt. Dau! vèngue lèu aquel Isa, pourtaire di proumessò e dis esperanço dóu mounde.

Atencioun, mi Fraire. Diéu vai tourna-mai parèisse à-n-Abram; mai pas à-n-éu soulet: Saro, aquest cop, Saro, l'ouroso maire d'Isa lou futur primadié, se trouvara presènto à la vesito dóu Segneur... Veici que vèn. Es miejour. Fai uno caud que vous ensuco. Pastre e varlet fan pauso; l'avé chaumo souto li roure de Mambrè. Tout se taiso. Pa'n péu d'èr, pa'no fueio d'aubre que boulegue. Chut! es l'ouro de la divino aparicioun...

Mai ausès lou simple raconte de la Biblo. N'en vole rên leva; vole vous lou legi tau e quau, pèr ié leissa tout soun parfum, touto sa grâci, touto sa pouèsio. Acò's uno fresco idilo culido dins li jardin de l'Ouriènt.

Lou Segnour apareiguè à-n-Abram dins lou coumbau de Mambrà, dóu tèms qu'èro asseta, à la rajo dóu soulèu, à la porto de sa tèndo. Coume levè lis uei, i' apareiguè tres ome, dre, pas liuen d'èu. Entre li vèire, i'anè lèu, de sa tèndo, à l'endavans, e adourè de mourre-bourdon.

Acoustuma qu'èro i vesion celestialo, reconeiguè qu'èro d'èstre superiour, aquéli tres ome dre davans éu. Unubre-tout avié l'aspèt tant digne emé tant de majesta dins sa persouno qu' Abram coumprenguè qu'èro lou Segnour (1) em'acò l'adourè. N'en veguè tres, canto la santo liturgio, e n'adourè un, *tres vidit et unum adoravit* (2). Èro Diéu meme, bessai, acoumpagna de dous ange: i' apareissien souto la formo umano, souto la figuro de tres bèu jouvènt.

Mai escouten lou patriarcho,

Em'acò diguè: Segnour, s'ai trouva grâci à tis uei, passes pas sèns l'arresta vers toun servènt: Vau querre un pauquet d'aigo, vous anas lava li pèd, e vous pausarés souto l'aubre. Adurrai uno boucado de pan, vous counfourtarés lou cor, pièi farés voste camin, qu'es pèr acò que sias vengu encò de voste servitour. — Éli diguèron: Fai coume as di. — Abram dins la tèndo venguè lèu trouva Saro e ié diguè:

- Despacho-te, pasto tres cosso de farino e fai couire de pan souto lou recalieu. Éu courreguè à la manado, ié prenguè 'n vedèu bèn tèndre e bouniquet, e lou dounè au gnarro, que tout-d'un-tèms lou faguè couire. Prenguè tambèn de burre emé de la, e lou vedèu qu'avié fa couire, e li pausè davans éli. Éu se tenié dre contro éli souto l'aubre.

(1) S. Agustin, *De civitate Dei*, lib. XVI, cap. XXIX. — Petit e Fillion, *op. cit.* — Du Clot, *Bible vengée*, t. I, noto LI.

(2) *Officium Quinquag., ad Matutinum.*

Aquéu chapitre es lou code, pòu se dire, de l'ospitalita ourientalo. Encaro vuei, en reçaupènt sis oste, l'ome de l'Ouriènt cabusso davans éli d'aboucoun, e ié lavo pièi li pèd; vuei encaro bouto taulo à l'ounour d'éli: ié sièr d'espèci de panoun, galetto primo qu'en un moumenet se coson souto lou recalieu; ié pourgis la viando grasihado d'un cabrit, d'un agnèu, o meme un vedèu entié, quouro es un grand persounage, e enfin aquelo invariablo racho de la que coumplèto tóuti li festin (1). Es, lou vesès, l'ospitalita dins sa pouèsio e sa simplessa primitivo, touto de bon cor coume se pratico dins nòsti mas prouvençau... Mai lou Segnour e si dous ange anavon paga lou bon acuei dóu meinadié de Mambrà, en ié renouvelant la proumessio d'un fiéu, de maniero aquest cop que Saro l'entendeguèsse. Countunien la leituro.

(1) Fillion, *op. cit.* — Vigouroux, *La Bible et les découvertes modernes*, t. I, p. 437-440. — Le Camus, *Notre voyage aux pays bibliques*, t. II, p. 48-49.

Quand aguèron manja, ié diguèron: Ounte es Saro ta mouié? Éu respoudeguè: Aqui dins lou tibanèu. — Vers tu, diguè un d'éli, revendrai d'aquest tèms, dins un an d'èici: e aura'n fiéu, ta mouié Saro.

D'ausi acò, Saro riguè darrié la porto de la tèndo. Qu'èron tóuti dous vièi, bravamen vièi; e Saro, i'a long-tèms que n'avié plus si mes. Riguè dounc d'escoundoun, en disènt:

- Aro que me siéu facho vièio e que moun mèstre s'es fa vièi, iéu m'anarai mai amusa? — Mai lou Segnour diguè à-n-Abram: De qu'a à rire Saro, en disènt qu'es trop vièio, elo, pèr enfanta? Es difficile, quaucarèn, pèr lou Segnour? Coume t'ai di, revendrai vers tu d'aquest tèms dins un an, e Saro aura un fiéu. — Espavourdido, Saro diguè: Iéu ai pas ris. Mai lou Sejnour: Es pas vrai, diguè, as ris!

Tal es lou tablèu risènt qu'emé soun biais pouèti la Biblo nous desplogo souto lou cèu enfestouli de l'Ouriènt; talo soun li vesion misterioso ounte es proufetisado la neissènço d'Isa, l'elegi de Diéu. Abram, quand lou Segnour i'avié proumés un fiéu, avié ris; Saro peréu, elo, vèn de rire. — Avié ris Abram, dis S. Agustin, espanta d'un tau bonur, e Saro avié ris en doutant d'aquéu bonur. *Riserat pater admirans in gaudio; riserat et mater dubitans in gaudio.* Mai l'ange la reprenquè, car s'aquéu rire fuguè 'n rire de joio marcavo pas la fe plenièro. Bèn lèu pamens aquéu meme ange la counfourtè dins la fe (1).

(1) *De civitate Dei*, lib. XVI, cap. XXXI.

En acabant, mi Fraire, amiren li draio pèr ounte Diéu nous fai passa. Éu adóuto pèr soun elegi noun lou fiéu de la servicialo, de l'esclavo, mai lou fiéu de l'espouso, de la mouié dóu mèstre; éu rejito l'enfant de la femo fegoundo, pèr chausi aquéu de la femo turgo e recouneigudo talo. En dounant à la turgo d'èstre maire, Diéu vòu prepara lou mounde à crèire plus eisa, un jour, à l'enfantamen de la Vierge. Dóumaci lou Messio, sachés-lou, sara lou rejitoun noun d'uno servènto desvierginado, mai d'uno espouso vierge, touto puro, touto immaculado; éu neissira noun dóu sang, ni de la voulounta de la car, ni de la voulounta de l'ome, mai de Diéu. E se fara car, éu, lou Verbe, e restara'mé nautre, e veiren sa glòri, la glòri dóu Fiéu unique dóu Paire, plen de gràci e de verita (1). Ansin siegue.

(1) S. Jan, chap. I.

NOTES DE LA QUINZIÈME CONFÉRENCE

1. Mgr Darboy, dans son livre *Les femmes de la Bible*, nous dit avec juste raison, en parlant de Sara: — Elle était mue sans doute par de bonnes intentions et voulait préparer l'accomplissement de la parole prononcée en faveur d'Abraham. Mais, comme il ne faut aller à un but louable que par de louables moyens, elle ne pouvait offrir à son mari une nouvelle épouse que parce que la polygamie était alors passée en usage. En

effet, Dieu avait positivement changé pour un temps la primitive condition du mariage, ou du moins toléré qu'on introduisît une grave modification dans le contrat. Sans cette dérogation faite par autorité divine, la pluralité des femmes eût été un crime; mais par l'effet de cette dérogation, la pluralité des femmes devenait chose permise, et les épouses étaient également légitimes, quoique non pas élevées au même rang. Au reste, il ne faut pas assimiler la conduite des patriarches, en ce point, à ce qui fut pratiqué par les nations païennes, et encore moins aux habitudes de volupté intempérante que l'Orient s'est faites: les mœurs chastes et religieuses des vieux âges environnaient la femme du second ordre d'un respect et d'une dignité que la loi romaine, par exemple, ne lui donna jamais et dont l'islamisme a dépouillé même toutes les femmes (t. I, p. 31-33, *édit. Garnier*).

Voici ce que nous lisons sur le même sujet dans le Dictionnaire de la Bible de Vigouroux, au mot *Concubine*.

Ce mot ne désigne pas dans l'Écriture une femme illégitime, mais une femme régulièrement unie à son mari, et ne se distinguant de l'épouse, *issâh*, que par le rang secondaire qu'elle occupait dans la famille. Cette pratique paraît avoir eu pour cause chez les Hébreux le désir d'avoir une postérité. Voir Gen., XVI, 1-4; XXX, 1-5, 9. Dieu tolérait cet état de choses, comme la polygamie, jusqu'à ce que le christianisme vint restaurer la sainte institution du mariage, selon l'ordre primitif de l'unité conjugale. Math., XIX, 5; 1 Cor., VII, 2. L'usage des concubines ne se borna pas d'ailleurs au cas de stérilité de l'épouse. Sous différentes influences, les unes bonnes, comme le désir d'avoir une nombreuse postérité, les autres mauvaises et découlant des passions, la pratique en devint ordinaire et générale, à ce point que la loi mosaïque dut intervenir et y introduire une réglementation minutieuse.

Un peu plus loin, le même auteur nous dit:

Les concubines qui étaient servantes dans la maison de celui qui les choisissait, comme épouses de second ordre, continuaient de rester au rang de servantes et sous l'autorité de l'épouse, maîtresse de la maison. Gen., XVI, 1-6. Les enfants de la concubine étaient légitimes, sans qu'ils eussent le même rang que ceux de l'épouse ordinaire. Dans le partage des biens paternels, ceux-ci leur étaient préférés. Le père pouvait même, au moyen de présents, exclure les enfants d'une concubine de son héritage. Gen., XXV, 6. On voit par là, — et l'Écriture le dit expressément, — qu'une certaine note de mépris s'attachait au fils de l'esclave. Cette expression était, en effet, employée comme un terme de dédain. Jud. IX, 18; cf. Ps. CXV, 16.

2. Abraham connaissait déjà la circoncision pour l'avoir vue pratiquée en Égypte, quand il y avait fait son premier voyage. GEN., XII, 10-20. Il avait dû constater que, sur les bords du Nil, la circoncision était regardée comme une marque honorable, et que l'on y réputait *ama* impur, quiconque ne l'avait pas reçue. Le Seigneur prescrit la circoncision à Abraham comme signe d'alliance, entre Dieu et la descendance du patriarche, de telle sorte que quiconque ne portera pas ce signe devra être retranché de son peuple. GEN., XVII, 10-14. Ce signe n'est point nouveau, il peut même constituer pour le futur peuple de Dieu un avantage d'ordre purement physiologique et naturel. C'est ce que donne à penser une expression de Moïse lui-même qui se prétend *aral sefatayim*, EXOD., VI, 12, 30, ce qui ne signifie pas impur des lèvres, mais incapable des lèvres, ayant les lèvres trop épaisses pour parler comme il faut. Mais le Seigneur adopte ce signe pour lui attribuer une signification religieuse, de même qu'il a attaché à l'arc-en-ciel l'idée d'alliance entre lui et les hommes, et que plus tard, sous la loi nouvelle, il fixera sa grâce dans les signes naturels des sacrements. Les descendants d'Abraham doivent d'ailleurs séjourner en Égypte pendant plusieurs siècles; il importe qu'ils ne soient pas traités comme une race inférieure et impure. Ils recevront donc la

circoncision, qui les mettra au même niveau moral que les Egyptiens, et qui en même temps les consacra pour toujours à Jéhovah. Il est donc inexact de dire que la circoncision avait été établie pour distinguer le peuple juif de toutes les autres nations. Pascal, *Pensées* II^o partie XIV, 2; Origène *Select. in Jesum Nave*, t. XII, col. 821; S. Jean Damascène, *De fide orthodoxa*, IV, 25, t. XCIV, col. 1213, etc. Il est également contraire à l'histoire de prétendre, comme Celse le faisait, que les Hébreux l'ont reçue des Egyptiens. Origène, *Cont. Cels*, I, 22, t. XI, col. 697.

... L'origine de la circoncision est antérieure à Abraham. Elle paraît remonter en Egypte au moins jusqu'à la IV^o dynastie, plus de 2400 ans avant l'ère chrétienne. On en a la preuve dans les peintures des plus antiques hypogées, et dans les momies datant de ces époques reculées. Un bas-relief trouvé à Karnak, dans le petit temple de Khons, représente une scène de circoncision sur un enfant qui peut avoir de six à douze ans. Chabas, *De la circoncision chez les Egyptiens*, dans la *Revue archéologique*, t. III, 1861, p. 298-300. Hérodote, II, 14, parle de la circoncision des nouveaux-nés chez les Egyptiens. Le bas-relief de Khons prouve que l'usage supposé par cet historien n'était pas invariable, si même il a jamais fait loi. On a cru tout d'abord qu'en Egypte la circoncision était réservée à certaines castes, prêtres, astronomes, géomètres, savants, soldats, etc. Horapollon, I, 4: Origène, *In Epist. ad Rom.* lib. II, 13, t. XIV, col. 911; cf. Dollinger, *Paganisme et judaïsme*, trad. J. de P. Bruxelles, 1858, t. IV, p. 182. L'étude des monuments et des momies porte aujourd'hui à conclure qu'elle a été commune à tous les Egyptiens, au moins dans les temps primitifs. Le langage semble donner raison à cette opinion; car, sur les bords du Nil, *ama* veut dire à la fois impur et incirconcis. Ebers, *Aegypten und die Bücher Mose's* Leipzig, 1868, t. I, p. 278-285; Wilkinson, *Manners and customs of the ancient Egyptians*, Londres, 1878, t. II, ch. V, p. 318; Vigouroux, *La Bible et les découvertes modernes*, 5^o édit. t. I, p. 455. Cependant, observe M. Maspéro, dans Renan, *Histoire du peuple d'Israël*, Paris, 1887, t. I, p. 124 la circoncision était pratiquée, mais non obligatoire en Egypte. On l'observe sur une statue de Boulaq de la V^o dynastie, mais souvent les momies royales n'en présentent aucune trace. (Vigouroux, *Dictionnaire de la Bible*, mot CIRCONCISION.)

3. Qu'étaient ces trois hommes? Sans doute des anges, répond S. Augustin. Plusieurs croient, cependant, continue l'illustre Docteur, que l'un d'eux était N. S. J.-C., et prétendent qu'il a été visible même avant de s'être revêtu de notre chair (*De Civitate Dei*, lib. XVI, chap. XXIX). Du Clot, dans sa *Bible vengée*, t. I, p. 353, observe que l'ange qui demeure avec Abraham joue le rôle du Seigneur, et il ajoute: — Tout porte à le considérer comme le Messie promis à ce patriarche. L'abbé Fillion, de son côté, nous dit dans les savantes notes de sa *Bible commentée d'après la Vulgate*, p. 74: — En combinant ces divers passages (GEN., chap. XVIII, 2, 22: chap. XIX, I), on arrive à cette conclusion très vraisemblable, que Jéhovah, revêtu d'une forme humaine, et accompagné de deux anges qui avaient emprunté la même apparence extérieure, daigna se manifester en personne à Abraham. *Tres videt, unum adorat*, remarque S. Ambroise à propos des versets 2 et 3. Aux premiers siècles de l'Eglise, on aimait à contempler le Verbe divin dans le personnage principal (S. Justin, martyr, S. Irénée, Origène, etc.); ou bien, les trois personnes de la Sainte Trinité dans cette apparition. D'après S. Thomas d'Aquin et d'autres interprètes, les trois personnages auraient été des anges.



SEGENCO COUNFERÈNCI

ABRAM E L'AVALIMEN DE SOUDOMO

Leituro de la Genèsi

Quand se fuguèron pièi auboura aquélis ome, virèron lis uei contro Soudomo; e Abram marchavo em'éli, en lis acoumpagnant.

E lou Segnour diguè: Pòde-ti iéu escoundre à-n-Abram ço que vau faire, d'abord que d'eu n'en dèu sourti uno gènt grando, mai que forto, e qu'en eu saran benesido tóuti li nacioun de la terro? Car sabe qu'eu ourdounara à si fiéu, e après eu à sa meinado, que gardon lou camin de Diéu e que fagon lou dre e la justico pèr que lou Segnour coumpligue, sus l'estiganço d'Abram, tout ço que i' a proumés.

Adounc lou Segnour diguè: La bramadisso de Soudomo e de Goumorro es pièi trop forto, e soun peccat s'es fa trop grèu. Descendrai, e veirai s'aquelo bramarié que vers iéu es vengudo, l'an coumplido dins soun obro; o se noun, lou saubrai.

E d'aquí se virèron, e gagnèron Soudomo. Abram èro encaro, eu, davans lou Segnour. E s'aprouchant, diguè: Perdras-ti lou juste emé l'impie? (Chap. XVIII, 16-23).

FRAIRE,

L'ausès? s'agis vuei d'uno catastrofo estranjo, d'uno afrouso, d'uno espaventouso catastrofo que vai trevira Soudomo e Goumorro emai touto la Pentapòli. Qu vai faire tout aquéu bourroulamen? Es li tres ange que soun vengu encò d'Abram dins sa coumbo de Mambère, aquéli tres ange qu'avès vist, dijòu passa, escoundu soto la formo umano, soto la figuro de tres bèu jouvènt. Retournen à l'endré mounte èron.

Se trovavon encaro entaula, bèn à l'ombro di roure brancaru, davans lou tibanèu patriarcau que, de sa pouncho auto, douminavo en signe d'ounour tóuti lis àutri tibanèu o tèndo de la tribu pastouralo. Contro l'aubre que lis assoustavo, lou patriarcho se tenié dre, aguènt lis uei sus éli; e la souleiado, que coumençavo de meina, lis enciéuclavo de rai d'or. Tout èro à pauso à soun entour. Aquí de-long noun vesias rèn senoun aquéu mouloun de tèndo escampihado, pièi un autar soulitari, l'autar ounte lou sant ome fasié si pregadis, e un pau mai bas, lou pous ounte pastre e servicialo anavon tira d'aigo; noun s'ausié rèn senoun li crid de quàuquis enfant jougarèu e lou belamen dis escabot que se languissien de sourti di cledo. Èro uno vesiou de pas sereno e de calaumo à faire pantaia.

Pamens lou campèstre repas se capitavo à sa fin. Avien, lis ange bèu, tasta lou vedèu cue sus la braso, emai lou burre e lou la qu'Abram i' avié servi, emai li bòni galetto que Saro avié apresta, e tranquilamen countuniavon sa charradisso. Certo, noun se doutavo, noste meinadié, de la messiou terrible di celèsti mandadou; risco rèn que s'imaginèsse l'espetaculous mal-astre, qu'èro à mand d'abousouna e d'encendrousi Soudomo, Goumorro, touto la terro pentapoulitano. Mai, paure! l'anavo saupre bèn lèu. Lou Bon

Diéu, que venié de ié renouvela si proumesso, de ié dire li benedicioun reservado à la raço di juste, voulié tambèn ié moustra lou desbord de si maladiçion e de si venjanço contro la raço impio.

Escouten emé cregnènço lou raconte de la Biblo; aprenen coume lou Segnour castigo li peçadou. Dins lou castigamen afrous que s'alestis Abram e l'ange principau van jouga lou role de la misericòrdi, li dous àutrís ange aquéu de la justiço. Es aquéu double role que sara lou partage de nosto counferènci. Coumencen.

Li tres oste angelen, s'estènt aussa de taulo, virèron lis uei estranjamen contro Soudomo, e tóuti pensatiéu partiguèron. Or, Abram marchavo em'éli en lis acoumpagnant. Soun amo èro touto trefoulido d'esperanço, touto fernissènto encaro dóu resson di divini proumesso. Chala dins lou trefouns dóu cor, parlavo emé l'ange principau, lou mai grand, lou mai bèu, aquéu que tenié la plaço dóu Segnour, o lou Segnour éu-meme, enterin que li dous autre istavon mut. S'avançavon ansin, pèr li mounto-davalò e li draïdu peïrous de la coumbo de Mambèrè, souto li raiado dóu jour qu'anavo s'esmouri. Lou soulèu avié 'ncaro tout just un parèu d'ouro d'aut, e d'un giscle de belu acoulourissié li dentello dóu Mount-Carmèl que s'enaussavo à la gaucho di vouiajaire, enterin qu'à man drecho dardaiavo en plen sus li mountagno de Seïr.

Or, l'ange lou mai grand, lou mai bèu, aquéu que tenié la plaço dóu Segnour, o lou Segnour éu-meme, parlè coume eiçò:

— Pòde-ti iéu escoundre à-n-Abram, ço que vau faire, d'abord que d'eu n'en sourtira 'no gènt grandò, mai que forto, e qu'en eu saran benesido tóuti li nacioun de la terro? Car sabe qu'eu ourdounara à si fiéu, e après eu à sa meinado, que gardon lou camin de Diéu e que fagon lou dre e la justiço. E tout en un cop prejité:

— La bramadisso de Soudomo e de Goumorro es pièi trop forto, e soun peçat s'es fa trop grèu. Descendrai, e veirai s'aquelo bramarié que vers iéu es vengudo, l'an coumplido dins soun obro; o se noun, lou saubrai.

Abram, peçaire! n'aguè proun ausi, proun coumprés. Dins soun amo tant tèndro, tant sensiblo fuguè 'n cop d'espaso aquelo revelacioun; e caminè un moumen, paure d'eu! que de l'emoucioun pouidié plus boufa 'n mot. Venien d'arriba sus la cimo d'un mourre, en un rode ounte à travès un vabre s'entre-vesié lou terraire de la Pentapòli (1). Aqui, li dous ange qu'istavon mut prenguèron counget d'eu. N'aguè lou cor tranca! aurié vougu li reteni, dóumaci vesié que trop perqué s'enanavon e que n'èro fini di vilo peçadouiro. Mai èron deja liuen.

— D'aqui se virèron, nous dis la Biblo, e gagnèron Soudomo. Em 'acò lou paure patriarcho, adoulenti, se trovè tout soulet emé l'ange majourau, emé lou Segnour, tout soulet sus la cimo dóu mourre, mandant tristamen lis uei sus la vasto planuro ounte s'estalouravon li cinq vilo coupablo, planuro bello e grandò qu'anavo deveni, peçaire! uno mar de bitume e de sau.

(1) Fillion, *La Sainte Bible commentée d'abrès la Vulgate*, p. 76 — Vigouroux, *Diction. de la Bible*, mot Abraham.

Èro grandò, en efèt, e bello à faire gau. Vous n'ai di un mot quouro Lot, lou nebout d'Abram, la chausiguè pèr sa demouranço. Mai escoutas n'en miés encaro la descriçion. Èro uno planuro, tenènt un espaci de setanto-sièis kiloumètre de long, sus

dès-e-sèt de large; en tout uno superficie de 200.000 saumado de terren o, coume dirian vuei, de 140.000 eitaro, — e tout aquel estendedou emé sis aubre de banano, si paumié e si roso, si vigno, sis óuliveto, si mióugranié, se trovavo à l'arrousage qu'èro uno benedicioun. Lou Jourdan, desgourgant dóu caire de Jericò, rescountravo proumié Sebouïm; courrié d'aqui vers Adama, anavo pièi endrudi lou terraire de Goumorro e tres lègo pu liuen ajougnié Soudomo, la ciéuta principalo de la Pentapòli, pèr s'enana mouri enfin dins li sablo, au mitan di pàvio e di canèu, tout proche de Segor, aquelo viloto que devié èstre espagnado (1). Tout-de-long d'aquéli setanto kiloumètre que barrulavo dins la plano pentapoulitano, alor — eiçò 's à nouta — au meme nivèu que la plano de Jericò, lou bèu flùvi s'alargavo, eici dins soun lié naturau, eila dins de canau e de fiholo, aro courrènt à l'estré dintre li roucas, en seguissènt li countour di mountagno; aro s'emperesissènt au large, au souloumbre di roure e di pin, di sause, di piboulo, di canèu, di tamarisso ounte fasien li tourtouro ausi si plagnun; aro s'esbevènt dins de gravas, jougant is escoundudo pèr reparèisse pu liuen; e de-longo entre-tenènt pertout la fresquero e la drudiero dins li jardin, li terro, li prat. Èro un veritable plan de Diéu, un paradis terrèstre, emé de bos à verdo broundo, emé de pasturgage ounte i'avié d'erbo à rambai pèr li troupèu. Se coumpren eisa tambèn que faguèsse gau, aquelo terro drudo, à Lot lou nebout d'Abram.

(1) Fillion, *Atlas géographique de la Bible*. — La Bible de Vence, *Dissertation sur Sodome et Gomorrhe*. — Le Camus, *Notre voyage aux pays bibliques*, t. I, p. 272-283.

Pamens — e eiçò vai m'adurre naturalamen à la catastrofo terriblo qu'ai à vous counta — pamens aquéu risènt païs, quau l'aurié di? èro, bourroula souto terro, èro rousiga, manja pèr de forço vulcanico que n'en pourtavo la marco manifèsto. Sus lis auturo roucassiero qu'enclauson lou bacin de la mar Morto, s'óusservavo e s'óusservo vuei encaro que-noun-sai d'atuvelimen salin, de mato de sòudo e de taco de matèri bitumenouso; dins la baisso, bèn dins la plano arrousado alor pèr lou Jourdan, avias d'encloutaduro de terren, d'aven tóuti badiéu, de pous de bitume — rapelas-vous-n'en, l'avèn vist en parlant de la desfacho de Coudourlahomor.

— La mar Morto elo-memo eisistavo, d'ùni dison; mai n'èro alor qu'un pichot lau sala, e s'es agrandido, relargado à l'epoco de l'encèndi de Soudomo. Or, tout acò, sènso tant mai cerca, provo uno causo: que la Pentapòli èro sus uno plano tourmentado, qu'èro dins lou vesinajo di vulcan; e i'a 'ncaro vuei, de fes que i'a, de terro-tremo (1).

(1) Le Camus, *loc. cit.* — Darras, *Hist. de l'Eglise*, t. I, p. 387. — Petit, *op. cit.* — Moigno, *les Splendeurs de la Foi*, t. III, p. 1168 e seg. — *La Terre sainte*, 2e année, p. 280.

Adounc situado qu'èro sus uno carriero de bitume e dins un rode ounte aboundon li font de petròli e d'aigo súprouso, Diéu n'avié qu'à manda lis escluciado de si foudre pèr tout atuva. Mens qu'acò, n'avié qu'à prene un fiéu d'aigo dóu Jourdan que souto terro s'esperdié; e de si coumbinesoun chimico escoumòure li masso de bitume, o rousiga, derruna pau à cha pau li roco qu'eilalin founs empestelavon li fiò di vulcan, pèr faire sauta subitamen e abóusouna li vilo infamo. Or, l'ouro de la justico èro vengudo; li crime d'aquéli ciéuta maudicho avien despoutenta la paciènci de Diéu: èro de crime abouminable, de crime sènso noum qu'envergougnavon la naturo elo-memo. Tambèn tout èro lèst souto terro: petròli e bitume anavon s'enflama; tout èro lèst: lou Jourdan, fiéu à fiéu, s'enintravo dins li jas minerau, enverina pèr la justico divino, e rousigavo la

darriero pelofo de pèiro que di vulcan lou separavo; tout èro lèst pèr lou castigamen: Diéu n'avié plus qu'à bandi d'amount sis atubau.

— Es alor que li dous ange, intrant dins Soudomo, trouvèron Lot au pourtau de la vilo.

Aquest

i'anavo douna la retirado.

Abram coumprenié que Diéu n'avié proun. Tristas d'avé vist parti li dous ange, se demandavo se i'avié plus biais de sauva Soudomo e d'arresta l'ouro sus lou cadrant de la divino justico. Mai n'i'avié un di tres ange qu'èro resta, aquéu que pareissié lou mai grand, o lou Segnour éu-meme, aquéu que venié de i'esbrudi lou mistèri de la despaciènci de Diéu. Pertouca, sèmblo, dis angouisso e di trànsi d'Abram, noun avié segui si celèsti fraire. A rèire, pensatiéu èro resta, plen de coumpassioun, aurias di, pèr li vilo pecadouiro; èro resta, retengu pèr Abram, que s'èro mes davans éu, pregant, suplicant e plourant. Escoutas eiçò. I'a ges de pajo dins la Biblo ounte esclate mai qu'aqui la misericòrdi de Diéu, e la fe amourouso autant que famihiero de si sant. S'aprouchant d'éu, fasènt tóuti sis esperro pèr chanja l'arrèst de la justico, lou patriarcho ié diguè:

— Segnour, perdras-ti lou juste emé l'impie? Se s'atrouvavo cinquanto juste dins la vilo, periran-ti emé lis autre? E espargnariés pas l'endré, se i'avié cinquanto juste? E s'empurant, s'endignant quasimen, tant la fé 'mé la carita dounon pèr fes de courage: — La fariés pas, dis, uno causo ansin, de tua lou juste emé l'impie! e que fugue lou juste trata coume l'impie, noun, acò's pas dóu tiéu: tu que juges touto la terro, faras pas causo tant injusto.

Davans la candour, la simplesso d'aquelo grand amo touto fernissènto, lou Segnour fuguè 'smougu.

— E lou Segnour ié diguè: Se trove dins Soudomo, au mitan de la vilo, uno cinquatenno de juste, perdounarai à tout l'endré pèr amor d'éli. Abram, soulaja sus lou cop, ié respoundènt, diguè:

— Perqu'ai tant fa que de coumença, iéu fau que parle à moun Segnour, emai noun siegue iéu que pousse e cèndre. E un pau crentous, apoundeguè:

— Vejan, se s'atrouvavo cinquanto juste manco cinq? destruiras-ti touto la vilo, pèr n'i'avé que quaranto-cinq?

— La destruirai pas, diguè, se n'i'en trove quaranto-cinq.

— De mai en mai encouraja,

Abram ié venguè mai coume eiçò:

— E se se n'i'atrouvavo que quaranto, que fariés? Respoundeguè:

— Pèr quaranto, iéu noun tabassarai.

Abram n'avié deja demanda un pau trop, vous sèmblo, e sa famihiereta coumençavo bessai de passa la rego di counvenènço. Mai que voulès? lis ami de Diéu soun ardit e Diéu sèmblo prene plesi de li leissa faire.

— Te n'en prègue, Segnour, ié diguè, te faches pas de mi prepaus. Qu'arribara, se n'iavié que trento?

E toujours bon, toujours amistous, lou Segnour respoundeguè:

— Farai rèn, se ié trove trento juste.

— Quau lou creirié? Dóu-mai n'en gagno lou patriarcho, dóu-mai n'en demando; e vague de quicha, arderous, fisançous. O dialogue amirable! segur es pas l'obro de l'ome; ribejo lou sublime, e lou divin ié trespiro à chasque mot.

— Acò, dis un autour, es la mai esmouvènto di tragèdi ensarrado dins uno souleto pajo; acò's uno coumpousicioun touto divino que noun i'aguè ni i'aura jamais rèn que posque em'elo, s'aboula. Sentès que Diéu es sus la sceno; e se lou grand Abram ié parlo em'un

cor d'ome, coumprenès tambèn Aquéu que ié parlo en Diéu (1). — D'abord qu'ai coumença 'no fes, countuniè Abram, parlarai à moun Segnour. E se n'i avié que vint? — Perdounarai, diguè Diéu, pèr raport à-n-aquéli vint. — Te suplique, Segnour, dis, que noun te fague iraisse, se parle encaro uno fes. E se se n'ien trovo que dès? — Éu diguè: Pèr aquéli dès, noun destruirai la vilo.

(1) Gainet, *La Bible sans la Bible*, t. I, p. 246.

O Abram, que siés bèu! countùnio ta preguiero: lou veses, Diéu te refuso rèn; zóu! un darrier esfors... Mai, pecaire! l'ange que tenié la plaço dóu Segnour, o lou Segnour éu-meme, se levè de davans.

— S'enanè, remarco la Genèsi, pas pulèu avé di: Se trove dès juste, noun destruirai la vilo. S'enanè coume s'avié 'gu pòu que lou patriarcho toumbèsse enjusqu'à cinq, enjusqu'à dous e finalamen demandèsse la gràci entiero, car Diéu saup pas faire de refus à si sant. S'enanè sènso ié dire se i'èron dins Soudomo li dès juste, e lou pauras, éu, s'entournè dins soun endré, tout soucitous de ço qu'anavo arriba. Entre éu se demandavo se i'èron li dès juste. Basto ié fuguèsson esta, osco seguro Diéu perdounavo, tant la preguiero a de poudé sus éu e tant es grando sa misericòrdi. Dóumaci éu castigo à contro-cor: es paire!

— As pieta de tóuti li creaturo, o Segnour, dis la Biblo, pèr-ço-que soun tiéuno, e que tu ames lis amo (1).

— Mai, acò's triste à dire, ié fuguèron pas, li dès juste, dins la ciéuta dóu crime, li dès juste qu'aurien fa contro-pes dins l'archimbello de la divino justïço. Es egau! Abram noun s'èro descoura, e Diéu devié teni comte de l'intercessioun d'un ami tau coume éu. Oh! fasen coume faguè: s'es ourriblo la courrupcioun de nosto soucieta, preguen, preguen, mi Fraire, preguen sèmpe! viven sèmpe en bon crestian e tout sara pas perdu...

Avès vist coume Abram e l'ange majourau an jouga lou role de la misericòrdi; veguen aro coume li dous àutris ange jouguèron en Soudomo aquéu de la justïço.

(1) Sagesso XI, 27.

II

Soudomo èro un pourridou. De sa pestilènci empouisounavo touto la Pentapòli. Aqui èro empesta; aqui chasque oustau èro empesta; aqui lou bourdelage dins touto sa pudentour, lou crime contro naturo, bramant sa fam, ié fasien tripet sènso vergougno, en plen soulèu. Ah! pecaire! lou veguèron proun e trop lèu, li dous ange, li dous celèsti justicié que venien d'arriba. Bèu e courous, pareiguèron aqui, coume en Mambrè, souto la figuro de dous jouvenome dins la flour de sis an.

— Venguèron li dous ange, dis la Genèsi, à Soudomo, sus lou vèspre, e Lot èro asseta au pourtau de la vilo. Dins lou Levant, saubrés, li porto di ciéuta èron un recampadou: ié venien li gènt de l'endré trata de sis affaire, e peréu, is ouro de pauso, ié cerca l'oumbro o se ié souleia (1). Èro dounc, lou nebout d'Abram, d'assetoun, prenènt lou fres, o bessai se tenènt à l'espèro pèr, dins lou cas que quauque estrangié banejèsse, ié semoundre amistous la retirado. Lis aubergarié noun èron couneigudo alor; jusquo dins li vilo, n'avias rèn, que semblèsse à nòstis aubergo o restaurat de vuei. Mai un chascun

èro segur, quouro anavo en quauco part, de trouva, coume se dis, bon pan, bon vin e bono caro d'oste (2).

Peréu, quand Lot veguè se gandi vers lou pourtau nòsti dous ange, bèu e courous, souto la figuro de dous jovenome dins la flour de sis an; quand li veguè, nous dis la Genèsi, s'aubourè, i' anè à l'endavans e'm'acò lis adourè en se cabussant au sòu.

(1) Gen. XXIII, 10; XXXIV, 20. — Deut. XXI, 19. — Paralip. XXIX, 4; XXXII, 6. — Rut, IV. — Esdras, VIII, 16, etc., etc. — Corn. A Lap., Fillion, Petit, *op. cit.*

(2) Petit e Fillion, *op. cit.* — Granelli, l'*Istoria santa dell' antico Testamento spiegata en lezioni*, lezione LXVIII.

Vesèn degun mai que fague cachiero i celèstis estrangié; remarcan meme que Lot a rèn de mai pressa que de i'ana au rescontre: coumprenié, proubable, que pèr éli virarié mau, se loujavon outro part que vers éu. Amor d'acò, bessai se despachè de ié dire:

— Vous n'en prègue, mi segne, davalas à l'oustau de voste varlet, e loujas-ié: vous anas lava li pèd, e deman de matin perseguirés voste camin. Fuguè desoula, quand éli ié diguèron:

— Noun; restaren sus la plaço. N'avié rèn d'estrage, aquelo responso: en Ouriènt, quàsi tout l'an, poudès sènso dangié passa la niue à la bello estello (1). Mai acò, dins l'idèio de Lot, èro imprudent à noun plus. Alucavo, en grando inquietudo, aquéli dous ange oumenen, gaiard e fort, dins touto la sabo e la flour de soun jouvènt... En que pensavon de faire de refus à sa counvidacioun?

(1) Fillion, *op. cit.*, p. 78.

Dequé parlavon aqui de resta sus la plaço? Alor couneissien pas Soudomo! alor sabien pas qu'èro uno queitivié, un pouciéu d'infamio! Quicho que quicharas! enfin li pressè talamen que venguèron à soun oustau; e quand fuguèron intra, éu ié serviguè 'n repas. D'après l'espressioun ebraïco, es uno regalo que ié serviguè, un festin (1). De mai faguè couire de caudolo, espèci de bounbouniho qu'èro de farino pastado emé de la, d'òli, de mèu o de vin dous, e que se manjavo cruso o cuecho, à voulounta (2). Basto, ounourè dóu miés que pousquè sis oste. E mangèron.

Noun s'èro troumpa, boutas, lou nebout d'Abram, sus li entencioun marrido di gènt de Soudomo. Ah! paure! li couneissié. Aquésti deguèron vèire passa pèr carriero, quand li menavo à soun oustau, li dous ange de Diéu, escoundu souto la formo umano. O abouminacioun de la desoulacioun! La fam di passiouun impuro tant lèu se revihè dins aquélis amo carnalo.

(1) Corn. A Lapide e Fillion, *op. cit.* — Petit, *op. cit.*, p. 197.

(2) Petit, *loc. cit.*

Quand parlas vous-autre! vengudo la niue, zóu! de tout caire s'acampèron e vite, vite à l'oustau de Lot! Escoutas ço que dis la Genèsi:

— Auperavans que li dous estrangié s'anèsson coucha, lis ome de la vilo environnèron l'oustau, enfant e vièi, emé tout lou pople. Sounèron Lot e ié diguèron: Ounte soun li garçoun qu'aniue soun vengu vers tu? Aduse-lèi eici, pèr que li couneiguen. En nous

dounant aquéli detai, la Biblo nous ensigno, e de soubro, que la courrupcioun èro grando à Soudomo, que i'èro generalo. Tout lou pople, censa, envirounavo l'oustau; tout lou pople, valènt-à-dire, d'après l'ebriéu, lis abitant de tóuti li quartié de la vilo; tout lou pople, valènt-à-dire li gènt de touto qualita, de touto coundicioun, riche, paure, catau e pacan, jusquo de vièi, jusquo d'enfant (1)! Fasié ferni! Lou vice infame moustravo aqui sa tufo bestialenco; coume un loup abrama, ourlavo, cercant sa pasturo: Ounte soun li garçoun? zóu! aduse-lèi eici.

— E vague de faire sabat emé de rire nèsci, emé de cridadisso ourriblo à vous douna de mourimen de cor.

Lot sourtiguè vers éli, barrant la porto darrié éu. Voulié, pecaire! apara sis oste; voulié teni parlamen em'aquéli libertin aferouni.

— Anen, ié venié, anen, mi fraire, vous n'en prègue, fagués pas de brutige ansin! Èro mai mort que viéu, èro talamen desmemouria qu'avié perdu la tremountano; sabié plus ço que disié, e faguè meme de proupousicioun qu'èron pas de faire: parlè d'abandouna si fiho au brutalige d'aquélis ome de car e de lussùri. Se se pòu! Es à supausa que si futur gèndre devien èstre aqui, qu'aerien pres la defènso de si pichouno: acò l'escusavo uno brigo.

(1) Corn. A Lapide, e Petit, *op. cit.*

E pièi, fau lou dire, lou devé de l'ospitalita èro uno causo tant sacrado à sis uei que n'avié plus rèn autre en tèsto que d'apara, de sauva sis oste (1).

— Anen, fagués pas de brutige ansin, éu bretonajavo, fagués pas ço que fau pas emé mis oste, pèr-ço-que soun intra souto l'ombro de moun cubert.

— Lèvo-te d'aqui, vai! éli ié diguèron. Siés vengu eici coume estrangié, e tu nous voudriés reprene? Ve, te trataren pire qu'éli.

— E butassavon Lot, zóu! de tóuti si forço, memamen qu'èron à mand deja d'enfounsa la porto.

(1) Vèire Petit, Fillion e Corn. A Lap., *op. cit.* — Du Clot, *op. cit.* noto LII. — S. Ambròsi, *De Abraham*, lib. I, cap. VI e XVI. — S. Jan Bouco d'Or, *Homil. XLIII, in Genesim.* — S. Agustin, *Quæst. XLII e XLIV in Genesim. et Lib. contra Mendacium cap. IX.*

Ah! voulès pas que lou Segnour se levèsse de davans, quand lou patriarcho de Mambrè durbié la bouco pèr ié demanda la gràci entiero de Soudomo? Voulès pas que s'enanèsse subran, espeloufi d'ourrou e d'endignacioun? O ange, bèus ange, dequé fasias dins l'oustau de Lot? Lis entendias pas, li renamen de lussùri d'aquélis apourcati dóu diable:

— Ounte soun li garçoun? aduse-lèi! Lis entendias pas, lis injùri, li truffarié, li butassado contro Lot, contro aquéu tant brave ome que vous avié recata? Ourrou! cremavo au lume! E li leissavias dire! e li leissavias faire! Vous, li grand justicié, dequ'esperavias dounc pèr bandi lou fiò de Diéu?...

Mai lis ange anavon apara soun oste; terriblamen anavon moustra miracle.

— Mandèron la man, nous dis la Genèsi, faguèron rintra Lot, e barrèron la porto. Em 'acò avuglèron aquéli qu'èron deforo, dóu plus pichoun au plus grand, de biais que noun pousquèron plus retrouva la porto. Ah! fuguèron nè nòstis infàmi Soudoumisto, nè que sabien plus de que viravo! Dins soun espantamen e soun esfrai, à travès li

carriero sournou, tastavon, tastejavon; mai aguèron bello à brasseja, cambeja, noun pousquèron capita ni la porto de Lot, nimai la porto de sis oustau (1).

(1) Sagesso XIX, 16. — S. Agustin, *Quæst. XLIII in Genes.*; *De Civit. Dei*, lib. XXII, cap. XIX. — S. Ambròsi, *op. cit.* lib. I, cap. VI, — S. Jan Bouco d'Or, *op. cit.*

E à boudre s'encafournèron sai pas mounte. N'aurié bèn mens faugu pèr li counverti, li faire tounba au sbu, cridant misericôrdi. Mai i'a'n rode, mi Fraire, ounte l'ome a tant abusa de la grâci de Diéu qu'es tucle, ladre, dur e frejas coume un roucas: plus rèn l'esmbu, plus rèn lou toco, barrulo à la perdudo au debaussedou.

Fasié pieta! L'avuglige subit, mai – disen lou - passagié (1), qu'avié despargela e desuia li libertin de Soudomo noun aguè d'autre efèt, paure vous! que de lis ancra encaro mai dins lou mau. Uno fes que Lot fuguè rintra dins soun oustau:

— As-ti eici quaucun di tiéu? ié venguèron lis ange. Que siegue gendre, o fléu o fiho, tóuti li tiéu, fai-lèi sourti d'aquelo vilo, qu'anan destruire aquest endré, qu'es mounta, lou bousin que fan si gènt, enjusquo davans lou Segnour - qu'eu nous a manda pèr li perdre.

(1) S. Agustin, *Quæst. XLIII in Genesim.* — Corn. A Lap., e Petit, *op. cit.*

Lou Segnour n'avié proun; èro grand, lou mau: èro sèns repentènci, sèns remèdi; fasié ferni, fasié crida venjanço. Remarcas de quétis espressioun la Biblo se sièr pèr nous depinta lou crime di Soudoumisto: es mounta, lou bousin que fan, enjusquo davans lou Segnour; e avès ausi adès: la bramadisso de Soudomo e de Goumorro es pièi trop forto; descendrai e veirai s'aquelo bramarié que vers iéu es vengudo, l'an coumplido dins soun obro (1) Aquélis espressioun estranjo de *bramadisso*, de *bramarié*, de *bousin* nous marcon, au dire di coumentaire, la passioun insoulènto, desbadarnado qu'a plus ni vergougno ni pòu, que bandis enjusqu'i nivo lou crida de sa supèrbi e de soun impudour (2).

L'avès agu remarca, mi Fraire, i jour d'autouno, lou matin, quouro fai nèblo e que vous capas sus uno auturo? Vous sèmblo ausi, coume à dous pas de vautre, lou chamatan de la plano, qu'apereilalin se reviho; li cop de fouit di carretié sus li routo, lou trantran de si carreto anant, balin-balou, li maugrabiéu di bouié charpant si bèsti, lou siblet di loucoumoutivo, lou canta di gau saludant lou soulèu, jusquo li pas, jusquo li paraulo di gènt que caminon e charron adavau pèr draio e pèr draïou; e tout acò vous arribo clar e precis coume s'èro tout proche, coume s'èro, vous tourne à dire, à dous pas de vautre, que vous ié troumpas. Ansin la maliço de Soudomo mountavo, mountavo, s'espandissènt coume uno nèblo entre la terro e lou cèu, e fasié restounti jusqu'à Diéu, restounti tout proche à l'ensourdi, à l'enfeta, lou gingin de si blasfème, la bramadisso, lou bousin de sa lussùri, de si pecatas, de sis abouminacioun.

(1) Gen., XVIII, 20, 21.

(2) S. Agustin, *Locution. de Genes.*, lib. I, art. LIX. — Corn. A Lap. e Petit, *in Genes.* XVIII, 20, 21.

Lou Segnour n'avié proun, vous redise, èro gounfle! voulié n'en fini d'aquelo vilo agourrinido que soun noum soulet sènt qu'entrono, que soun noum emai aquéu de sis

abitant rapellon lou vice innoumable emai sis endeca; voulié n'en fini d'aquelo vilo e de si sorre dins lou crime qu'embrutissien la terro pentapoulitano. Li dous ange, si grand justicié, lou sabien, e avien di à Lot: Fai sourti tóuti li tiéu, d'aquesto vilo; que siegue gèndre, o fiéu o fiho, fai-lèi tóuti sourti, qu'anan destruire aquest endré.

— Em' acò Lot sourtiguè, nous dis la Genèsi, parlè à si gèndre — que ié devien prene si fiho — e ié faguè: Levas-vous e sourtès lèu d'aquest endré, que vai destruire lou Segnour, aquesto ciéuta d'eici. Mai éli creiguèron que badinavo. Creiguèron que Lot badinavo, e riguèron. O avuglige! o foulié di pecadou ancra dins lou mau! Plus rên lis esmòu, e rison d'un rire nèsci jusquo sus la ribo dóu gourg ounte van s'aprefoindi. Creiguèron que badinavo, e riguèron, jounnènt lis espalo, mai pièi vesènt soun serious, riguèron à s'esgargamela, lou prenguèron pèr un fada, lou badinèron à soun tour; e si rire, si truffarié, si badinage bessai esbrandèron sa fe... Ah! cresès que badinavo, eh! bèn lou veirés deman, miserable!

Pamens la niue s'avançavo. L'abouminablo vilasso dourmié sa som, e lou darrié lume — bessai, qu saup? lou lume de la darriero desbaucho — s'èro amoussa. Lou mau èro grand, vous dise, mai-que-mai grand; despacienta, lou tron à Diéu cridavo:

— Quouro parte?

— De niéu rouge de sang passavon, disènt: Quouro la faren plòure nosto raisso de súppe e de fiò?

— Ié vau èstre bèn lèu, gingoulavo lou Jourdan de souto terro. Que la crèbe enfin aquelo pelofo de granit que me separo di volcan. — E ausissias de brut estrange que noun sabias dire de qu'èron, e sentias souto vautre coume de cracinamen counfus que vous dounavon au cor lou mal-aise. D'uiav de calour serpentejavon dins l'èr, lou tèms èro lourd; e passavo coume un frejoulun d'ourrou sus la vasto plano endourmido. Diéu preparavo sa venjanço.

Fuguè bèn marrido la niue. Enfin lou jour pouncejè. A la primo-aubo, vite, vite lis ange dison à Lot:

— Lèvo-te, pren ta femo e ti dos chato, se tu noun vos peri tambèn dins li crime de la ciéuta.

— Mai coume éu fasié de façoun, (pensavo à si gèndre, à si paraulo de mesprés e de mescrenço. Qu saup se n'es pas uno engano?... Èro triste de tout quita, parènt, oustau, serviciau, troupeu. Èro la rouino pèr éu, la rouino en plen) lis ange i'arrapèron la man, la man de sa mouié emai de si dos fiho, em 'acò l'enmenèron foro la vilo, en ié fasènt aquesto recoumandacioun: Sauvo ta vido, regardes pas darrié tu, e noun t'arrèstes en routo.

— E Lot desavia lèu-lèu tirè camin vers Segor.

Just lou soulèu se levavo quand i'intrè, se levavo e mountavo rouginas dins un cèu rouge de sang. Subran se neblè. Rouge de matin, ço dison, la plueio es pèr camin. Mai aquest cop, paure vous! anavo èstre uno plueio coume de vosto vido se n'èro jamai vist. Dourmien encaro li gènt de Soudomo, dourmien coume de soucas. Terriblamen Diéu lis anavo destressouna. Veici que sus un signe d'éu, li dous ange, li dous grand justicié, faguèron soun obro. E zóu! li niéu rouginas subran creberon, milo uiau lampejèron, uno trounadisso espetaclouso estrementiguè tóuti li mountagno, s'esperlougant de coumbo en coumbo em'un reboumb afrous.

— Revihas-vous, gènt de Soudomo, revihavous! Ah! cresias que Lot badinavo. Regardas: Diéu badino pas.

— E lou Segnour, coume dis la Genèsi, faguè plòure, subre Soudomo e Goumorro, lou súppe emé lou fiò de Diéu. Raisso misteriouso, invisiblo, toubè lou fiò de Diéu à la

subito, coume uno descargo eleitrico, dins li pous de bitume, sus li mueio de petròli (1). A la segoundo, petròli e bitume s'aflamèron.

(1) Moigno, *op. cit.* t. III, p. 1169. — Du Clot, *La Bible vengée*, noto LII. — La Bible De Vence, *Dissertation sur Sodome et Gomorrhe*.

E zóu! empura pèr lou fiò venjatiéu, lou fornassousterren esclatè, durbènt sa gulo d'infèr: uno orro tubassino se n'aubourè emé de petejamen, emé de cracinamen fourmidable, de revoulun de cèndre, d'esclapas de roco e d'oudour de sôupre à vous estoufega. La vasto plano sus setanto kiloumètre de long se fendasclè, s'estrassè, s'aprefoundiguè: e fuguè plus qu'un toumple inmènse, ounte lis aigo dóu Jourdan barrulavon à boudre emé li giscle de lavo bouiènto e la sau en fusioun. Soudomo, Goumorro, Adama, Sebouim e d'àutri vilo que la Biblo noumo pas, fuguèron cremado, agrasado, e recuberto d'un linçòu de nito vulcanico o passèron pèr uei emé tout soun terraire dins uno mar de bitume (1). Degun pousquè se sauva, rèn escapè: tóuti lis abitant de la countrado, bestiari e gènt, periguèron dins l'encèndi; tèmples, palais, oustau, toure, bastido, tout s'abousounè; prat, jardin, vigno, óulivié, tout fuguè uscla, tout en fin finalo toumbè en cèndre, s'enanè en fum.

— Diéu destruiuè, nous dis Mouïse, aquéli ciéuta e tout lou país de l'entour, tóuti li gènt d'aquéli vilo e tout lou germe dóu terraire.

(1) Le Camus, *loc. cit.* — Fillion, *op. cit.* — Du Clot, *op. cit.*, noto LII. — Moigno, *loc. cit.* — Gainet, *La Bible sans la Bible*, t. I, p. 245-252.

Durè qu'un moumen, aquelo eiseucicioun terriblo de la divino justico, qu'un moumen, e mens de tèms belèu que n'en mete pèr vous lou dire. Ah! pecaire! fuguè trop de durado pèr la femo de Lot. Lis ange i'avien di à-n-elo coume à soun ome:

— Regardes pas darrié tu e noun t'arrèstes pas dins touto aquesto encountrado. L'imprudènto! se cresié que lou flèu avié fini, e qu'èro, elo, foro dangié: espinchè vers Soudomo, s'arrestè. Mai quau vous a pas di! pèr s'èstre revirado, regardant darrié elo, venguè, dis la Biblo, uno estatuo de sau. Valènt-à-dire que la pauro fuguè agantado pèr lou revoulun de sôupre flamejant, se plantè dins li fendasclo dóu terren, que pousquè plus se n'en derraba; aguè pas lou tèms de crida au secours: em 'acò agouloupado de lavo liquido, tóuti li sustanci salino, sôuprouso, bitumenouso embuguèron sa car, soun sang, sis os; restè petrificado, venguè veramen, d'après la paraulo biblico, uno estatuo de sau (1). Acò n'a rèn d'estraourdinari: se n'en rescontro d'ansin dins tóuti li mino, memamen dintre li clapas de rouino, à Poumpèi, ounte li cadabre encrousta pèr li lavo vulcanico soun perfetamen counserva emé la formo umano (2). Se la femo de Lot periguè, pauro d'elo, èro bèn de sa fauto: fuguè trop curioso, musè un pau trop, e aurié faugu segur un miracle de Diéu pèr dins la catastrofo la sauva.

(1) Fillion e Petit, *op. cit.* — Darras, *op. cit.*, p. 388.

(2) Du Clot, *loc. cit.* — Fillion, Petit e la Biblo De Vènço.

— Pamens, countùnio la Genèsi, Abram en se levant, lou matin, venguè à-n-aquéu rode ounte s'èro arresta, la vueio, emé lou Segnour. Èro inquiet de saupre ço qu'èro arriba, em'acò escalè sus l'auturo jusqu'au rode ounte avié tant prega e reprega soun Diéu, e d'ounte, coume vous l'ai di, poudias vèire la Pentapòli. Ah! Jèsu, Mariò!

Quint espetaclas de rouino afrouso! quinto desoulacioun à vous tranca lou cor! Ounte erias, risènt païs que vous miraiavias de-long di ribo dóu Jourdan? Ounte ères, Vau di Bos, pleno d'oumbro e de frescour, countrado de delice touto à l'arrouusage coume un paradis de Diéu, e verdejanto coume l'Egito dins la region dou Nil? Ai! paure patriarcho! arregardè Soudomo e Goumorro, e alin lou terraire de tout aquéu païs; e veguè de la terro s'enaure 'no ceniho coume lou fum d'un fournas... En plaço di vilo pecadouiro e de sa richissimo planuro, noun i'avié plus que de camello, de mountagno de sau, e uno mar de bitume, uno mar coulour d'ardaiso, empestant lou súppe, silencioso necroupòli de l'ourguei e de la voulupta (1). Oh! quénti refleissioun deguè faire noste sant! Diéu lis avié pas trouva li dès juste qu'eu ié demandavo... Mai pamens, remarco la Biblo, en remembre d'eu, lou Segneur escapoulè Lot de l'agrasamen di vilo ounte avié demoura.

(1) P. Loti, *Jérusalem*, p. 139-142. — J. Verdaguer, *Dietari d'un pelegrin à Terra Santa*, p. 39-40

En acabant, Fraire e Sorre, fasen coume lou patriarcho: arregarden Soudomo e Goumorro, e que nous servon d'eisèmples. Oh! qu'es terriblo la justico de Diéu! A faugu que fuguèsson, aquéli vilo, degaiado, pourrido à noun plus, pèr que noun se ié trouvèsse santalimen dès juste! Dès juste! o mis ami, dès juste! d'acò n'i'aurié proun agu pèr que Diéu faguèsse misericordi! Dès juste l'aurien osco seguro empourta sus tóuti lis abouminacioun di gènt de Soudomo, de Goumorro e de touto la terro pentapoulitano (1)! Vesès, mi Fraire, ço que peso la vido dou juste dins la divino archimbello? Souvènt vous disès: D'ounte vèn que lou fiò de Diéu toumbo pas sus nosto soucieta apourridido? Ah! pensas dounc i juste, pensas i juste que prègon, i juste que cridon vers lou cèu: Perdoun! gràci! misericordi! Es éli, es li juste que tènou drecho nosto soucieta. Fugués-n'en d'aquéli juste, vous-àutri, mi Fraire, fugués-n'en tóuti, aumentas-n'en lou nombre.

(1) S. Ambròsi, cita pèr Corn. A Lap., t. I, p. 224. — S. Jan Bouco d'Or, *Homil*, XLII in *Genesim*.

Vèn d'aquélis ouro ounte de mal-astre inesplicable esclaton quatecant coume uno boumbo e toumbon sus lou mounde espanta. Inesplicable soun pèr la resoun umano; mai se voulès vèire li causo au lume de la fe, ah! l'esplicacioun, l'aurés lèu, boutas. L'esplicacioun es que lou juste a manca, coume dis lou Saumisto, *defecit sanctus* (1). A manca dins la famiho, a manca dins la ciéuta, a manca dins la nacioun entiero; auré faugu dès juste, vint juste, trento, quaranto, cinquanto juste. Paure! i'èron pas, o se i'èron, la bramadisso, lou bousin di crime a cubert la voues de si prègo, de si gème, de si plour. Em 'acò lou fiò de Diéu a parti: lou fiò de Diéu, valènt-à-dire la guerro de fraire à fraire s'escabassant à cop de fusiéu; lou fiò de Diéu, valènt-à-dire la guerro de ciéutadan à ciéutadan se fasènt sauta 'n l'èr sis oustau 'mé la poudro, lou petròli, la dinamito; lou fiò de Diéu, valènt-à-dire la guerro de pople à pople arrengeirant canoun e mitraiero carga fin-qu'à la gulo de balo, de boulet, d'abusos, e se boumbardant, s'esterminant sènso pieta.

(1) Saume XI, I.

Es verai, arribo proun fes, que dins li chavano soucialo lis innocènt pagon pèr li coupable e soun devouri pèr lou fiò de Diéu. Mai tout se fai pèr un bèn. Lou fiò de Diéu a sa messioun, d'après la pensado de S. Augustin; Diéu se n'en sièr pèr castiga emai pèr purifica: castigo lis impie, purifico li juste.

— Dins lou fournas, éu dis, la paio brulo, e s'espurgo l'or; en cèndre toumbo la paio, l'or se netejo de sa crasso; lou fournas es lou mounde, l'or es li juste, lou fiò es l'esprovo, l'oubrié es Diéu, *fornax mundus, aurum justis, ignis tribulatio, artifex Deus* (1).

Longo-mai siegue lausa, éu que viéu e règno dins li siècle di siècle. Ansin siegue.

(1) *Enarrationes in Psalm LX.*

NOTES DE LA SEIZIÈME CONFÉRENCE

1. Presque tous les auteurs admettent aujourd'hui que la mer Morte existait avant l'arrivée d'Abraham en Palestine, et que l'on a eu tort de rattacher la formation de cette mer à la subversion des villes de la Pentapole. Nous lisons dans l'abbé Vigouroux: — Ce qui avait fait croire aux commentateurs que la mer Morte tirait son origine de la catastrophe de Sodome, c'est que Moïse dit que Chodorlahomor battit le roi de Sodome dans la vallée de Siddim (1), qui est la mer de sel ou mer Morte. Ils en concluaient que cette mer n'existait pas encore à l'époque de la campagne des rois confédérés, mais ils interprétaient mal le texte: ils supposaient que la vallée de Siddim formait tout le lit actuel du lac Asphaltite. Or cela n'est point. Cette vallée ne forme qu'une petite partie du terrain occupé aujourd'hui par les eaux; le lac existait déjà auparavant et il s'agrandit, du temps d'Abraham, en submergeant cette vallée (*Les Livres Saints et la critique rationaliste*, t. IV, p. 312).

Mais, dira-t-on, où se trouvait-il? Là est la difficulté. L'abbé Moigno donne deux hypothèses: la première, que la mer Morte était réduite, au temps d'Abraham, à l'état de lac souterrain; la seconde, qu'elle comprenait seulement le grand et profond bassin septentrional qui s'étend au nord de la presqu'île de Lisan (*Les splendeurs de la Foi*, t. III, p. 1159-60).

(1) Dans la Vulgate, *vallée des Bois*.

Si l'on admet cette seconde hypothèse, la seule vraie, au dire de l'abbé Moigno, il faut remarquer ceci: au nord de la presqu'île de Lisan, la sonde accuse une profondeur de 350 à 400 mètres, en certains endroits, tandis qu'au sud de cette même presqu'île, la plus grande profondeur n'est que de cinq à six mètres. Cela étant, il faut renoncer, répond l'abbé Le Camus, à faire de Siddim une vallée fertile, ombragée, semblable à la terre d'Égypte. Car il n'est pas admissible que le Jourdain ait jamais pu traverser la mer Morte, sans contracter la salure de ses eaux et sans rendre, autrefois comme aujourd'hui, infécondes les terres qu'il aurait arrosées en sortant de là.

Le même auteur ajoute avec juste raison: — Et d'ailleurs que serait-il devenu ensuite? Dire qu'il y mourait comme maintenant, c'est oublier que la plaine de Siddim, d'après la Bible, était arrosée par lui, ce qui n'était possible que s'il sortait du lac situé, dans l'hypothèse, au nord de la plaine. Mais d'autres détails bibliques démontrent qu'il n'a pu en être ainsi. Ces rois du nord qui viennent camper dans la plaine de Siddim ne paraissent avoir franchi aucun lac pour y arriver, et s'ils l'avaient franchi, leur

mouvement stratégique n'eût pas fait honneur à leur prudence. Le lac derrière eux, et les ennemis appuyés sur leurs capitales devant, quoi de plus dangereux? L'historien qui mentionne les puits de bitume dans la plaine n'aurait-il pas mentionné la mer qui la précédait? Comme on n'imagine le lac que pour se débarrasser du Jourdain, voici mon dilemme: Si le Jourdain se jetait dans un lac au-dessus de la plaine de Siddim, c'était ou pour en sortir ou pour y rester. S'il en sortait, que devenait-il ensuite? S'il n'en sortait pas, comment arrosait-il la plaine jusqu'à Ségor? En tout cas, comment cette plaine pouvait-elle être fertile?

Ebranlés par ces objections, qui ne manquent pas d'être sérieuses, certains auteurs placent le lac au sud de la vallée de Siddim. En ce cas, ils doivent y transporter aussi Sodome et Ségor, répond l'abbé Le Camus, car Loth dresse ses tentes dans cette plaine jusqu'à Sodome, son extrémité; il va en quelques heures de Sodome à Ségor, et Ségor est, comme Sodome, une limite méridionale de la fameuse plaine: *Venientibus in Segor*. Mais Josèphe dit que Ségor était au sud du lac Asphaltite, Jéricho étant au nord. En outre le Djebel-Es-Sdoum, au sud-ouest de la mer Morte, marque encore le voisinage, sinon le site de l'ancienne Sodome, dont il porte le nom. Les arabes l'appellent bien la montagne du Sel, Djebel-el-Melah; mais son vieux nom, rappelé par Galien, subsiste quand même et achève de ruiner toutes les hypothèses qui mettent Siddim au nord du lac Salé.

Au reste que l'on transporte cette plaine au nord ou au sud de la mer Morte, on ne parvient pas davantage à répondre aux exigences de la géologie. Celle-ci prétend que l'existence de cette mer remonte aux temps préhistoriques et que son niveau, au lieu de s'accroître, s'est amoindri dans des proportions considérables.... Et de fait on trouve, à une hauteur de quatre-vingt-dix mètres, sur les montagnes qui entourent la mer Morte, et par conséquent à la même hauteur dans la plaine de Jéricho, la trace des eaux et des dépôts chimiques qu'elles y ont laissés. Si elle y est montée dès avant que la Palestine fût peuplée, il ne faut plus chercher ici la riche vallée de Siddim et le cercle du Jourdain comparable à l'Égypte, car sur des terres ainsi brûlées par la salure il n'y a jamais eu de végétation.

Mais la géologie, qui ne se trompe pas quand elle constate des faits, est-elle infallible lorsqu'elle prétend fixer les causes et les conditions de leur énergie? Je ne le pense pas (*Notre voyage aux pays bibliques*, t. I. p. 274-277). Et l'auteur propose une explication qu'on pourra lire dans la note suivante.

2. Dieu fit pleuvoir, dit la Bible, du soufre et du feu sur Sodome et Gomorrhe.

— Que fut ce feu tombé du ciel? se demande l'abbé Moigno. S'agit-il seulement de la foudre qui aurait mis le feu aux puits de bitume et au sol qui en était tout imprégné? Ou faut-il y voir une pluie miraculeuse de feu et de soufre? La première hypothèse est la plus probable; car, dans la sainte Écriture, le soufre est souvent associé à la foudre, sans doute à cause de la forte odeur de soufre ou d'ozone qui accompagne souvent la chute de la foudre (*Les splendeurs de la foi*, t. III, p. 1169).

Nous lisons dans la Bible de Vence, *Dissertation sur Sodome et Gomorrhe*:

— Solin et Tacite avancent que ces villes furent consumées par le feu du ciel; et Josèphe assure que Dieu lança sur elles la foudre ou les instruments de sa justice et de sa vengeance. Moïse, dans le Deutéronome, dit que Dieu consuma ces villes par le soufre et par l'ardeur du sel, c'est-à-dire par le nitre et le bitume enflammés? Strabon remarque que les peuples du pays assuroient que ce canton avoit été agité par plusieurs tremblements de terre, et consumé en partie par le feu qui étoit sorti du fond du terrain qui est rempli de matières inflammables et bitumineuses; comme il paroît, dit-il, par la qualité des eaux qui s'y voient, et par les rochers brûlés.

On peut assurer que toutes ces causes contribuèrent à la ruine de Sodome et de Gomorrhe; la pluie de feu et de soufre qui tomba de l'air, les foudres et le feu du ciel, les tremblements de terre, et le terrain qui naturellement avoit une très-grande disposition à s'enflammer, étant tout pétri de bitume.

L'auteur cite plusieurs faits à l'appui de ses assertions et il conclut: — Tout cela doit faire concevoir la manière dont Dieu brûla Sodome et Gomorrhe, par le moyen des exhalaisons sulfureuses enflammées qui, venant à tomber sur ce terrain bitumineux, le mirent tout en feu, et qui, ayant consumé toutes les plantes et tout ce qui ne put résister à cet incendie, brûlèrent même une partie de la terre alors toute pleine de cette matière combustible; en sorte que le lendemain Abraham put découvrir de la vallée de Mambré *tout ce canton couvert d'une noire fumée, semblable à celle d'une fournaise ardente.*

L'abbé le Camus, que nous avons cité plus haut, est également de cet avis que la catastrophe pentapolite, tout en étant miraculeuse, *se rattache à un état géologique antécédant et prêt à fournir les éléments du cataclysme.*

— Dès l'origine, dit-il, le Jourdain descendait lentement dans la vallée qui était beaucoup plus haute, et presque au niveau de celle de Jéricho, dont elle était le prolongement. Le fleuve, divisé en de nombreuses ramifications, était utilisé et partiellement absorbé sur son parcours. Quand, à travers une sorte de delta, il atteignait la vallée des Bois, il s'enfonçait dans des terres brûlantes et sablonneuses qu'il fécondait, et mourait soit dans un lac souterrain, soit dans une lagune occupant, au-dessous de Sodome, l'extrémité du Ghôr, aujourd'hui plus haut, mais, avant la catastrophe, plus bas que la mer Morte ou la plaine de Siddim...

L'eau, s'infiltrant sous le sol végétal, détrempea peu à peu les masses de bitume qui étaient dans les entrailles de la terre. La combinaison accidentelle de son oxygène avec les éléments inflammables qu'elle rencontrait suffisait à dégager des fluides électriques d'une puissance effrayante. Peut-être aussi, d'après les plus récentes théories sur les volcans, désagrégea-t-elle insensiblement les roches profondes qui tenaient emprisonnés des feux souterrains. Quand l'heure de Dieu fut venue — elle concordait avec les derniers excès criminels de Sodome — la foudre du ciel tomba sur les puits de bitume, qu'elle embrasa. L'incendie fit éclater l'immense chaudière. Alors se produisirent ces éruptions volcaniques qu'Abraham comparaît à la fumée d'un brasier. Les villes criminelles furent détruites. L'abîme brûla tant qu'il y eut dans ses profondeurs des éléments combustibles, et puis un effondrement général se produisit. Les eaux du Jourdain tombèrent dans le gouffre immense qui, encore en feu, les rejetait violemment. Elles montèrent jusqu'au niveau de la plaine antérieure et s'y tinrent stationnaires, rongant la grève où nous marchons et y déposant ces couches de sel, de soude et de bitume qui ont attiré notre attention, et que nous retrouverions jusqu'à la même hauteur dans les alentours du lac (*Op. cit.* p. 277-279).

3. L'auteur de la *Dissertation sur Sodome et Gomorrhe*, dans la Bible de Vence, (t. I, p. 637-648) consacre onze longues pages à la conversion de la femme de Loth en statue de sel. Il est inutile d'entrer dans toutes les suppositions qu'il émet; le plus simple est d'embrasser l'opinion commune que nous avons adoptée dans notre conférence: à savoir que, surprise par la lave liquide, la femme de Loth fut consumée à la fois et pétrifiée. Le texte dit qu'elle fut *statue, stèle, colonne*, c'est-à-dire rendue immobile *par le sel* et non changée réellement en sel. Tout cela fut produit ou par une incrustation rapide, à la suite d'une mort foudroyante; ou par un soulèvement des masses de sel gemme qui existent au sud de la mer Morte: la femme de Loth aurait été alors saisie au milieu des blocs. (Voir Du Clot. *Bible vengée*, p. 362. — Moigno, *Les Splendeurs de la*

Foi, t. III, p. 116), — Fillion, *La Bible commentée d'après la Vulgate*, p. 80. Petit, *La Sainte Bible avec commentaire*, p. 202).

4. La mer Morte est ainsi appelée parce que rien de vivant ne peut subsister dans son sein. Elle est appelée aussi *mer de Sel*, à cause de la salure extrême de ses eaux: sa densité varie entre 1.160 et 1.230. On lui donne également le nom de *mer* ou *lac Asphaltite*, parce qu'elle est remplie d'asphalte.

Pour se faire une idée de sa position géographique, qu'on se figure bien que Jérusalem est à 800 mètres d'altitude, et qu'elle se trouve, elle, à 392 mètres au-dessous du niveau des autres mers, Terminons ce volume par les lignes suivantes de Pierre Loti, à propos de la mer Morte: — Cependant sur la sinistre grève où nous arrivons, la mort s'indique, vraiment imposante et souveraine. Il y a d'abord, comme une ligne de défense qu'il faut franchir, une ceinture de bois flottés, de branches et d'arbres dépouillés de toute écorce, presque pétrifiés dans les bains chimiques, blanchis comme des ossements, — et on dirait des amas de grandes vertèbres. Puis, ce sont des cailloux roulés, comme au bord de toutes les mers; mais pas une coquille, pas une algue, pas seulement un peu de limon verdâtre, rien d'organique, même au degré le plus inférieur; et on n'a vu cela nulle part, une mer dont le lit est stérile comme un creuset d'alchimie; c'est quelque chose d'anormal et de déroutant. Des poissons morts gisent çà et là, durcis comme les bois, momifiés dans le naphte et les sels: poissons du Jourdain que le courant a entraînés ici et que les eaux maudites ont étouffés aussitôt.

Et devant nous, cette mer fuit, entre ses rives de montagnes désertes, jusqu'à l'horizon trouble, avec des airs de ne pas finir. Ses eaux blanchâtres, huileuses, portent des tâches de bitume, étalées en larges cernes irisés. D'ailleurs, elles brûlent, si on les boit, comme une liqueur corrosive; si on y entre jusqu'aux genoux, on a peine à y marcher, tant elles sont pesantes; on ne peut y plonger ni même y nager dans la position ordinaire, mais on flotte à la surface comme une bouée de liège (Jérusalem, p. 141-142.)

^^

TABLE

DOUZIÈME CONFÉRENCE

ABRAHAM: SA VOCATION

Sujet et division de la conférence: vocation d'Abraham; les deux appels du Seigneur, le premier pour faire sortir le patriarche de sa patrie, le second pour l'établir dans la Terre promise,

— I. Nous sommes à Ur des Chaldéens, patrie d'Abraham, sur les rives de l'Euphrate: description de cette opulente cité,

— Ur est au comble de la civilisation; elle fait fleurir les lettres, les sciences et les arts: l'écriture cunéiforme et la peinture sur brique,

— Mais l'idolâtrie dépare cette civilisation, la religion primitive est en discrédit parmi les fils de Sem. Même Tharé, le chef de la famille messiarique, et ses enfants sont idolâtres: le dieu Sin et son temple,

— Le Seigneur, jaloux de sauver la religion primitive, appelle Abraham qui est demeuré pur au sein du paganisme, malgré le mauvais exemple des siens; il lui ordonne de quitter sa patrie: promptitude de son obéissance,
 — Il part avec son père Tharé dont il a obtenu la conversion, avec Sara sa femme, avec son neveu Loth et ses nombreux troupeaux: description poétique de ce départ,
 — Les Chaldéens le voient s'éloigner d'un œil indifférent; ils ne se doutent pas qu'en lui vont s'accumuler les bénédictions réservées à la race de Sem. Abraham lui-même l'ignore: Dieu ne lui en a rien dit. Qu'importe! sur l'ordre divin, il s'expatrie: héroïsme de son sacrifice,
 — Dernier regard du patriarche sur la ville d'Ur, à l'horizon: sa sortie de la terre natale devient à ses yeux une délivrance. Apostrophe à Abraham, conduit par l'étoile de la foi,
 — II. Il arrive au village de Haran en Mésopotamie: mort de son père Tharé,
 — Abraham, devenu chef officiel de la race messianique, entend pour la seconde fois l'appel de Dieu; mais cet appel est accompagné de magnifiques promesses: — En toi seront bénis tous les peuples de la terre. Je ferai sortir de toi une grande nation,
 — Notez que sa femme Sara est stérile, qu'il a lui-même soixante-quinze ans. N'importe! il croit en Dieu, de qui provient toute paternité, et de nouveau il part. Réflexions sur la foi,
 — Le voilà dans la terre de Chanaan, la Terre promise, sans savoir qu'il est arrivé: vue de Sichem, un des coins les plus verts de la Palestine,
 — Dieu lui apparaît sous la châtaigneraie de Moré: — C'est là, lui dit-il, la terre que je donnerai à ta race. Des hauteurs de Béthel, Abraham la contemple avec ravissement: panorama de la Terre promise,
 — Grande religion de notre patriarche: les autels de pierre,
 — Raisons providentielles du choix de la Palestine, comme séjour de la race messianique: son isolement et sa position centrale,
 — Exhortation aux chrétiens: Dieu nous appelle tous, comme Abraham, et le ciel est pour nous la véritable Terre promise,
 — Notes de la conférence.

^^

TREIZIÈME CONFÉRENCE

ABRAHAM ET SA FEMME EN EGYPTTE

A peine établi dans la Terre promise, Abraham se met en route pour l'Égypte. Division de la conférence: les précautions que sa prudence lui inspire avant d'entrer dans ce pays: sa résignation, lorsqu'on lui ravit son épouse,
 — I. C'est à cause de la famine que notre saint quitte la terre de Chanaan. Bien que ce départ inattendu soit pour lui une rude épreuve, il ne se plaint pas et sa foi en Dieu ne chancelle point: ses admirables dispositions,
 — Il part à la tête de sa tribu pastorale. Mais il s'aperçoit, avant d'arriver sur les bords du Nil, qu'en fuyant le danger de la famine, il va tomber dans un danger bien autrement grand: il court le risque de se voir enlever sa femme, et de perdre lui-même la vie. Les vieux papyrus égyptiens montrent que les craintes d'Abraham étaient bien fondées,
 — Il prie donc Sara de déclarer qu'elle est sa sœur. On défend ici le patriarche contre deux accusations: la première d'avoir fait dire un mensonge à Sara, ce qui n'est pas vrai,

— Abraham le laisse choisir et s'établir en paix; mais Dieu le récompense de son désintéressement, en lui renouvelant ses droits de propriété, sur la Terre promise. Sens des paroles: — Je multiplierai ta race comme la poussière de la terre,
 — Levant sa tente, notre saint vient habiter la vallée de Mambré; il y fait alliance avec trois chefs chananéens: le campement patriarcal,
 — II. Chodorlahomor, roi des Elamites, et trois autres rois, envahissent la terre de Chanaan, à la tête de leurs armées; ils infligent une sanglante défaite aux cinq rois de la Pentapole: les écritures cunéiformes et le récit de la Bible,
 — Les vainqueurs emmènent de nombreux prisonniers, parmi lesquels Loth le neveu d'Abraham,
 — Celui-ci en est aussitôt prévenu: fort du secours de Dieu, il s'élance à la poursuite des Elamites, avec trois cent dix-huit de ses domestiques et ses trois alliés chananéens: rapidité de sa marche,
 — Il les rencontre près d'une des sources du Jourdain, fond sur eux à l'improviste, les défait complètement, ramène avec lui tout le butin, Loth son neveu, et tout le peuple pentapolite: belles paroles de S. Jean Chrysostome,
 — Allégresse des populations des rives du Jourdain; apparition de Melchisédech, roi de Salem: ce que S. Paul nous en dit,
 — Noble conduite d'Abraham qui abandonne tout le butin au roi de Sodome et retourne suspendre son épée au croc dans sa tente pastorale. Prière au Dieu des armées pour qu'il nous envoie une épée,
 — Notes de la conférence.

^^

QUINZIÈME CONFÉRENCE

ABRAHAM ET L'HÉRITIER MESSIANIQUE

Abraham se trouve toujours sans enfants, et sa femme est toujours stérile. Qui donc sera son héritier, l'héritier des promesses messianiques? Dieu va le lui dévoiler peu à peu, et en trois gradations, qui seront le partage de cette conférence: ce sera non un fils d'adoption, non le fils de l'esclave, mais un fils issu d'Abraham et de Sara,
 — I. Dieu apparaît au patriarche, durant la nuit. Celui-ci est en prière sous sa tente; il pense avec tristesse à l'héritier promis, qui tarde à venir. N'ayant pas d'enfants et désespérant d'en avoir, il se persuade que cet héritier sera un fils adoptif, et il a déjà jeté les yeux sur Damasc, fils d'Éliézer. Il exhale à ce sujet ses plaintes filiales: réflexions de S. Jean Chrysostome,
 — Aussitôt Dieu le détrompe:
 — Ce n'est pas Damasc, mais un fils de ton sang qui sera l'héritier. Et il le tire hors de sa tente.
 — Regarde le ciel, lui dit-il, et compte, si tu peux, les étoiles: ainsi sera ta postérité,
 — Abraham crut à Dieu: grandeur et beauté de cet acte de foi, d'après S. Paul et S. Augustin. Son objet principal fut le Christ, le Messie,

- Les deux autres anges partent et le patriarche se trouve seul avec l'ange principal, sur une hauteur d'où l'on aperçoit la plaine de la Pentapole: description de cette plaine parsemée de puits de bitume, rongée, tourmentée par les volcans et pouvant fournir à Dieu tous les éléments du cataclysme,
- Abraham crie vers le Seigneur et demande grâce pour les villes coupables. — Ne pardonnerais-tu pas, dit-il, s'il y avait cinquante justes? Et s'il n'y en avait que quarante-cinq?... Seulement quarante? Chaque fois Dieu promet de faire miséricorde,
- Encouragé de plus en plus, le saint descend jusqu'à trente, jusqu'à vingt, jusqu'à dix. Là, le Seigneur brusquement se retire, comme s'il craignait qu'Abraham ne demande la grâce complète: réflexions sur la miséricorde de Dieu et le pouvoir de la prière,
- II. Les deux anges, qui tout à l'heure étaient partis, arrivent à Sodome. Loth leur donne l'hospitalité,
- Scène révoltante des Sodomites qui entourent sa maison et lui font des propositions infâmes,
- Les célestes justiciers prennent la défense de leur hôte; ils frappent de cécité ces ignobles libertins. Expressions dont la Bible se sert pour dépeindre le crime des Sodomites: poétique comparaison du brouillard,
- Sur l'ordre des anges, Loth avertit ses gendres de la ruine imminente de la cité: ceux-ci se moquent de lui. La dernière nuit de Sodome: prosopopée du tonnerre, des nuées et du Jourdain,
- A la pointe de l'aube, les anges font partir Loth, sa femme et ses deux filles. Description et explication du cataclysme,
- Episode de la femme de Loth changée en statue de sel: sens de cette expression,
- Abraham, s'étant levé le matin, revient sur la hauteur, au lieu même où, la veille, il avait imploré la miséricorde de Dieu: sa désolation à la vue de la Pentapole changée en montagnes de sel et en lac de bitume,
- Réflexions sur la puissance des justes et sur les causes de certaines catastrophes sociales. Le feu du ciel: belle pensée de l'évêque d'Hippone,
- Notes de la conférence.

© CIEL d'Oc – Febrié 2011